

Der Herausgeber

Nummer 15, die erste Nummer in meiner Verantwortung, wurde erfreulicherweise so aufgenommen, dass ich mit dem neuen Format fortfahre. Das Schwerpunktthema Multikulturalismus hat trotz einiger Lücken, die die Leser unschwer feststellen werden, eine breite Palette an Beiträgen stimuliert, wobei es erfreulich ist, dass das Thema Aborigines breiten Raum einnimmt. Die Bereiche Rezension und Dokumentation haben sich bewährt und erweitert, so dass die Leser mehr Information finden werden. Hinsichtlich der Recherchehilfen im Internet werden *AusLit* und andere erwähnt. Hier sollten sich vor allem jüngere Mitglieder aufgerufen fühlen, auch wenn bei der Altersgruppe, zu der der Herausgeber gehört, die höchsten Zuwachsraten in der Internetnutzung festgestellt wurden. Noch etwas problematisch ist die formale Seite des *Newsletter*, und das *style sheet* sei den Beiträgern besonders empfohlen.

Wie erwähnt, werden die Leser einige Lücken beim Thema Multikulturalismus konstatieren. Das Thema ist *abgesunken*, der in Forschung, Lehre und populärer Literatur weit verbreitete Begriff ist ins "Aus" geraten, was auch die 2. Auflage der Enzyklopädie *The Australian people* (hsg. von J. Jupp, 2002) beweist. Doch ist es schon signifikant, wenn der australische Premierminister John Howard anlässlich einer Ansprache in Berlin am 2. Juni 2002 dieses Wort nicht ein einziges Mal in den Mund nahm, ja auch das Wort Kultur vermied und keinen Hinweis auf Aborigines machte. Hätte sein Vorgänger auch darauf verzichtet, auf Multikulturalität als Folge kultureller oder demographischer Gegebenheiten hinzuweisen? Als er 1995 Berlin besuchte, tat er es jedenfalls nicht. Für Howard waren Wirtschaft, Finanzpolitik, *ethical capitalism*, wie er ihn nannte, Schlüsselworte, die in einem Forum der Deutschen Bank sicher interessant waren, aber nicht das letzte Wort sein können.

Diese Beobachtungen bieten Anlass dazu, das Thema *cultural diplomacy* als **Schwerpunkt** für die kommende **Nummer 17 (2003)** zu wählen:

AUSTRALIENS AUSWÄRTIGE KULTURPOLITIK UND KOMPLEMENTÄRE INITIATIVEN IN UND FÜR WISSENSCHAFT, KULTUR, FORSCHUNG, MEDIEN etc. (STICHTAG: 15. Juni 2003)

Neben die offizielle Kulturpolitik Australiens und seinen Förderungsinstrumenten, etwa dem Arts Council, sei die wachsende Zahl an privaten Initiativen (Internet etc.) gestellt. Erwähnt werden sollen Australia Centres, International Education Councils, deutsche und europäische Initiativen, die australische Kultur zu verbreiten. Die Geschichte der GAST, der EASA, der universitären Austauschbeziehungen sind wichtig. Ebenso das, was die Medien—etwa die Deutsche Welle, der Deutschlandfunk, die ABC, die Presse—tun, was die Theater, die Museen, das Kulturmanagement, usf. auf die Beine stellen? Zu denken ist an die Beziehung zwischen Wirtschaft und Kulturbetrieb, wie an einen Vergleich der offiziellen Kulturpolitik, der *public diplomacy*, mit den genannten eher privaten Initiativen.

Diese breite Palette an Themen sollte kritisch, aber nicht nur negativ dargestellt werden und politisches Handeln anregen.

Gerhard Leitner

Berlin, im August 2002

SCHWERPUNKT

"MOSAIK, *MELTING POT* UND SYNKRETISMUS: AUSTRALISCHER MULTIKULTURALISMUS *RECONSIDERED*"

SORRY OR REGRET - WHO CARES?

Towards a free and open debate. An interview with David Price and Bess Nungarrayi Price, Adelaide, March 2002

Lisa Wendlandt, Berlin



David Price and Bess Nungarrayi Price run the small family business Jajirdi Consultants. They offer cross cultural training, courses on cross cultural communication and the cultures and languages of Central Australia, as well as Warlpiri language services. Jajirdi is also involved in educational research and community liaison and advice on cross cultural communication and management. Bess Nungarrayi Price was born at Yuendumu. Her first language is Warlpiri. She also knows Luritja and Western Arrernte. Bess has a Bachelor of Applied Science in Aboriginal Community Management and Development from Curtin University and has worked in education and training, public administration, the media, community development, interpreting, translating and language teaching and has experience in small business management. She has represented Central Australia at conferences in Québec and Beijing. Dave Price has worked in Aboriginal education and training as a teacher and public administration in the NT, the Kimberley and South Australia for over twenty years. He has qualifications in secondary and special education and a Master of Letters in Linguistics from UNE. His teaching experience includes over seven years in remote Aboriginal communities. He also has substantial experience delivering training in the Public Service and has taught courses in Warlpiri language and culture and lectured to visitors to the Centre on Aboriginal issues for several years. Dave and Bess have been married for twenty years. They have a daughter and two grand sons.

The first time I met David and Bess was in Berlin - not in person, but on the small screen of my computer, at two o'clock in the morning. I was planning to visit the Australian outback around Alice Springs, and I was trying to find a place for practical experience where I could learn more about the current situation of Aboriginal people in Australia. When I came across the Jajirdi website of David and Bess Price, I was instantly grabbed by their work. I contacted them, told them about my plans and asked them for advice. The response I received could not have been any warmer and any more open hearted. We have since become good friends - or 'family', in Warlpiri terms -, and we have met a couple of times in Alice Springs and Adelaide. It is my absolute pleasure to present this interview, which I was able to conduct with them in Adelaide in March 2002. The starting point for the interview was David's article "The Remaking of our History - Or Why I didn't say 'Sorry' on 'Sorry Day'" (available under www.jajirdi.com.au). I was intrigued by his perspective on this delicate issue, and aware of the controversial debate his viewpoints could potentially provoke. Embracing the risk of provocation, this interview is meant as a contribution to a more free and open debate.

Lisa: I would like to know a bit more about what you mentioned in your article, Dave. Why exactly do you think the Prime Minister should not say sorry?

Dave: We just think it's not an important thing that's all. As an issue we think that it takes attention away from the profound crises that the Aboriginal communities are trying to cope with. Now the communities are in crisis and that's just not acknowledged. I think one of the reasons it's not acknowledged is because all the public attention and the media and politicians' attention is taken away from the real crisis and focused on issues like whether John Howard should say sorry or not. To us, if you've got a problem and you're not going to do anything about your problem while you sit around waiting for a Prime Minister to say sorry, then you have no power. You're not in control of your circumstances. So to us it's just one of those issues that is completely symbolic, and it doesn't have a lot of meaning. We'd be quite happy if he did say 'sorry' but it doesn't bother us too much if he doesn't either.

Lisa: So the symbolic meaning would not be important to you?

Bess: Well, it doesn't really affect us ... you know, we don't see it as an issue, or my people don't. The people out in the remote communities don't see it as an issue because a lot of this fuss is brought up by Aboriginal people who live in the cities, you know. They see it as an issue because of the effect that all of those issues have had on their people, because they are closer and have been in contact with white people earlier than us. And like I said, it's not really an issue for us.

Lisa: I find it so interesting how this issue gets so much public attention although it does not seem to be an important issue for many people in remote communities at all.

Dave: Well, the reason for that is really simple. The way the media and politicians operate in a democracy like ours, they want everything to be simplified, oversimplified usually. The popular media can't handle complex issues. They want to see things 'good guys, bad guys', 'black and white' and it's got to be reduced to a 30 second grab on the television. The issues that Bess' people face are profoundly complex and really difficult, so the media would much rather fasten on something like making the Prime Minister look like a twit because he won't say sorry because it sells, I suppose. But the other thing is that political power in Australia is

based in the cities, most particularly in the southeast. That's where most of the people live and that's where the economic power is. And therefore the Aboriginal people in those areas are the ones listened to, because they are at the center, they're physically in the center of power and they also speak English. This can make us very very unpopular to say such a thing, but they also run political campaigns like whitefellas do. Now Bess' people, and the people in the bush, their culture is about as different as you can get from whitefella culture, so the two sides find it really hard to communicate. Now, we're not saying that the Aboriginal people in the cities in the south are wrong to be doing what they're doing. What we're saying is it's an issue [that the Prime Minister says sorry, LW] for them but it's not for us, that's all. So we don't work against them, and in their country we'd support them. One thing is that Bess' people have suffered massacre, the violence at the frontier, but much less than the people down south, and we recognize that. People down south have been through a much harder time, that's one reason why they think differently. The other thing is that Bess' people, bush just don't think racially so they don't see it as a black against white thing at all. They just have a very different way of looking at it all probably. So, for them what Johnny Howard does in Canberra doesn't matter, who cares?

Lisa: But maybe it's not about taking the blame for something other people have done. Maybe it's rather about a public acknowledgement of the past. The question is would it change anything if that sorry was said, would that change anything in the attitude of white people. Maybe it's not important for Aboriginal people, maybe it is an important thing for whitefellas to get to that stage where a public sorry is actually said and maybe that changes attitudes, I don't know.

Dave: In our work we don't see white attitudes as the main, major problem. The idea of being able to say 'well the problem is racism and these whitefellas are doing the wrong thing and if we stop that everything would be alright' is nonsense, it's just not true. Now, racism is a problem but it's not the main problem. When we look at the problems occurring now in communities that we are associated with, these problems are caused by Aboriginal people, not by whitefellas. They're in those situations because of colonialism, because of the invasion, yes, yes, all that we take for granted, but the main problems are problems that Aboriginal people can now take responsibility for. But nobody is saying to them 'you are responsible'. Everybody's saying 'we whitefellas are responsible, we're the problem, racism is the problem, the Prime Minister should say sorry and everything will be alright'. That's what worries us about taking that tack. Now, what you said about acknowledgement of the past I agree with totally, and white Australia definitely should acknowledge the violence of the past on the frontier and that's a painful and difficult thing to do. It is happening, gradually in our experience and certainly we do that in our work. We teach people about the violence and the great majority of whitefellas we work with are quite happy to acknowledge it. They actually walk out feeling pretty bad often. But we're saying to them you're not to blame but the Australian nation was built on racism, and it was. As all colonial societies are based on racism, by definition they have to be, and you have to acknowledge that. And look, I wouldn't say it's not an issue for Aboriginal people in general. It's not an issue for the Aboriginal people who are closest to us, but there are a lot of others for whom it is an issue, and we acknowledge that. But we want to see the focus shifted to communities, to what Aboriginal people can do now about their own problems, rather than waiting for politicians to apologize. I mean John Howard did express 'profound regret'. I don't see what's wrong

with that. Why argue over the semantics of sorry and regret. Who cares? To me that's an acknowledgement. He has acknowledged it, in a weak sort of way...

Lisa: So when you say the main problem is not necessarily whitefella racism, what would you say are some of the main problems in Aboriginal communities these days?

Dave: Without a doubt the core of the problem is loss of control over life circumstances. Aboriginal people feel completely out of control, and that loss of control is at the heart of the whole thing. They see things going really bad all around them and they see terrible things happening to their children but they don't feel able to do anything about it.

Lisa: A lot of people are now saying that this has to do with the self-determination policies of the 1960s and 1970s. Do you agree with that?

Bess: Before that came into place, people were a proud 'race' or whatever you want to call them. They knew where they stood within their communities; they had jobs, a proud people... But as soon as self-determination came in the seventies - that just wiped the responsibilities away from my people, I guess. They were just lost as soon as white people left communities, or handed communities over to the Aboriginal people. They were just dumbfounded, they just didn't know how to handle it. And in fact when self-determination came, to drink yourself to death came to them as well, so people have been dying ever since they were allowed to drink.

Lisa: They were not allowed to drink before?

Bess: They weren't. They weren't.

Dave: See, up until 1968 they were wards of the State and didn't have the legal right to buy and consume alcohol. When they became citizens they got the right to drink themselves to death.

Lisa: It is tragic that some policies like the self-determination policies were made originally with good intentions...

Bess/Dave: Definitely with good intentions, definitely.

Lisa: But they have achieved the opposite of what they were trying to achieve. That is tragic. Do you think it is generally accepted knowledge that these self-determination policies actually failed?

Dave: No. That acknowledgement is only beginning to happen now, because Aboriginal leaders are saying it. Prior to this stage - before Aboriginal leaders started saying it - if you were white and said it you were branded as a racist. And I certainly would have been branded as a racist if I didn't have my Aboriginal wife standing behind me backing me up, no doubt at all. But when people looked at me and I could see it in their eyes they also looked at Bess and backed off. Because I was repeating what Aboriginal people were saying to me. That's a pretty, awful, difficult situation for a whitefella to be in. When you talk about the policies in the past... I personally believed in them passionately. I was involved professionally in the whole project, so I've seen it go wrong. An awful lot of people who were involved now look back and say 'well it just didn't work'. Hearts were bleeding all over the place, we gave our life's blood, we worked like hell but it didn't work.

Lisa: Is that because control hasn't really been shifted, hasn't really been handed over?

Bess: Yes, because most of the jobs were held in communities with white people in control,

and when they left there wasn't a handover period, I guess, so that people could actually take control. There wasn't enough time for that.

Dave: And the other thing is we really seriously have to look critically at what's happening on the Aboriginal side, and I don't think we've ever done that. We went through a period where we stereotyped Aboriginal people as savages, as childish, who had to be led to civilization. Then we came up with a stereotype that says we're the ones at fault, we've done everything wrong, we've been imperialist and colonialist and racist and sexist and every other '-ist' you can think about and we feel really bad about that and Aboriginal people are victims and they can't do anything wrong and everything that goes wrong is our fault. Now, that to me is more damaging than the old stereotype, because it places a stereotype of victimhood on people, and their behaviour confirms that and they sink deeper into the morass. Treating somebody as equal is not looking them in their eyes and saying you've got a whole lot of problems poor thing and I caused them and gee I'm really sorry. That's not treating somebody as equal, it's treating them as a beggar. Aboriginal leaders are now saying these things. Noel Pearson from North Queensland talks about 'negative welfare'... From post war up till say the mid 70s we were one of the richest countries on earth and we went through an unimaginably affluent period. The politics that came out of that were the politics of welfare state - we're rich enough to look after everybody. Aboriginal people like Bess' mum and dad owned nothing. They didn't wear clothes, they didn't wear shoes, they didn't wear hats, they didn't have buildings to live in, they didn't have any vehicle. In our terms they lived in extreme material poverty. Now we take them from that situation and put them in a situation where we give them money that in our terms is at the poverty level but in world terms puts them in a wealthy bracket. I mean compared to what's happening in India and Africa they're wealthy, in terms of the disposable income, and compared to what they had before. And we wonder why they don't have any initiative. We see poverty but they're richer than they've ever been before. We are so different from each other that we just see everything differently. And to me, whitefellas of my generation are the last ones on earth to know about poverty. We don't know about poverty... well, actually my family lived on the poverty line but I didn't know about it until I went to University and read these books that told me I was living in poverty. I didn't know before that. That shows how rich our country was then, you know, people who didn't realise they were in poverty... Now Noel Pearson says that negative welfare, just giving people money for nothing, has been far more destructive of traditional culture than the old fashioned racism, and I think he's absolutely right. Things have gone downhill a lot quicker.

Lisa: I always found it startling to look at the history of Christian missions in Australia and compare it to the situation that Aboriginal people are in today. I feel very restrained to say that a lot of Aboriginal people seem to have lived better lives back then than what they do today... They were in jobs. They had respectful things to do...

Dave: They were healthy...

Bess: Yeah, I agree with that.

Lisa: But it almost feels as if you cannot say such a thing today.

Dave: But we do, we do. We need a free and open debate. That's the first thing we need to do. We need to get rid of this idiocy we call 'political correctness'. It has to be based on mutual respect, of course. There has to be an ethic involved, but it needs to be frank and

open and people need to be able to say in public what they really think. Because the silly thing is that a group of whitefellas will be called 'racist' if they get up in public and say certain things. They may be saying exactly what Aboriginal people are saying in private. It's exactly the way Aboriginal people speak, but they don't do it in public. So very often they're saying the same things. I mentioned Noel Pearson, and other Aboriginal leaders are now doing the same. There was a program on the absolutely outrageous levels of child sex abuse in Aboriginal communities, like in some communities it's 400% higher. Rates of venereal infections of children is 400 times the rate that it is in the wider community. Figures like that are suppressed in order not to encourage racism. What is happening as a result to me is the children and the young women are being sacrificed on the altar of political correctness. They're the ones suffering, nobody's acting on their behalf because we don't want to encourage racism. So you've got this notion that if a white man rapes you or murders you somehow that's worse than if one of your own kind does it. I simply do not understand that thinking.

Lisa: Maybe we can only explain that by saying this is the past influencing the present.

Bess/Dave: It is.

Lisa: Because of the past we feel so restrained to actually do something now... We have been so involved, so far too much involved in Aboriginal people's lives and in dominating them and in controlling them without asking them, and now we feel that we cannot do anything any more whatsoever.

Dave: That's right. So you don't do anything....

Lisa: Yeah...

Dave: The 'stolen generation issue' is one of the campaigns that we're really worried about, the way it was run. Not because the campaign isn't truthful but it's not the whole truth. It's true, there was a lot of incredible injustice and broken hearts and spoiled lives, yeah all of that. But there were other things going on as well. There were kids taken away from intolerable situations, there were kids saved, lives saved, girls saved from sexual exploitation. So it was a complicated story. Now we've had Aboriginal people working in the welfare industry say 'we can't act to help Aboriginal kids because we're government and because the stolen generation campaign has so restricted us'. Governments just will not take Aboriginal kids away from Aboriginal families even when they're under age and suffer venereal infections and even when it's obvious that they're being really badly abused. People feel constrained to actually do something about it because they're in an Aboriginal family... We call them the 'lost generation'. They're the ones that nobody did anything about and it's getting worse, it's not getting better. But the good news is that on that television program on the issue of sexual abuse and violence in communities (Four Corners on ABC) several prominent Aboriginal male leaders stood in front of the camera, admitted to the problem and said something must be done about it and we have to do it. We've never heard that before in public, so that's a change. And just recently I was emailed a copy of the speech to Parliament by John Ah Kit who is the only Aboriginal minister of State in Australia. He's a minister in the Territory government – he said in Parliament that the Aboriginal communities are all dysfunctional in the Territory, all of them - they're all in a state of crisis. He was talking about the huge social cost that's going to confront society, it's going to be so big if it continues the way it is that the Territory government will be bankrupted trying to

control it. In Aboriginal health renal disease now accounts for 56% of the budget and the problem is quadrupling every ten years or so. It's just growing out of all proportion, you know, it's becoming a very significant fiscal problem for the government. This is an Aboriginal minister saying it, and what he's saying is Aboriginal people generally know that the rot is in their own communities. So Aboriginal leaders are now saying that at last.

Lisa: So it's not another whitefella's idea to shift the responsibility more to Aboriginal people, but that's actually something that comes from within the communities?

Dave: It's coming from the communities, absolutely.

Bess: It does have to happen. Aboriginal people have to say to themselves - acknowledge that there are serious problems within our society and Aboriginal people are the only ones who are going to have to fix those problems. They can't be left to anybody else.

Dave: White men won't do it.

Lisa: And there is a willingness?

Bess. There is. There are some people out there who are able to help themselves, some groups in communities, yeah. That's happening slowly, slowly, but hopefully there'll be more people who'll be able to stand up and say lets all get together and see what we can do. Let's help each other.

Lisa: What possibilities do they have to organize themselves?

Bess: Well, they've got national health groups or education groups that get together and talk about problems within Aboriginal communities, I guess, and that's how people bring up the problems and see if they can support each other. But they're organizing these things out there. Like the CLC (Central Land Council, LW), groups like that, that help tackle some of those problems. It'll take a long time. But it won't happen overnight, it'll be ages. It'll be like Leiland and Leiland's children [Leiland is Bess and Dave's 3 year old grand son, LW], they'll be the ones who'll be able to get it better.

Lisa: Can I ask you what your biggest wish would be, Bess?

Bess: I just wish I had enough money to set up the outstation out there and that's where I know I could help improve my people's lives.

Lisa: Which station is that?

Bess: Oh, just our block of land just outside of Yuendumu. If I had a lot of money then I'd set it up as something like a pilot program, teaching people how to grow, or live a healthier life. That would be great. That's one of my wishes.

Lisa: And yours, Dave, what would be your wish?

Dave: I'd like to set up an institute of - call it something like 'cross-cultural understanding' or something - where we actually look at cultures respectfully but critically. I'd like to set up a situation where we could run courses, so if you want to learn about Aboriginal culture you can come here and we'll teach you about Aboriginal culture, but only if you teach us about yours, so it's a two-way thing. We're all students, we're also teachers. That's one of my fantasies. We're now so respectful of Aboriginal culture and the word 'indigenous', you know, it's like angelic or saintly or ... I just don't like the way people use the language. We're talking about human beings and I've always believed that the line between good and evil

runs down the middle of everybody's soul and the same goes for Aboriginal people. They are human beings. Now there's a lot of really serious problems on the Aboriginal side when their culture comes up against ours. For thousands of years it worked really well in the desert, it worked brilliantly, but when you bring it together with our culture you've got really serious problems. So we can't be saying to Aboriginal people 'look, you keep your culture, it's absolutely wonderful, we don't want you to change, but we can also bring you into the cash economy and make brain surgeons out of your kids'. You can't have both, so what we should be saying to people is 'look, if you want to learn these things from us you're going to have to change certain things on your side and there's no way out of that. Do you want to do that?' And if people say 'no we don't', then we can only say 'well keep your bleeding culture', say 'good on you, okay, see you later, but don't blame us if you haven't got what we have to offer.'

Lisa: But do you really think they still have the choice to live either according to the old way or according to a western style life? Do you think that choice is still there?

Bess: Oh, each group is different. I think most of the young ones these days just want to live like everybody else I guess, or the western way. Times have changed and most of the old ways have fallen away. That's what's happening. See, in a place like Yuendumu you're exposed to everything... to videos, to TV ...and TV's all about movies with black people like Wesley Snipes, and all these young ones are aware of all the clothes that they wear, and hats 'back to front' and they talk like them...

Dave: See, if they really wanted to learn, what we should be saying to them is that there are things they've got to change. Now for example, we're talking about acknowledging customary law – customary law from our point of view is pretty brutal business, like for example if a woman or a child accidentally sees certain objects that belong to men that are secret-sacred or a ceremony that men are performing that's secret-sacred then the law says they should be killed and in some cases gang raped and then killed. Do you reckon that's fair? No, you don't. Fair enough. Now, that becomes an issue for me because my wife and daughter are female and Aboriginal. Now it doesn't really become an issue in fact because my wife and daughter know how all that works and it's not about to happen to them, but it is part of the law. However Aboriginal people do resort to physical violence much more readily than whitefellas do. In our case it is the State that exercises violence, in their case everybody has the right to in certain circumstances. So an awful lot of the interpersonal violence we see going on is actually culturally appropriate. But it horrifies us.

Lisa: But their ancient law system has never been acknowledged either. I mean, it's not as if we have two legal systems that respect each other and work it out in the middle, but we have imposed our legal system.

Dave: But there are attempts now to acknowledge customary law. Sometimes it works, sometimes it doesn't. But what we're doing, I think, is only looking at those elements of customary law that suit us to acknowledge. Nobody mentions the business about women and I'm one of those rare souls that mentions it in public. You just don't talk about it but it's there and fear and terror is very much part of their culture. It's deliberately cultivated. It is in ours, too, but in different ways. As an example of cultural clash if you like, the biggest reason education is not working now is because kids don't go to school. Now, the whitefella liberal explanation of that is that it's not culturally appropriate. It teaches them alien values and

blah blah blah blah blah. But the schools that have bicultural programs and bilingual programs and have Aboriginal staff still have huge problems with attendance. To me the reason is that the Aboriginal style of child raising is immensely free, they let the kids do anything. If the kid says 'I don't want to go to school', granny says 'that's alright, you don't have to, so don't'. I think what we should be saying to people is 'look, don't complain to us if your kids can't read and write if you don't send them to school. You must send them to school'. We're not doing that. Just small things like that. We have to begin right at the ground level and negotiate our way into something that works.

A month after this interview was conducted, I received an email from Dave telling me that the dreams they had talked about in the interview were suddenly starting to become possible. They are working with a friend who has agreed to help them draw up a business plan and work towards attracting funds for a project based at the outstation that could lead to achieving Bess' dream. They are hoping to set up programs that could be used to increase Warlpiri people's self confidence and esteem and to encourage school attendance and combat boredom and therefore substance abuse, especially petrol sniffing amongst the young. Dave and Bess are hoping to set up a 'bush' training centre to be used to offer courses in culture and language and contact with Warlpiri people, in an environment that is non-threatening to the Warlpiri, for visitors who are genuinely interested in learning and teaching. So the deal would be – we teach you about the Warlpiri and you teach the Warlpiri about yourselves – everybody is a student and a teacher that way. Dave and Bess are doing this already with a group of students from a small private university in Pennsylvania. Visiting students would be both fee paying and volunteers.

Dave and Bess are also thinking about coming to Europe in 2004 with some Warlpiri artists for a lecture and performance tour in collaboration with two Danish post graduate students who have become close friends. If you would like to get in contact with them, you can email them under pjiiji@ozemail.com.au or visit their website under www.jajirdi.com.au. My own contact is: LisaWendlandt@gmx.de. Finally, my greatest thanks go to Felicity Curtis for helping me with the transcription of the interview.

Jüngere Trends der demographischen und sozialen Entwicklung Australiens – ein Blick auf die ersten Ergebnisse der Volkszählung 2001

Boris Braun, Universität Mannheim

Kaum ein Land der Erde führt so häufig und umfassend Volkszählungen durch wie Australien. Seit 1961 wird der *Census of Population and Housing* in einem festen 5-Jahres-Rhythmus vom *Australian Bureau of Statistics* (ABS) erhoben, aber auch in der Zeit davor wurden seit 1901 immer wieder in kurzen Abständen Zensen durchgeführt. Damit verfügt das Land über einzigartig detaillierte Datenbestände von Bevölkerungs- und Sozialindikatoren, die sowohl für die staatliche Planung eingesetzt werden, als auch für die Öffentlichkeit und die Wissenschaft vielfältig nutzbar sind. Die jüngste australische Volkszählung wurde mit Stichtag 7. August 2001 als Vollerhebung durchgeführt. Die Auswertungen der Datenmengen dauerten fast ein Jahr, so dass erst am 17. Juni 2002 die ersten Zensus-Ergebnisse veröffentlicht wurden. Bislang liegen einige grundlegende Informationen vor (*Selected Social and Housing Characteristics, Basic Community Profiles*), die relativ kleinräumig aufgegliedert über die Homepage des *Australian Bureau of Statistics* zum Teil frei verfügbar sind (vgl. auch Australian Bureau of Statistics 2002b).

Im Folgenden sollen einige besonders interessante Erkenntnisse aus den vorliegenden Daten präsentiert werden, die den demographischen und sozialen Wandel in Australien dokumentieren. Dabei werden neben den Zahlen für 2001 auch die Veränderungen seit den beiden vorhergehenden Volkszählungen 1991 und 1996 diskutiert.

Bevölkerungsbestand und Bevölkerungswachstum

In der Zensusnacht des 7. August 2001 wurden in Australien knapp 19 Mio. Menschen gezählt (Bevölkerungsdichte: 2,5 Personen pro km²). Damit ist die Bevölkerungszahl seit der letzten Volkszählung 1996 weiter gewachsen, auch wenn sich das Wachstum aufgrund sinkender Geburtenraten und in der zweiten Hälfte der 1990er Jahre zurückgegangenen Einwanderungszahlen etwas verlangsamt hat. Die Rangfolge der Bundesstaaten und Territorien hat sich in den letzten Jahren nicht verändert. Auch 2001 war New South Wales der mit Abstand bevölkerungsreichste Bundesstaat Australiens (6,4 Mio.), gefolgt von Victoria (4,6 Mio.) und Queensland (3,7 Mio.). Allerdings setzten sich die bereits seit einigen Jahrzehnten beobachtbaren Bevölkerungsverschiebungen innerhalb Australiens zugunsten von Queensland und Western Australia fort (Tab. 1). So liegen die Zuwachsraten dieser beiden Bundesstaaten aufgrund starker Binnenwanderungsgewinne deutlich über dem australischen Durchschnitt. Ähnlich gilt dies, allerdings bei wesentlich geringeren absoluten Zuwächsen, für das Northern Territory. Demgegenüber sind die Zuwachsraten in den traditionellen Kernstaaten des Südostens, New South Wales und Victoria, wesentlich geringer, auch wenn sich die Unterschiede in der Wachstumsdynamik im Laufe der 1990er Jahre tendenziell verringert haben. Betrachtet man statt den prozentualen die absoluten Zuwächse liegt ohnehin New South Wales mit einem Plus von 333.049 Personen zwischen 1996 und 2001 noch vor Queensland an der Spitze der australischen Bundesstaaten. Auch Victoria zeigte nach einer eher schleppenden Bevölkerung- und Wirtschaftsentwicklung in der ersten Hälfte der 1990er Jahre zwischen 1996 und 2001 wieder kräftige Wachstumsimpulse. Die 'Verlierer' der unterschiedlichen Bevölkerungsentwicklung

innerhalb Australiens sind schon seit einigen Jahrzehnten South Australia und insbesondere Tasmanien, das als einziger Bundesstaat zwischen 1996 und 2001 sogar Bevölkerungsverluste hinnehmen musste.

Die beiden größten Metropolitan Areas Australiens – Sydney (2001: 3,998 Mio. Einwohner) und Melbourne (2001: 3,367 Mio. Einwohner) – sind 2001 erwartungsgemäß mit 21 % bzw. 18 % der Gesamtbevölkerung des Kontinents die dominierenden Zentren geblieben. Beide sind zwischen 1996 und 2001 sogar etwas schneller gewachsen als der Rest des Landes. Sydneys Bevölkerung nahm in diesem Zeitraum um 6,8 %, Melbournes Bevölkerung sogar um 7,3 % zu. Das stärkste relative Wachstum aber wies die Metropolitan Area von Brisbane mit 9,3 % auf (2001: 1.627 Mio. Einwohner). Damit hat sich ein Trend fortgesetzt, der sich bereits in der vergangenen Periode von 1991 bis 1996 andeutete. Nachdem in der zweiten Hälfte der 1970er und in den 1980er Jahren Dezentralisierungstendenzen in der Bevölkerungsverteilung auf dem Kontinent vorherrschten, überwiegen nun wieder großräumige Zentralisierungstendenzen zugunsten der Metropolen (vgl. auch Braun 2002).

Tab. 1: Bevölkerung nach Bundesstaaten und Territorien

	Bevölkerungszahl im August 2001	Veränderung in %	
		1991-2001	1996-2001
New South Wales	6.341.745	11,2	5,5
Victoria	4.644.950	9,4	6,2
Queensland	3.655.139	22,7	8,5
Western Australia	1.851.252	16,7	7,3
South Australia	1.467.261	4,8	2,8
Tasmania	456.652	0,8	-0,7
Northern Territory	210.664	19,8	8,0
Australian Capital Territory	311.947	11,7	4,2
Australien gesamt	18.972.350	12,6	6,0

Anmerkung: Australien gesamt enthält auch Bevölkerung der Außengebiete

Quelle: Australian Bureau of Statistics - Volkszählungsergebnisse 2001, 1996 und 1991

Die indigene Bevölkerung – rasches Wachstums und soziale Benachteiligung

Die Zahl der indigenen Australier stieg bis 2001 weiter rasch an. Im August 2001 betrug ihre Zahl gut 410.000. Dies entspricht einer deutlichen Zunahme von 16 % seit 1996 und von 55 % seit 1991. Damit stieg auch der Anteil der indigenen Bevölkerung an der Gesamtbevölkerung Australiens von 1,6 % im Jahre 1991 auf 2,2 % im Jahre 2001 kontinuierlich an. Das rasche Wachstum der indigenen Bevölkerung ist vor allem auf zwei Ursachenbündel zurückzuführen: Zum einen liegt die Geburtenrate nach wie vor deutlich über der der weißen Bevölkerung. Zum anderen ist die Zunahme aber auch als Resultat eines zunehmenden Selbstbewusstseins zu werten, da die Kategorisierung in indigen bzw. nicht-indigen bei der Volkszählung auf der Grundlage einer Selbsteinstufung der Befragten erfolgt. Dabei bekennen sich zunehmend mehr Menschen zu ihren indigenen Wurzeln. Nach den Ergebnissen der Volkszählung 2001 entfallen auf Aborigines 89,4 % und auf Torres Strait-Insulaner 6,4 % der indigenen Bevölkerung Australiens. Gut 4 % gaben an, zu beiden Gruppen zu gehören.

Betrachtet man die räumliche Verteilung der indigenen Bevölkerung, fallen deutliche Unterschiede zur Gesamtbevölkerung auf. So sind indigene Gruppen in den nördlichen Landesteilen und insbesondere im dünn besiedelten Northern Territory deutlich

überrepräsentiert, während sie in den südlichen Bundesstaaten Victoria, South Australia und New South Wales nur einen kleinen Teil der Bevölkerung ausmachen (Tab. 2). Insgesamt sind indigene Gruppen weniger urbanisiert als der Rest der australischen Bevölkerung. Dennoch ist aber der Verdichtungsraum Sydney mit knapp 39.000 Menschen die größte Einzelkonzentration indigener Bevölkerung auf dem Kontinent.

Tab. 2: Indigene Bevölkerung nach Bundesstaaten und Territorien

	Indigene Bevölkerung im August 2001	in % der Gesamtbevölkerung	Zunahme seit 1996 in %
New South Wales	119.865	1,9	18
Victoria	25.078	0,5	17
Queensland	112.772	3,1	18
Western Australia	58.496	3,2	15
South Australia	23.425	1,6	15
Tasmania	15.773	3,5	14
Northern Territory	50.785	25,1	10
Australian Capital Territory	3.576	1,2	23
Australien gesamt	410.003	2,2	16

Anmerkung: Australien gesamt enthält auch indigene Bevölkerung der Außengebiete
Quelle: Australian Bureau of Statistics - Volkszählungsergebnisse 2001 und 1996

Die Volkszählungsergebnisse von 2001 belegen auch die nach wie vor markante sozio-ökonomische Benachteiligung der indigenen Bevölkerung (siehe v. a. Australian Bureau of Statistics 2002b). Stellvertretend seien zur Veranschaulichung des Problems nur einige Indikatoren genannt:

- Der Anteil der nicht-indigenen Bevölkerung, der mehr als zehn Pflichtschuljahre besucht hat, liegt bei 52 %. Bei der indigenen Bevölkerung erreicht dieser Wert nur rund 28 %.
- Während von den nicht-indigenen Australiern fast die Hälfte zu Hause Zugang zu einem Computer hat, liegt dieser Anteil für die indigene Bevölkerung bei nur 18 %.
- Rund zwei Fünftel der über 14-jährigen nicht-indigenen Personen beziehen ein wöchentliches Individualeinkommen von A\$ 800 oder mehr, für die indigene Bevölkerung bleibt dieser Anteil unter 7 %.
- Der Anteil von Familien mit nur einem Elternteil liegt in der indigenen Bevölkerung doppelt so hoch (30 %) wie in der nicht-indigenen (15 %).

Ethnische Zusammensetzung der Bevölkerung, Sprachgebrauch und Religion

Die Zensusergebnisse 2001 geben detaillierte Einblicke in den zunehmend multikulturellen Charakter Australiens. Zwar sind noch nicht alle entsprechenden Informationen ausgewertet und verfügbar, aber aus den ersten veröffentlichten Daten lassen sich bereits einige Trends ablesen.

2001 wurde erstmals bei einer Volkszählung die ethnische Abstammung (*ancestry*) erhoben, mit der sich die Befragten identifizieren (Tab. 3). Dabei sahen sich (nur) 36 % der Bevölkerung selbst vorrangig als Australier bzw. Australierinnen. Fast ebenso viele Befragte nannten ihre englische Abstammung als prägend, jeder Zehnte gab eine irische Herkunft als identitätsstiftend an. Diese relativ hohen Anteile sind umso erstaunlicher, da bei diesen Befragten mehrheitlich bereits beide Elternteile in Australien geboren wurden. Weitere bedeutende Gruppen bilden Menschen italienischer und deutscher (jeweils 4 %) sowie

chinesischer (3 %), schottischer (3 %), griechischer (2 %) und niederländischer Abstammung (1,4 %). Andere, zum Teil rasch wachsende Gruppen bilden beispielsweise Menschen libanesischer, indischer oder vietnamesischer Abstammung (jeweils knapp 1 %).

Betrachtet man die Geburtsländer der australischen Bevölkerung ergibt sich ein deutlich anderes Bild. Insbesondere tritt hierbei Australien selbst sehr viel deutlicher hervor. So sind rund 73 % aller 2001 befragten Australier und Australierinnen im Land geboren. Allerdings ist dieser Wert im Laufe des letzten Jahrzehnts aufgrund der Einwanderung etwas zurückgegangen (1991: 76 %). Wichtige Geburtsländer der derzeitigen australischen Bevölkerung sind weiterhin europäische Staaten und vor allem Großbritannien (Tab. 3). Wachsende Anteile entfallen auf ost- und südostasiatische Länder, allen voran Vietnam und China. Betrachtet man ganze Herkunftsregionen liegt Südostasien mit 3 % nach Australien/Ozeanien (75 %) und Europa (12 %) an dritter Stelle, Ostasien mit 2 % an vierter Stelle. Danach folgen mit Anteilen von jeweils rund einem Prozent die Herkunftsregionen 'Nordafrika/Nahost', 'Südasiens', 'Nord- und Südamerika' und 'Subsaharisches Afrika'. Insgesamt reflektieren die Volkszählungsergebnisse die Veränderungen in der ethnischen Zusammensetzung der Einwanderung nach Australien, insbesondere die Zunahme der Migranten aus ost- und südostasiatischen Ländern.

Die außerhalb Australiens geborene Bevölkerung verteilt sich aber keineswegs proportional über den Kontinent. So liegt der Anteil der Menschen, die nicht in Australien geboren wurden, in Western Australia rund fünf Prozentpunkte über dem gesamt-australischen Wert. Übertroffen wird diese Zahl allerdings noch vom Verdichtungsraum Sydney, der in den letzten Jahrzehnten den Hauptanziehungspunkt für überseeische Migranten darstellte. Hier lag der Wert im Jahre 2001 sogar um neun Prozentpunkte über dem Landesdurchschnitt.

Tab. 3: Ausgewählte ethnische, religiöse und sprachliche Merkmale der Bevölkerung 2001 (jeweils die acht wichtigsten Kategorien)

Ethnische Abstammung (in % aller Personen, Mehrfachnennungen möglich)			
1. Australisch	35,9	5. Deutsch	4,0
2. Englisch	33,9	6. Chinesisch	3,0
3. Irisch	10,2	7. Schottisch	2,9
4. Italienisch	4,4	8. Griechisch	2,0
Geburtsstaat (in % aller Personen)			
1. Australien	72,6	5. Vietnam	0,8
2. Großbritannien	5,5	6. China (a)	0,8
3. Neuseeland	1,9	7. Griechenland	0,6
4. Italien	1,2	8. Deutschland	0,6
Im Haushalt gesprochene Sprache (in % aller Personen)			
1. Englisch (ausschließlich)	80,0	5. Arabisch	1,1
2. Chinesische Sprachen	2,1	6. Vietnamesisch	0,9
3. Italienisch	1,9	7. Spanisch	0,5
4. Griechisch	1,4	8. Deutsch	0,4
Religionszugehörigkeit (in % aller Personen)			
1. Christentum	68,0	3. Buddhismus	1,9
- katholisch	26,6	4. Islam	1,5
- anglikanisch	20,7	5. Hinduismus	0,5
2. Kein Religionsbekenntnis	25,3	6. Judentum	0,4

Anmerkung: alle %-Angaben ohne 'overseas visitors', einschließlich 'not stated'; (a) ohne Taiwan, Hongkong und Macao

Quelle: Australian Bureau of Statistics - Volkszählungsergebnisse 2001

Die Einwanderung und die sich verändernde ethnische Zusammensetzung der Bevölkerung haben ebenfalls Einfluss auf die in Australien gesprochenen Sprachen und die religiösen Bekenntnisse. Die Volkszählung von 2001 zeigt, dass (nur) 80 % aller Personen zu Hause ausschließlich Englisch sprechen. In den letzten Jahren ist dieser Anteil kontinuierlich gesunken. Im Jahre 1991 hatte er noch 83 % und 1996 noch 82 % betragen. Die außer Englisch im häuslichen Alltag am häufigsten gesprochenen Sprachen sind heute Italienisch, Griechisch, Kantonesisch, Arabisch, Vietnamesisch und Mandarin (Tab. 3). Die stärksten Zuwächse zeigen hierbei die chinesischen Sprachen, deren Anteil nach Sprechern sich zwischen 1991 und 2001 von 1,6 % auf 2,1 % erhöht hat. Dabei gilt es zu bedenken, dass diese australienweiten Anteile die Realität in kleineren Räumen nur sehr bedingt widerspiegeln. Insbesondere in Großstädten wie Sydney, Melbourne oder Perth haben sich größere Viertel herausgebildet, in denen der Anteil vor allem asiatischer Sprachen erheblich über dem australischen Gesamtwert liegt.

Die wachsende Alltagsbedeutung außereuropäischer Sprachen kann als Hinweis auf eine zunehmend multikulturelle Gesellschaft gewertet werden. Ähnliches gilt für die Religionszugehörigkeit, obwohl diese von einer starken Abwendung von religiösen Bekenntnissen geprägt ist. Rund ein Viertel der Befragten gab bei der Volkszählung gar keine Religionszugehörigkeit an oder bezeichnete sich selbst ausdrücklich als nicht religiös. Damit hat diese Gruppe eine ähnliche Größenordnung erreicht wie die Mitgliederzahl der katholischen und der anglikanischen Kirche (Tab. 3.). Diese beiden Kirchen zählen zwar nach wie vor mit Abstand die meisten Gläubigen in Australien (5,0 bzw. 3,9 Mio.), aber auch Religionen wie der Buddhismus (0,4 Mio.) oder der Islam (0,3 Mio.) werden immer wichtiger. Relativ gering ist dagegen mit 5.224 Gläubigen die Zahl der Personen, die nach eigener Auskunft traditionellen aboriginalen Religionen anhängen.

Veränderungen der Alters- und Haushaltsstrukturen

Wie in anderen wirtschaftlich hoch entwickelten Staaten, bewirken sinkende Geburten- bzw. Fertilitätsraten sowie die immer höhere Lebenserwartung eine "Alterung" der Bevölkerung (vgl. Grotz 2000, McDonald 1998). Während das Durchschnittsalter (Median) 1991 noch bei 32 Jahren und 1996 noch bei 34 Jahren lag, ist es bis 2001 auf 35 Jahre (Männer 34, Frauen 36) angestiegen (z. Vgl.: 1901: 22 Jahre). Damit waren 2001 bereits 13 % der Gesamtbevölkerung älter als 64 Jahre. Dieser Wert liegt zwar noch immer deutlich unter denjenigen der meisten europäischen Staaten, aber es fällt auf, dass sich Australien rasch auf europäische Verhältnisse zubewegt und die "Überalterung" der Gesellschaft damit zu einem wichtigen sozialpolitischen Thema wird.

Die indigene Bevölkerung weist aufgrund höherer Geburtenraten und geringerer Lebenserwartung allerdings noch immer eine deutlich andere Alterszusammensetzung auf als die Bevölkerungsmehrheit. So waren 2001 nur knapp 3 % der indigenen, aber 13 % der nicht-indigenen Bevölkerung älter als 64 Jahre. Bei den jüngeren Altersgruppen liegen die Verhältnisse genau umgekehrt. Bei den 0 bis 4-Jährigen steht ein Anteil von 13 % einem von 6 % gegenüber, bei den 5 bis 14-Jährigen betragen die Anteile 26 % bzw. 14 %.

Weitere langfristig recht stabile Trends in der australischen Bevölkerung sind der Bedeutungsverlust der Ehe und die Zunahme der Alleinlebenden. So ist der Anteil der Verheirateten bei den über 14-jährigen Personen 2001 weiter gesunken: Lag dieser 1991 bei 56 %, wurden 1996 53 % und 2001 nur noch 51 % erreicht. Spiegelbildlich stieg der Anteil

der getrennt lebenden (1991: 2,9 %; 2001: 3,4 %), geschiedenen (1991: 5,3 %; 2001: 7,4 %) und der niemals verheirateten Menschen (1991: 29 %; 2001: 32 %) weiter an.

Die Alterung der Gesellschaft und die veränderte Einstellung zu Ehe und Kindern hat zur Folge, dass die durchschnittliche Haushaltsgröße in Australien kontinuierlich sinkt (1971: 3,3; 2001: 2,6 Personen). Dies ist nicht zuletzt auf die Tatsache zurückzuführen, dass die geburtenstarken Jahrgänge der Nachkriegszeit nun zunehmend zu so genannten *empty nesters* werden, weil ihre Kinder das Elternhaus verlassen. Aber auch die Anteile der Einpersonen-Haushalte sowie der Alleinerziehenden sind über die letzten Jahrzehnte deutlich gestiegen. Lag letzterer Anteil an allen Familien 1971 noch bei unter 6 %, stieg er bis 2001 auf 15,4 % an. Der Anteil der Einpersonenhaushalte nahm im selben Zeitraum von 18 % auf 23 % zu (Australian Bureau of Statistics 2002a). Zwar leben auch Jüngere immer häufiger alleine, die höchsten Anteile erreichen Einpersonen-Haushalte jedoch bei älteren Menschen (v.a. Frauen über 70 Jahre). Die Veränderungen der Haushalts- und Altersstrukturen hat erhebliche Auswirkungen auf die sozialen Sicherungssysteme sowie auf den Städte- und Wohnungsbau. So werden zukünftig mehr Apartments bzw. Eigentumswohnungen in günstiger Lage nachgefragt, weil das für australische Städte typische Einfamilienhaus den Wohnbedürfnissen der sich veränderten Bevölkerung immer weniger gerecht wird.

Ausblick

Diese kurzen Ausführungen konnten nur einen Teil der Volkszählungsergebnisse von 2001 beleuchten. Insbesondere in Bezug auf kleinräumige Analysen sind durch die *Community Profiles* bereits jetzt umfangreiche Analysemöglichkeiten gegeben. Die Auswertungsarbeiten im *Australian Bureau of Statistics* gehen weiter. Vermutlich werden erst Ende 2003 sämtliche Informationen der Volkszählung in einer für die Öffentlichkeit nutzbaren Form vorliegen. Die Informationen werden dann teilweise frei über die Homepage des Australian Bureau of Statistics (www.abs.gov.au) verfügbar sein. Der größere Teil der Daten wird sich aber in gedruckter Form (z. B. *Social Atlases*), auf CD (CDATA, CLIP) oder in Form von Sonderauswertungen nur gegen Entgelt nutzen lassen. Für demographische und sozialwissenschaftliche Forschungen stellen die Datenbestände des *Census of Population and Housing* auf jeden Fall eine nahezu unerschöpfliche Ressource dar.

Literatur

- Australian Bureau of Statistics, 2002a. *Census of Population and Housing: Selected Social and Housing Characteristics, Australia*. Canberra: ABS Cat. No. 2015.0.
- Australian Bureau of Statistics, 2002b. *2001 Census Basic Community Profile and Snapshot* (<http://www.abs.gov.au/ausstats/abs@census.nsf>, 17.6.2002).
- Australian Bureau of Statistics, 2002c. *2001 Census Indigenous Profiles* (<http://www.abs.gov.au/ausstats/abs%40census.nsf> 17.6.2002)
- Braun, Boris, 2002. "The wide brown land" – Regionale Entwicklung in Australien zwischen Kontinuität und Wandel, in: Rudolf Bader, Boris Braun, Adi Wimmer, Hsg., *Vergangenheit und Zukunft in Australien – Hypotheken und Chancen*. (= KOALAS 5), Tübingen: Stauffenburg (im Druck).
- Grotz, Reinhold, 2000. Australiens Bevölkerung im Wandel, in: Rudolf Bader, Hsg., *Australien auf dem Weg ins 21. Jahrhundert: Bilanzen, Standortbestimmungen, Visionen* (= KOALAS 3), Tübingen: Stauffenburg, 199-220.
- McDonald, Peter, 1998. Contemporary Fertility Patterns in Australia: First Data from the 1996 Census, *Population and Place* 6(1), 1-13.

**Coming to Terms with Diversity:
Educational Responses to Linguistic Plurality in Australia
Ian Malcolm, Edith Cowan University, Perth**

Introduction

Australia's isolation as an island continent made it, for upwards of 40,000 years, an extraordinarily favourable environment for the development of a unique and diverse Indigenous language ecology. In more recent times, it was described by Professor Michael Clyne (1985) as a "meeting place of languages." Ironically, it is known today to many as one of the places where the linguistic inheritance of the past has been most rapidly lost (Lo Bianco 1999) and by far the greatest part of its investment in language is to support one variety of one language: Standard Australian English.

With the coming of the English language to Australia in 1788 linguistic plurality became, for the first time, a problematic issue. Intermittently since then Australians have resorted to a succession of policy initiatives to deal in one way or another with the discomfiting fact that not everybody uses English.

For years, the effectiveness of the domination exercised by the English speaking majority, combined with the remoteness and isolation of the continent meant that the neglect of other languages went largely unrecognized. The Australia into which I was born seemed to be, in the perception of most of its inhabitants, a monolingual country. My family and my friends in the early years were nearly all monolingual. I did find a French word book and dictionary among my father's books, but the language was never used. In these years it was unexceptional for the word "home" to be used to refer to the United Kingdom, and Australians, always great travellers during their long service leave, rarely headed for destinations other than those where their English language could serve them well. I began my schooling in state schools in the mid forties. It was unthinkable that languages might be included in primary education (they were too academic for primary children to be able to learn), but when I entered high school, in one class out of eight (selected on the basis of academic merit) in the second year (that is, the year one turned 14) one might have a chance to take French. It was around this time I remember that increasing numbers of native speakers of other languages were starting to appear among my classmates: Greeks, Italians, Germans, Dutch. It was still only the early fifties but Australia was in a process of change.

I proceeded from junior to senior high school, and the school I was now in taught *two* languages: French and German. However, it was in vain that I pleaded with the school authorities to let me drop one of my weaker subjects and take a second language. The rule 'one language, one science' meant either French and Physics or German and Chemistry.

Time passed. I went to university and trained as a French teacher. At this stage, universities did not teach languages from beginner level, so my repertoire of languages other than English remained one. I became a teacher of French and general subjects in a high school. Time passed and I was interested in promotion, but I reached another impasse. The only promotional position for language teachers was Senior Master of Languages, and I had only one language. By this time, universities were offering languages to beginners, so I went back

to university and started learning German. At this point I was lost to the school system. I took a position in a teachers' college, and have remained in higher education ever since. Shortly after this, (it was now the mid-sixties) I was selected to go interstate to learn another language which, it had now been decided, was relevant to the education system: Indonesian. Suddenly, it seems the initiative had come from the state education system, and not myself, to extend my knowledge of languages: Australia was really changing.

Now as I look back, I can see that the various impacts on my early life were part of the process of the movement of Australia from a self-perception as homogeneous to a self-perception as increasingly diverse. The movement is still going on, and sometimes it seems to ebb and flow. What I would like to do here is to document that flow, moving from the point of view of the individual to that of the observer of wider policy making, and then to select a few themes for slightly closer attention.

Brian Bullivant, writing in 1995, discussed what he called the "evolution of pluralist ideologies and language programs" in Australia. He identified four stages in this evolution:

1. *Assimilation and Anglo-conformism*
2. *Utopian and pragmatic multiculturalism*
3. *Pluralism in crisis*
4. *Neo-multiculturalism.*

I feel obliged, in the light of developments since Bullivant was writing, to add a fifth stage: *The challenge of Anglo-centric literacy*, which seems to me to characterize the predominant emphasis of the present time, although this, like all the other labels, would be a generalization which would not be fully sustainable.

I'd like to use these headings as a frame for my survey of policies, though my focus will be limited to the implications of these successive influences for education. (It should be noted that the responsibility for education is not unified in Australia. State governments are responsible for school education, though they may receive special purpose grants from the Federal Government. The Federal Government has direct responsibility for higher education. Where state issues are involved, my focus will be on Western Australia).

Assimilation and Anglo-conformism

Bullivant sees this stage as covering the period prior to 1973, that is prior to the coming to power of the Whitlam Labor government which suddenly put multiculturalism on the agenda. It includes the period 1945-1969, described by Lo Bianco (1990) as "laissez-faire", a period when there was no government intervention to support either the systematic development of mother tongues other than English or the teaching of ESL to children, although the increasing presence of non-English speaking immigrants led to the introduction of the Adult Migrant Education Program in 1948, whereby, albeit with assimilationist intentions, Adult migrants were guaranteed English access.

Dennis Ager (2001) in his recently published book on *Motivation in Language Planning and Language Policy*, has traced multilingualism and language policy in Australia right back to the time of the first European settlement in 1788. Not only was it a multilingual Australia that the British came to (with perhaps 250 or more distinct languages being spoken by the Indigenous people) but there was an infusion of languages other than English into Australia even among the members of the first fleet. Arthur Phillip himself, the first

Governor of New South Wales, came from a bilingual German and English background (Ager 2001:96).

For more than a century after the founding of the first colony, despite the obvious dominance of English, other languages, except for Aboriginal languages, had a recognized place in colonial life. Indeed, Ager (2001:96) reports that there were by the year 1900 at least 100 bilingual schools operating in the country. The early years of the 20th century were, however, to see an increasingly Anglo-centric attitude. From the time of the first World War, German was banned, place-names were changed and English-only attitudes began to prevail. This was to affect my own family. Although I cannot remember meeting him, I had a German grandfather on my father's side, but it was not his name but that of his Scottish wife that was to be passed on to his descendants. After the second World War, by which time I was at school, languages other than English had no place in primary schools though they existed as an academic option for elite students at secondary level. However, the society was changing and schools would slowly change with it. Ager has pointed out,

"... It took the second World War before the fear of population decline, added to fear of Japan and compounded by the pressing need for manpower to reconstruct the country and enable industrial growth, led to a deliberate search for immigrants. A mass immigration policy was inevitable. ... Equally inevitably immigration could not come solely from Britain. Immigrants would be 'displaced persons', refugees at first from northern Europe but thereafter from eastern and southern Europe." (Ager 2001:97)

So I found myself in the 1950s learning languages at school alongside European immigrants some of whom had French as their third language. The growing presence of people like this in Australian society, and their assumptions about education and languages, would help to bring about a new language awareness in Australia.

There were still, however, limits to the Australian tolerance of linguistic and cultural diversity. As Ager (2001:97) notes, "Immigration from Asia or the Pacific was not so much discouraged as actively prevented. The White Australia policy, supported by all the political parties and by public opinion, lasted until 1966." The White Australia policy did, then, change by the mid-sixties, and so, though painfully slowly, did the status of Aboriginal people and their languages. Indigenous languages had been outside the educational system (except in certain non-Government missions), as were, indeed most Indigenous people. In 1967 there was a referendum to enable the Australian constitution to be changed so that the federal government might legislate on behalf of Aborigines. The Australian population voted 10-1 in favour of this change and federal initiatives started to increase the educational opportunities for Aboriginal students, but still on the basis of assimilationist principles, where education took little or no account of existing Aboriginal knowledge. As the 1960s came to an end, there was a growing groundswell of concern for the language rights of non-English speakers and, through the Australian Linguistic Society (formed in 1967 under the name "Linguistic Society of Australia") there was the first of a growing number of academic fora to lend support to such community concerns.

Utopianism and Pragmatic Multiculturalism

The Minister for Immigration in the Whitlam Government was a colourful Spanish Australian, Al Grassby, known for his eye-catching suits and garish ties. Indeed, at the opening of parliament on the 28th February 1973 he appeared in a purple suit and lace cuffs

(The Age, 9th May 2001). Grassby became a passionate advocate of multilingualism and multiculturalism. He stressed that the languages that had been brought to Australia were a national resource and he lent his support to professional associations supporting the teaching of languages. The idea of language rights was taken up within migrant communities and Ethnic Communities Councils became powerful lobby groups. Migrant services improved. From 1973 there was a government-sponsored Telephone Interpreter Service and from 1978 a Special Broadcasting Service (SBS) to provide for the needs of ethnic groups in radio and television. There was a new emphasis on the teaching of languages, including migrant languages, in universities and in schools. As Uldo Ozolins (1993:135) has noted, the Schools Commission – the main educational advisory body to the federal government – produced a report in 1975 which stressed the multicultural rather than assimilationist basis of education:

- "(1) Migrant children must receive 'a full range of educational experience and not merely instruction in English'
- (2) issues of language and cultural diversity were not of concern to migrant children alone, and the 'multicultural reality of Australian society' should be reflected in school curricula, staffing and organization."

There was still strong resistance to the idea that anyone could be educated by medium of a language other than English. Reporting on his recollections of this time the Minister for Education in the Whitlam Government, Kim Beazley, senior, noted his discovery "that the State of Western Australia had a law that if any people conducted a school in a language other than English they would be fined thousands of dollars for EVERY DAY they did it" (Beazley 1999:5). Visiting Aboriginal schools in the Northern Territory, Beazley noted a marked difference between the responsiveness of the students in a mission school where they were being taught in their own language and the government schools, where they were not. He therefore proposed that the Government legislate that Aboriginal students in Northern Territory Schools (over which the federal government had direct jurisdiction) should be able to be taught in their own languages where their parents so desired. Thus came into existence the Northern Territory Bilingual Education program, which, within two years, was operating in 22 different Aboriginal languages (Beazley 1999:5). This program operated until 1999 when the Northern Territory Government closed it down, despite widespread protests from Aboriginal and academic communities. We shall return to this matter later.

In 1977 the Liberal Prime Minister who had succeeded Whitlam, Malcolm Fraser, established under Frank Galbally, a retired lawyer (not, as incorrectly reported by Ager (2001:98), a government minister), a Committee of Inquiry into Post-Arrival Services for Migrants. The Galbally Report, published in numerous languages in 1978 ushered in what Bullivant calls "pragmatic multiculturalism" and provided a dramatic boost to the teaching of what were now called "community languages" at all levels. "Less commonly taught community languages" (such as Vietnamese, Portuguese, Macedonian, Hungarian and many others), under Government sponsorship, started to be taught in universities on the assumption that they would enable appropriate recognition to be given to the prior knowledge of migrant students, and also strengthen multiculturalism by extending the knowledge of community languages among Anglo Australians. There were also short courses established for professionals, especially medical personnel, to help them in

communicating with their non-English speaking clients. With moves to professionalize interpreting services, diploma and degree courses in interpreting and translating in a wide range of languages started to proliferate in tertiary institutions.

The teaching of community languages in schools was encouraged in the interests of social harmony (Lo Bianco 1990) and the range of languages in the school system increased. A further significant boost was on the way. The combined efforts of ethnic communities and professional associations led to the Australian Senate setting up in 1983 a committee to "inquire and report upon: *the development and implementation of a co-ordinated language policy for Australia*" (Senate Standing Committee on Education and the Arts, 1984:x). The committee consulted widely, receiving many hundreds of submissions, both oral and written, from individuals and groups across Australia. The report which it produced was of historic significance, in terms of its comprehensiveness and provided a model which was influential beyond Australia. It had 117 recommendations in 14 groups, covering not only language teaching but language services, Aboriginal language maintenance, libraries, adult illiteracy and many other areas. With respect to language teaching, it recognized the unique place of English and the need to teach it well as a first and second language. With respect to languages other than English it gave support to bilingual education, primary and secondary school language programs and tertiary programs, in all of which areas it recommended expansion. It also recommended further investigation of adult literacy needs and extended efforts in the maintenance and teaching of Aboriginal languages.

Initiatives in language teaching were further extended through support from Multicultural Education Advisory Committees (MEACs) attached to the Education Departments in each state. In Western Australia I was called upon to chair a group commissioned by the local MEAC to carry out the state's first "comprehensive and systematic study of the teaching of languages other than English at primary level" . The report which resulted from this investigation (Jenkins 1986) noted that there were already language programs in 42% of the State's primary schools, embracing 38 different languages, but many of the programs were operating after school hours or during the weekends, or were staffed by itinerant teachers from secondary schools. It was clear that 75% of parents surveyed, and 95% of bilingual parents, considered that languages other than English should be a part of a general primary education, the preferred languages being Italian, French, Japanese and German.

In 1986 the Minister for Education in Western Australia, Bob Pearce, commissioned a Ministerial Working Party to produce a language policy for the schools K-12 throughout the State, and again I (together with Susan Kaldor) was called upon the Chair the committee. Similar bodies were commissioned in other states. The Western Australian committee produced its report in 1988 (Kaldor and Malcolm 1988), with 92 recommendations for the improvement and extension of language teaching in primary, secondary and ethnic schools. There were also 14 recommendations relating to the teaching of Aboriginal languages in schools. The report eventually led to the development by the Education Department of a 10 year Strategic Plan for the teaching of Languages Other than English, with a view to ensuring they are available to all students. The Strategic plan was based on a fourfold rationale for languages in the school curriculum: educational, cultural, vocational/economic and personal (Ministry of Education, Western Australia 1990).

In the meantime, the federal Minister for Education, Susan Ryan, in responding to the Report of the Senate Standing Committee, had commissioned Joseph Lo Bianco to write a fully explicit and costed language policy on the basis of that report for her to present to Parliament. Thus, the Australian National Policy on Languages came into existence, on the basis of Lo Bianco's report (Lo Bianco 1987), in 1987.

Lo Bianco had set four broad social goals for languages in education: equality (social justice), economics (foreign trade and vocations), enrichment (cultural and intellectual) and external (Australia's role in the region and the world), and he had provided a simple, but wide-ranging policy framework for language in education:

English for all

A Language Other Than English for All

Support for Aboriginal and Torres Strait Islander languages.

The policy incorporated expansion of the ESL program and a two-year campaign to improve adult literacy. (See further Lo Bianco 1987, 1990). In addition to its educational provisions, it made comprehensive provision for equitable language services affecting non-English speakers and the hearing impaired in all areas of public life.

The National Policy on Languages was fully funded for three years up to 1991, including the funding of the National Language Institute of Australia which was to be a focus and coordinating centre for research. At last, it seemed, Australia had come to terms in a serious way with its linguistic diversity. As Moore (2000:27) puts it,

"In the Australian context, these aspirations were thoroughly pluralist. They proposed that the multiplicity of languages in Australia offered unique opportunities to develop a dynamic society. Although English was acknowledged as the indisputable language of public life and was therefore seen as an important linguistic resource, it was framed as one language among many others."

But the ebb and flow in Australia's recognition of its plural identity was to continue.

Pluralism in Crisis

Although we did not know it then, the decade of the 80s marked the high point in the development of a community-supported policy on broad-based language education. Economic and social circumstances were to change and there was to be a backlash against the expending of public resources on the support of multicultural ideals. One of the sources of dissent came from within the academic community, where Geoffrey Blainey, a Professor of History from Melbourne University, publicly attacked immigration and multiculturalism. Seven areas of criticism of the multicultural multicultural policies which the Government had adopted have been summarised by Ozolins (1993, chapter 6):

1. Multiculturalism was seen as promoted by the Left in an attempt to exacerbate social divisions for their own ends.
2. Multiculturalism was seen as an attempt at social engineering which went against the wishes of the Anglo majority and the ethnic population as well.
3. Multiculturalism would entrench ethnic differences.
4. Multiculturalism was only created to win ethnic votes.
5. Community language teaching in schools was regressive.
6. Multiculturalism was a 'growth industry'.

7. Favours Asian immigration would destroy Australia's cultural distinctiveness and could cause racial stress.

Already, before the end of the 80s, despite the funding of the National Policy on Languages, support for other programs which had dated back to the Galbally Report was drying up.

In 1987 a new Labor government came to power and set in place a Department of Employment, Education and Training (DEET). The minister in charge of this department, John Dawkins, took advantage of the period of review of the National Policy on Languages to institute certain so called "extensions" to it, which in fact demonstrated a retreat from the policy's recognition of pluralism. It seems clear that Dawkins saw the emphasis on languages and multiculturalism as somewhat partisan and was seeking an area of language-related need which might command wider support within the electorate. He produced a Green Paper for public discussion on the topic "The Language of Australia" in which he argued for a move to an "Australian Language and Literacy Policy" as the successor to the Australian Policy on Languages. The foregrounding of literacy, which meant literacy in standard English, and the removal of the plural from "Languages" did not go unnoticed. There was a strong reaction of protest from supporters of multiculturalism. Ozolins (1993:252) remarks that the document "probably marks the nadir of Australian language policy in recent years." According to Moore (2000:47), the discussion paper "generated unprecedented opposition, including 340 submissions written over 3 months, 2 of which were the Christmas/summer break. No submission favouring the ALLP was ever identified (Clyne 1991)."

The Green Paper re-emerged in 1991 as the White Paper, with many changes in response to the submissions which had been received. However, the shift from "Languages" to "Language and Literacy" remained and the emphasis of new Government funding since that time has continued to be strongly in the direction of standard English literacy.

One of the foremost critics of the Dawkins initiatives has been Helen Moore, formerly a lecturer at La Trobe University and now a research scholar at the Ontario Institute for Studies in Education in Toronto. In a recent paper she has quoted from John Dawkins' speech in which he launched the Australian Language and Literacy Policy as the successor to the National Policy on Languages and attempted to show how it was supplanting pluralism with Anglo-centrism. The section of the speech quoted by Moore reads as follows:

"This policy brings together a number of strands of policy which have been separately administered, separately put together in the past and now this is our attempt to try and make a coherent whole out of these various strands of policy and various programs. And the starting point is that Australia is a nation of many cultures but Australia has but one national language, that being Australian English. Despite the fact that that's a fairly uncontroversial statement, it remains the case that many Australians do not read and write English very well and many Australians do not even speak it. And that has, of course, enormous implications for those individuals in terms of their ability to participate in the education and training system and, perhaps as much as anything, their ability to participate in the wider life of the nation including its democratic institutions. (Dawkins 1991:1)" (Moore 2000:31).

Here is Moore's analysis of the contrasts between Dawkins' ALLP and Lo Bianco's NLP:

Perspective	NPL	ALLP
Expressed in title	<i>National Policy on Languages</i> . Uses pluralist 'languages'.	<i>Australia's Language: The Australian Language and Literacy Policy</i> . Strengthens nationalistic theme; displaces pluralist 'languages' by ambiguous 'language' (either English or language in general).
Language goals	Committed to broad, pluralist goals; developed from a consensus-building process among diverse groups	Claims to make separate 'policy strands' 'a coherent whole'; nominates priorities as literacy, assessment, and designated 'foreign' languages; aims for ministerial and bureaucratic control.
Language and culture	Treats languages and cultures as irretrievably interlinked	Contrasts Australia's 'one national language' with its 'many cultures, thus separating language from culture, and erasing the many languages associated with the 'many cultures.'
Language speakers	Proposes all Australians as knowers and learners of languages, distinguishing the paths by which different languages (and associated literacies) are developed.	Frames the main issue as lack of English; groups those who 'do not read and write English very well' with those 'who do not even speak it', thus conflating English literacy with second language development, and erasing literacies in other languages. Frames all language other than English as 'foreign', i.e. separate from and alien to 'Australians'.
Importance of different languages	Articulates multiple values for languages; focuses on the potential of languages as 'resources' in a number of ways.	Foregrounds English and Asian languages; ties English literacy to education, training and employment; views not 'speaking' English as a threat to democracy; ties Asian languages to trade. Generalizes and obscures the role of different languages by mythologizing the instrumental value of some (but not specifying what is included as 'Asian'), obliterating others and demonizing the consequences of lack of English.

Moore argues that the shift from the so-called extension of the National Policy on Languages to become the Australian Language and Literacy policy has actually resulted in a succession of retrogressive policy implementations. To quote her again,

"The ALLP's main function was to eliminate the inclusiveness of the NPL by prioritizing 'literacy', assessment and 'foreign' languages. The actual (p. 33) document provides an interesting example of an explicitly designated language policy that is largely inexplicit about the actual policy developments that followed its release. These included cuts to immigration quotas; course fees for intending immigrants tested as having less than 'survival' English; a radical change in the basis for funding adult ESL programs; the near-elimination of child and adult ESL education as a policy, funding and curriculum category through its conflation with literacy..., cuts in school ESL programs due to States/Territories' diverting funds to off-set

their overall reduced federal grants...; and a decline in work on Aboriginal languages..." (Moore 2000:32).

"...the NPL named linguistic and cultural diversity as a social good that policy-making would develop towards cultural, economic, social justice and foreign policy goals. The NPL ran headlong into political processes that constructed plurality as a problem." (Moore 2000:41).

Neo-Multiculturalism

Multiculturalism remains a bipartisan policy of the Federal Government, but it is multiculturalism within the constraints of economic downturn. For Moore (2000:44) the shift represents a move in the direction of "corporate managerialist processes and economic rationalist policies [in which] DEET [the Department of Employment, Education and Training] [has] renamed its realities in terms of 'accountability' and training in 'competencies.'" Bullivant puts another position, arguing that "utopian" multiculturalism promised more than it could deliver. Multicultural education in schools did not, as it promised, reduce prejudice and discrimination. Community language programs in higher education did not attract customers from either the ethnic or the monolingual Australian community and they ceased to be offered. The promise of empowerment of ethnic communities though having their languages in higher education was not realized. As Bullivant (1995:180) put it, empowerment will not come from "outmoded egalitarian cliches that are dysfunctional for economic improvement." Translating and interpreting programs in higher education vastly exceeded what the demand from the client communities could support and were progressively phased out. Demand for community languages at school level declined in favour of languages, like Japanese, which were perceived to be of more potential economic and vocational relevance.

In the 90s a further threat to the multicultural ideal came with the emergence of Pauline Hanson and the One Nation Party. With the entry of Pauline Hanson to the Australian Senate in 1996, according to Michael Clyne (1998:10), "a type of discourse sometimes associated with the country pub or with certain Sydney talkback announcers entered the more general public domain." Rather than the language of *inclusion*, which characterizes multiculturalism, Hanson, according to Clyne, depended on the language of *exclusion*, with such comments as:

"...this is an English-speaking country" (Clyne 1998:3)

[with reference to refugees] "if their situation has changed, we must look at locating themselves back in their own countries" (Clyne 1998:3)

[with reference to Aborigines] "...Aboriginality allows them to claim a share of the booty of the native title scam as well as various other publicly funded perks not available to other Australians" (Clyne 1998:3, quoted from *The Age*, 4th June 1998).

The "One Nation" ideal, as I see it, offers an apparent unity at the expense of Australia's reality. It presents an approach to nationalism based on conformity to one group rather than representativeness of all, an approach to communication based on recognition of one language rather than achievement of cross-linguistic understanding and acceptance, an approach to immigration based on exclusion of difference rather than acceptance of an international role in harbouring refugees from injustice, an approach to Indigenous people which stops short at equal treatment rather than equity.

Despite her enormous appeal to the media, the Australian electorate voted Hanson and her party's Senate representatives out of office. She still represents a segment of the population, but some of the key provisions of multiculturalism are still in place, including Language Australia (the renamed National Language Institute of Australia), the recognition in all states of Languages Other than English as one of the eight key learning areas in schools, and significant initiatives in the area of Aboriginal language maintenance. Language teaching has, indeed, experienced something of a revolution in its recognition as a key curriculum area, and its guidance by outcome statements, profiles and pointers developed for all school levels in all states on the basis of national and cross-sectoral cooperation.

Still, though, the rhetoric on multiculturalism has been muted and public spokespersons seem to have the spectre of Pauline Hanson haunting them when they talk about pluralism, often needing to qualify it by talking about native Australian values at the same time. Lo Bianco, in referring to this tendency in the 1997 report of the National Multicultural Advisory Council, described it as "a curious struggle to specify shared values, in assuaging a nagging nativism in the electorate" (Lo Bianco 1998:6).

Late in 2001, with a federal election looming, immigration emerged as a key issue. The Howard Government had been taking an increasingly hard line against the refugees who had been arriving in Australia principally from the Middle East and Afghanistan by way of Indonesia, with the help of people smugglers. A boatload of such persons was rescued by the Norwegian ship *Tampa* and the Howard Government refused to allow them to be landed on Australian territory, earning thereby a good deal of international opprobrium but at the same time the sympathy of many Australian voters.

Howard's Liberal Government was duly re-elected, but since that time it has been apparent that a significant proportion of the Australian community was aggrieved at the unwelcoming attitude the majority of the population, and the major political parties, had been taking to the plight of asylum seekers. Asylum seekers, forced to wait in inhospitable parts of the country for indefinite periods while their claims were being checked, resorted repeatedly to hunger strikes and violent protests. At the time of writing the public demonstrations against the mandatory detention of such persons have been growing in number and intensity. It is clear that Australians remain divided on the issue of what kind of people should be admitted to their shores, and on what terms.

The Challenge of Anglo-centric Literacy

The change which has taken place since the period when multiculturalism was generally in favour is described by Bullivant (1995:179) as a move from individual empowerment to macroempowerment, in response to the recognized need to lift the performance of Australia in a highly competitive global environment. Standard English, and standard English literacy, the putative endpoints of education for the real world, have taken the whole focus, too often to the exclusion of a recognition of the importance of the linguistic starting points which different learners bring to the educational experience. Literacy expert Brian Cambourne (1997) has argued bitterly that the "literacy crisis" which the former Minister for Education and Youth Affairs, the Hon. David Kemp, talked about in Parliament in support of his policies is a "con".

So saying, I must add that there is always room for action to improve literacy in Australia, and much good work is going on. Adult literacy had long been neglected and has been

brought in from the margins (Plimer 1993:8). And there are many exciting new developments in approaches to literacy, including recognition of community literacies, biliteracy (Lotherington 1998), critical literacy (Lohrey 1998) and new approaches to intervention (e.g. Meiers 2000), as well as the multiliteracies pedagogy of the New London Group (New London Group 1996).

Indigenous Issues

Finally, I would like to return to a couple of issues with respect to Indigenous education.

The situation of Indigenous languages in Australia represents one of the most blameworthy aspects of the European occupation. Lo Bianco (1999) has estimated that over 40,000 years of Aboriginal occupation of Australia it took, perhaps the first 8,000 years for 250 distinctive languages to develop. These were maintained over the successive 32,000 years, then, within 200 years of European settlement, all but 20 of them ceased to be strong enough to be passed on to future generations.

Alongside some of the multicultural developments I have referred to there have also been some initiatives at bringing Indigenous languages more fully into the education system. One noteworthy initiative, called the Australian Indigenous Languages Framework, took place within the Senior Secondary Assessment Board of South Australia. This program was aimed at the final two years of secondary school and had two components: an Australian Languages Component, which gave students a general picture of Indigenous languages in Australia, how they are used and how they relate to their speakers, and a Target Language(s) Component which provided instruction in a specific language or languages, relevant to the region of the school. (See further Amery 1993).

Because of the parlous state of Indigenous languages in Australia, the Target Language program has had to be provided in six different program types:

1. Second language (for speakers with no prior knowledge).
2. First language maintenance (for first language speakers).
3. Language revitalization (for languages now spoken only by a few older people).
4. Language renewal (for languages no longer spoken 'right through').
5. Language reclamation (for languages where there is little remaining linguistic heritage)
6. Language awareness (where language loss has been severe and documentation is poor).

This programme with attractive resources is available to learners across Australia.

In the light of the enormous effort that is involved in seeking to reverse language shift, one might have thought that every existing program that had the potential to support Indigenous language maintenance might be welcomed and strengthened. However in the Northern Territory this has not been the case. The enlightened decision to enable Aboriginal children to be educated by medium of their own languages, if their parents so desired, which I referred to earlier, which had been put in place by the Federal Government in 1973, was reversed on the authority of the Northern Territory Government in 1999. The reason given for this decision was, that it would help the students achieve equality with other Australians in standard English. Sadly, as Lo Bianco has ruefully pointed out (1999:6), those responsible for implementing a National Language and Literacy Policy of which an important plank is the maintenance of Indigenous languages, have acted according to "a perverse notion of equality that is premised on schooling making children forget what they

know, become alienated from their families and backgrounds and ...achieve less than they might."

Just as there has been a backlash against multicultural policies there has been an increasingly vocal opposition in Australia to policies based on a recognition of the value of Indigenous cultural traditions. This came to a head in 2001 through the publication of articles in major capital city newspapers referring to the ideas of a former Sydney University anthropologist, Roger Sandall, who had published a book entitled *The Culture Cult*, in which it is argued that the "cult" of indiscriminating and unbalanced endorsement of Aboriginal cultural traditions on the part of non-Aboriginal Australian policy makers has worked against Aboriginal people and locked them into unrealistic expectations with respect to their education and their opportunities for future advancement. A vigorous exchange of letters by e-mail on this topic arose among members of the Australian Linguistic Society. In one, Nick Thieberger, quoted an extract from Sandall's writing which he saw as "intended to provoke":

"If your traditional way of life has no alphabet, no writing, no books, and no libraries, and yet you are continually told that you have a culture that is rich, complex and sophisticated, how can you realistically see your place in the scheme of things?" (Thieberger 2001).

Other contributors to the debate have cited examples of major linguistic projects intended to support Aboriginal language maintenance, carried out under the direction of non-Aboriginal linguists, which Aboriginal people themselves saw as of little relevance to them. There have also been references to the apparently ambiguous results of bilingual education programmes in the Northern Territory and of the frustration of Aboriginal people that, with or without bilingual education, their children have not been achieving the standard of English literacy that they will require for the world in which they will need to survive.

While some have seen Sandall's views as "incredibly damagaging" (Bishop 2001), "[un]measured" (Thieberger 2001) and as telling us "more about the author than anything else" (Thieberger 2001), the general view seems to be that the opening up of this area for debate is better than the maintenance of what Sandall has called "the mandatory silence imposed by the Culture Cult" (Thieberger 2001).

The key issue, as I see it, is that it is for Aboriginal people to decide the relevance of their culture to the modern world, and that it is the responsibility of non-Aboriginal people to ensure that all other options are made realistically available to them.

Education, when it is administered to Indigenous people on a paternalistic, white-man-knows-best basis, is always fatally flawed, because the white man does not know from the inside the cultural inheritance of the Indigenous people or its value.

It is this principle that has lain behind the work that my colleagues and I at Edith Cowan University have been doing in Aboriginal English and bidialectal education over a number of years, always with Indigenous and non-Indigenous investigators working side by side, learning from one another. As we have worked together in the long term we have become increasingly convinced that neither culture is dispensable for Aboriginal people, even those in the most urbanised settings, and that the first step towards acceptance of what a new culture can offer is the assurance that one's existing culture is being recognized and not contested. Dr Martin Nakata (1999:3), an Indigenous academic and Director of the Aboriginal Research Institute in the University of South Australia, wrote recently of

Indigenous Australians: "we are not 'Other'. We are at the centre of our own lives and our own history, and we need to give primacy to that position." I would like to make this my last word. Until mainstream Australians will afford their Indigenous fellows, along with all those who differ from the mainstream, the right to *be*, without being "other", there will be no resolution to the problems which lie in the way of their implementation of the literacy policies they have set themselves.

Acknowledgment

This paper is a slightly revised version of a presentation made in the Institut für Englische Philologie, Freie Universität, Berlin on the 30th May 2001. I am grateful to Professor Dr Gerhard Leitner both for the opportunity to make that presentation and for the invitation to publish it in this form.

References

- Ager, Dennis. 2001. *Motivation in Language Planning and Language Policy*. Clevedon: Multilingual Matters.
- Beasley, Kim E. Senr. (1999) "Aboriginal bilingual education in the Northern Territory." *Australian Language Matters* 7,4:5.
- Bishop, Judith B. 2001. E-mail contribution to Australian Linguistics Society home page.
- Bullivant, Brian M. 1995. "Ideological influences on linguistic and cultural empowerment: An Australian example." (pp. 161-186) In James W. Tollefson (Ed.) *Power and Inequality in Education*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Cambourne, Brian. 1997. "The great literacy crisis con and other assaults on fairness, equity and the underprivileged." *Australian Language Matters* 5, 4:7-8.
- Clyne, Michael. (Ed.) (1985) *Australia: Meeting Place of Languages. Pacific Linguistic Series C-92*. Canberra: Research School of Pacific Studies, Australian National University.
- Clyne, Michael. 1998. "The language of exclusion and inclusion." *Australian Language Matters* 6, 4:3,10.
- Jenkins, Heather. 1986. *Learning Languages in Western Australian Primary Schools*. Perth: Western Australian Multicultural Education Advisory Committee.
- Kaldor, Susan and Malcolm, Ian G. 1988. *Languages for Western Australians: Report of the Ministerial Working Party on the Development of a Policy for the Teaching of Languages Other Than English (LOTE) in Western Australian Schools*. Perth: Ministry of Education, Western Australia.
- Lo Bianco, Joseph. 1987. *National Policy on Languages*. Canberra: Australian Government Publishing Service.
- Lo Bianco, Joseph. 1990. "Making language policy: Australia's experience." (pp. 47-79) In Richard B. Baldauf, Jr. and Allan Luke (Eds.) *Language Planning and Education in Australasia and the South Pacific*. Clevedon: Multilingual Matters Ltd.
- Lo Bianco, Joseph. 1998. "Literacy, citizenship and multiculturalism." *Australian Language Matters* 6, 1:1,6-7.
- Lo Bianco, Joseph. 1999. "Struggle to speak: taking finding away from Aboriginal Bi-lingual Education." *Australian Language Matters* 7, 1:1,6.
- Lohrey, Andrew. 1998. *Critical Literacy: A Professional Development Resource*. Melbourne: Language Australia.
- Lotherington, Heather. 1998. "Biliteracy practices in suburban Melbourne." *Australian Language Matters* 6, 3:3-4.
- Masters, Geoff. 1997. "Do we want high literacy standards?" *Australian Language Matters* 5, 4:4.
- Meiers, Marion. 2000. "Literacy learning in the middle years of schooling." *Australian Language Matters* 8,2:6,13.

- Ministry of Education, Western Australia. 1990. *Languages Other Than English (LOTE) Strategic Plan*. Perth: Ministry of Education, Western Australia.
- Moore, Helen. 2000. "Language policies as virtual realities: two Australian examples." (pp. 25-47). In Thomas Ricento (Ed.) *Ideology, Politics and Language Policies: Focus on English*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Multicultural Education Committee of the Australian Ethnic Affairs Council. 1980. *Perspectives on Multicultural Education*. Canberra: Australian Ethnic Affairs Council.
- Nakata, Martin. 1999. "Multiliteracies and Indigenous standpoints." *Australian Language Matters* 7, 4:3-4.
- New London Group, The. 1996. "A pedagogy of multiliteracies: Designing social features." *Harvard Educational Review* 66, 1:60-92.
- Ozolins, Uldis. 1993. *The Politics of Language in Australia*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Plimer, Don. 1993. "Directions in language policy research." *Australian Language Matters* 1, 1:8-9.
- Senate Standing Committee on Education and the Arts. 1984. *Report on a National Language Policy*. Canberra: Australian Government Publishing Service.
- Thieberger, Nick. 2001 E-mail contribution to the Australian Linguistic Society home page.

A new federalism?

Representing Diversity, Resisting Fragmentation: the Relevance of German and European Debates on Federalism to Australian Futures

John Milfull, UNSW, Sydney

As a reaction to the aridity of Centenary debates and their "celebratory" and backward-looking character, the paper poses the question: in view of the widespread disenchantment with the Australian political system, can we learn anything from current debates in Germany and Europe about representing regional and ethnic diversity and the federalist forms which might accommodate them while at the same time furthering the shared values of a European citizenship? National rhetoric in Australia, from whatever direction, has tended to regard diversity as something to ignore, overcome or "tame", rather than a resource for constructing Australian futures. How diverse is Australia? How could this diversity be better represented?

Are we "One Nation", or should we be? Is it possible that both Paul [Keating] and Pauline [Hanson] got it wrong? I am reminded of Dieter Groh's splendid study of German Social Democracy on the eve of the First World War, *Negative Integration and Revolutionary Attentism*.¹ After the belated imposition of German unity from above, Bismarck, like Pauline Hanson, pursued a policy of "negative integration", of defining not who was German but who was not – Marxists, Catholics and anyone else he disliked or feared. Meanwhile the Social Democrats, deeply convinced that history was on their side, waited for the revolution to drop into their laps as they were slowly sucked into the New German Jamboree.

No student of German history can hear the term "one nation" ("one people") without wincing. But is it any less dangerous for others? With the best will in the world, the attempt to define or consolidate a "national identity" has to involve exclusion as much as inclusion, and more often than not has led, fairly directly, to the discrimination of others and the denial of their human rights. This scenario is currently being enacted before our eyes, and certainly not with good will. In an increasingly cosmopolitan world, it is not merely our international reputation that will suffer, but the situation of those within Australia who are adjudged "unwanted gatecrashers".

At a recent workshop, a colleague responded to my brief presentation on the relevance of German and European debates on federalism to Australia with great sympathy, but with the almost automatic qualification: "of course, Australia is a far more homogeneous society". I suppose he meant – that polyglot, heterogeneous Old Europe, and not that Germany, which is probably still considerably more homogeneous than Australia, despite the post-war influx of so-called guest workers and latterly, asylum seekers. But *is* Australia so homogeneous? Are we talking about Point Piper or Cabramatta, the Victorian countryside or the Northern Territory? Or is this homogeneity largely an ideological construct that has survived the radical demographic transformations of the last fifty years, and was not even true before them? Why are we still so keen to stress and believe that Australians are "all the same", and what is their "sameness"? Do they all live in the outback and wear funny hats?

¹ Groh, Dieter, *Negative Integration und revolutionärer Attentismus: die deutsche Sozialdemokratie am Vorabend des Ersten Weltkrieges*, Frankfurt am Main: Propylaen Verlag, 1973.

There's surely no need to demolish the Australian Legend again, but some of its corollaries and hidden premises still badly need exposing. In a recent PhD, Norman Saadi Nikro² argued that Australian society is made up of more or less troublesome ethnics, who need to be treated with a degree of respect and caution, because we are after all a tolerant, progressive, multi-cultural society, and a deethnicised "dominant culture" with no real content, ultimately derived from the legacy of British imperialism, but without any real relation to the lifeworlds and family histories of the Anglo-Australians themselves.³ In his deeply ironic piece on "The Destructive Character", Walter Benjamin wrote: "how enormously the world is simplified if we consider what deserves destruction". A British theorist of Empire might have responded: "How enormously colonial rule is simplified if we assume the colonisers are all the same". This is perhaps the common root of the myths of homogeneity and egalitarianism; the "sameness" of the colonisers opposes the "strangeness" of the landscape and the "others". As Krishan Kumar writes: "The Empire drew more closely together the different ethnic groups inhabiting Britain, English, Welsh, Scottish, Irish. They were joined in common governance of the far-flung empire. They were also united, one might say, by their equal share in the plunder of empire..."⁴

For Kumar and others, there is thus an intimate link between the internal colonisation of the British peoples, the project of Empire and the consolidation of "Britishness", which is consequently "undermined by the end of the empire and by Britain's decline as a world power".⁵ In Australia, the process of internal devolution in Britain, the eventual consequence of this "undermining", has attracted little attention or sympathy, and is usually regarded as a kind of nationalistic atavism. It can be looked at quite differently, but this necessarily means questioning that very imperial ideology of Britishness which lies at the dead centre of our dominant culture. Devolution demands the democratisation of centralist structures imposed initially on the internally, and then the externally colonised. This imposition could be accepted so long as it guaranteed "plunder" and "protection" to the participants, but could no longer be sustained in their absence.

Of course, the situation in Britain is not unique; there are many and varied movements in Europe for greater regional autonomy which, at least since the Maastricht treaty, have the official blessing of the European Union. Is this just another eccentric Brussels sprout, like the standardisation of condoms, or may it in fact turn out to be the most important and even progressive turn in the treaty? Why should the EU concern itself with regions? Isn't the Yugoslav example a clear enough warning of where fragmentation can lead?

It may well be that the Union itself suffers from a "democratic deficit", though there are strong moves with the EU itself to address the problem, and it is important to distinguish between processes and outcomes. For instance, decisions of the European Court of Justice are often greeted with a hail of protest as infringing national sovereignty, but they often protect the disadvantaged against discrimination by their own states. There is a notable

² Norman Saadi Nikro, *Shifting Margins, Imaginary Journeys: Writing Migrant Experience*, Ph.D. thesis, University of New South Wales 1997, p. 234.

³ John Milfull, "Introduction: Australia, the New Britain and the New Europe: an Identity or Three?", in J.M. (ed.), *Britain in Europe Prospects for change*, Aldershot: Ashgate, 1999.

⁴ Krishan Kumar, "'Britishness and 'Englishness': what prospect for a European identity in Britain today?", in *British Studies Now*, anthology issues 1-5, The British Council 1995, p. 88.

⁵ p. 93.

silence among these critics about the quality of democracy at the national level, the extent to which it recognises and guarantees the right to difference and diversity. The more centralist (and ex-imperialist) the regime, the more it clings to a notion of "national sovereignty" born from the domination of the internally and externally colonised.

Increasingly, the European debate is shifting towards a combination of the EU as the guarantor of civil and social rights – what we might simply term *European citizenship* – and the economic basis they require, and the development and encouragement of multiple identities: regional, ethnic and sub-national.⁶ This is nicely summed up in a recent article on Scotland in *Le Monde Diplomatique*:

Who is a Scot? "It's all about embracing multiple identities", says Prince Emmanuel Obike, a health service executive who lives in Glasgow. "I'm Nigerian, I'm Scottish and I'm Jewish! That's multiple identity for you, and that's what it means to be a real Scot."⁷

There is no doubt that the "umbrella function" of the EU and the encouragement it has provided for regional autonomy has played a vital role in the devolution process, and has made an indirect but substantial contribution to the peace process in Northern Ireland. It is no longer necessary to "fight" for the recovery of suppressed identities; the new tri-level structure of the Union, supra-national, national and sub-national, allows them to be accommodated within what we might call the "multiple identity" of Europe itself. I like to think that, if only the European Community had not been distracted from the collapse of the Yugoslav economy by events in East Central Europe and the Soviet Union, and had offered it rapid admission to the EC and economic support, the whole grisly chain of events which followed might have been avoided. There is a moral there for the process of Eastern enlargement.

If the "new regionalism" is, above all, a belated remedy for the excesses of internal colonisation, there are many other reasons for the increasing appeal, and encouragement of, devolved structures. The remoteness of government from the electorate, the decline in power of national governments *vis-à-vis* international players and the petrification of the party system have led to increasing demands for a layer of government closer to those it is meant to represent. The EU borrowed a rather unfortunate term from the Catholic Church to describe this aim, "subsidiarity", but however menacing and abstract it may sound, it expresses a real and pressing need. The clear and desirable direction of European politics leads to a new and complex form of federalism which, in countries like Britain and France, dare not speak its name, but in others has entirely positive connotations. After Bismarck's negative integration of the Germans and its horrific culmination in the totalitarian centralism of the Third Reich, the Basic Law of the Federal Republic established a new and democratised "Germany of the Regions", which has served not only West Germany, but the new German state since unification exceptionally well. No nation was ever more "unified" (in the passive sense as well, that the term implies) than Hitler's Germany; the desire to avoid national identifications that followed its end was not merely an imposition, but a real blessing. To be a good European and a Rheinlander seemed infinitely more comfortable and productive than to embark on the fraught enterprise of redefining "the

⁶ John Loughlin et al., *Subnational Democracy in the European Union: Challenges and Opportunities*, Oxford University Press 2001.

⁷ "Land Reform and National Identity. Scotland Plc" by Alastair McIntosh and Vèrène Nicolas, *Le Monde diplomatique* November 2001

German". Ironically, it was the expedient use of Article 23 to permit the rapid accession of 5 magically reconstituted states in East Germany rather than the constitutional convention required by Article 146 that proved the only real balm for the wounds of internal colonisation so many East Germans felt after 1990. Again, it proved easier to reinvent a Thuringian or Saxon identity than to define "the New German" in any appealing way.

But what about the "externally colonised"? Some years ago, I wrote an essay on "revolution envy" in Germany, whose history has so often been described as an unending series of "failed revolutions", and came to a conclusion that surprised myself, that failure perhaps was preferable to the enshrinement of contradiction in a national foundation myth.⁸ It is hard to identify the French middle class as the children of Marat and Babeuf. In a country which still hasn't managed even to turn itself into a minimalist republic, it is easy to envy such foundation myths – they sure beat Gallipoli – but they, too, spawn their own negative ideologies. Of course, in Australia, once the indigenous population had been decimated and marginalised and the "lesser breeds without the law" put in their proper place, it was hard to envisage any cathartic act of independence. A revolution of the expedient union of colonisers against their elder brothers hardly grasps the imagination, perhaps the Americans found the right image in a subversive Tea Party – at school, I thought that the Rum Rebellion summed it up. In this kind of settler society, it's never been easy to separate the goodies and baddies.

But again, there can be some advantages in a less spectacular past. The Germans, with help from their former enemies, stumbled upon a federalist democracy into which they grew; the path from heroic beginnings has often proved more difficult. The fifty years since Indian independence, the experiences of *Midnight's Children*, have scarcely fulfilled the dreams of Gandhi and Nehru, partly, at least, because the temptation to construct a binary opposition between the British colonisers and the colonised was fraudulent, even then – not only because of the complex interaction of native and metropolitan culture in the elites, but because of the extraordinary social, ethnic and religious diversity of the colonised. Yet it seems to me that the writer Sachidanandan, reflecting on the experience of these fifty years, has marked a direction for Australian politics as well. For him, it demands

a pursuit of the politics of difference reflected in an attempt to forge collective identities based on differences of class, caste, gender, region, language and culture as a response to the homogenisation of Indian culture sought by hegemonic forces...⁹

Multiculturalism and heteroglossia are necessary elements in the struggle against "atavism", the attempted revival of an ethnic past, against a dilution of federal structures and the continuing pressure of "standardisation" exerted by the culture industry.¹⁰ The way forward lies not in the quest for a lost, perhaps never possessed, national identity, but in the productive acceptance of the hybridity and diversity of Indian societies. Noble as Gandhi's and Nehru's differing visions of a free and united India were, they contained the totalising seeds of both native and European traditions of a "national unity" from above, even if in the colonial context "above" could present itself as "below".

⁸ "The Death of the French Revolution in the German Theatre. Büchner, Weiss, Müller", *Australian Journal of Politics and History*, 1991, pp. 279-285.

⁹ K. Sachidanandan, *Literature: Signing in Different Scripts*, in *Independent India, The First Fifty Years*, ed. Hirnamay Larlekar, New Delhi 1998 (O.U.P.), 53-371 (p. 371).

¹⁰ p. 358.

And Australia? In comparison, the struggle for "national unity" we have been celebrating this year manifestly lacks both heroism and vision. Australian federation was a slow and pragmatic project. The difference in railway gauges we learned about at school as the decisive argument had still not been overcome when I changed trains in Albury fifty years later. At least in part, it sprang from the deep-rooted fear of the colonisers, thinly spread over a vast country, far from the imperial parent and easy prey to the Asian hordes that menaced from the North. "Holding together", the title of Donald Horne's federation series, was perhaps more appropriate than he thought: *holding together to keep out the others* and *holding on to the land together*. We have little reason to look back into the past for feel-good moments, but this could be turned to our positive advantage. It is not our empty and imposed "sameness" we need to rediscover, but our differences, then and now. It was no accident that the only really successful event of the Federation calendar was the celebration of difference in the evening concert at Sydney's Centennial Park, even if now and then it verged on the glorification of the melting pot rather than on the creative affirmation of difference.

Australians, new, old, or however defined, are nervous about difference; the heritage of the colonial myth of egalitarianism, the defensive equality of mediocrity, and its extension in the still powerful assimilationist pressures of the post war migration policy seem often to render us blind to the best in our own society and lead to identification with "battlers" like Howard and Hanson, whose greatest strength is that no one could think them intimidating or superior. I have been struck by the acute unwillingness of ethnic community groups to build on the contributions they make, or have made, to the cultural and political life of the country; their energy is largely focused on cultural preservation, often at the expense of their unwilling children. A creative politics of difference is not about the maintenance of ethnic and cultural enclaves, but about participation and the representation of diversity, both culturally and politically. There is a secret and rather unpleasant tie between the bland multiculturalism most feel obliged to affirm, at least in public, and the search for a quick fix to centuries of injustice in "reconciliation";¹¹ both seek to re-establish the myth of identity on a respectable basis, and politely close the discussion.

I have no illusions about the possibility and pace of cultural change in Australia, but I feel that the most appropriate way of celebrating our birthday would have been to look to the future, not to the past, and that one of the roads to this future might be to engage with the debate overseas in which these ideas find their most concrete and innovative expression, the new federalism debate. We might even begin to regard the differences between our states, regions and capital cities as something to be affirmed, encouraged and developed, and not just as subjects for party jokes; we might follow Canada's lead and recognise the claims of our first citizens to an autonomous state and direct representation; above all, we might try together to smash the empty carapace of our dominant culture and liberate the creative diversity it has pressed down on for so many years. Perhaps we might even try to free our universities from the Tweedledum of the *unified national system* and the Tweedledee of the *global education market*? Who knows what might be possible?

¹¹ See Ravi de Costa, "Reconciliation or identity in Australia", *National Identities*, vol. 2 no. 3 (November 2000), 277-291.

Widerstand im Schmelztiegel: die Aborigines im 'australischen Multikulturalismus'¹

Frank Paschen, Berlin

2001 konnte das Commonwealth of Australia sein 100jähriges Bestehen feiern. Nach den Olympischen Spielen 2000 in Sydney war dies ein erneuter Anlass, das Augenmerk nach Down Under zu richten. Dementsprechend war auch der Schwerpunkt des letzten GAST Newsletter (15/2001) dem Thema "Federation 1901" gewidmet. In ihrem Beitrag machte Eve Mumewa D. Fesl (Elder of the Gubbi Gubbi and Gangulu Peoples) indes deutlich, dass dieses Datum nicht für alle Australier ein Grund zum Feiern sei. Sie skizzierte das Unrecht, welches den Australian Aboriginal peoples² von Seiten der nicht-indigenen Bevölkerung widerfahren ist und wies auf den einzigen möglichen Aspekt hin, der aus *ihrer* Sicht zu feiern sei: "OUR SURVIVAL" (Fesl 2001:5).

Der moderne australische Nationalstaat ist ein klassisches Einwandererland, welches sich seit seiner Gründung von einer weißen Enklave im asiatisch-pazifischen Raum ("White Australia Policy") zu einer multikulturellen Gesellschaft entwickelt hat, die zahlreichen, aus aller Welt stammenden Bevölkerungsgruppen eine Heimat bietet. Trotz einer rigiden Asylpolitik einerseits, die mit der Abweisung afghanischer Bootsflüchtlinge im August 2001 für weltweite Schlagzeilen sorgte, gilt Australien andererseits als eine multikulturelle Gesellschaft mit Vorbildcharakter. So lobte der deutsche Bundespräsident Johannes Rau anlässlich seines Besuchs im Mai 2001 ausdrücklich die australische Gesellschaft, die Menschen aufnehme und integriere, "ohne ihnen zuzumuten, dass sie ihre eigene Herkunft, ihre kulturellen Wurzeln aufgeben (Süddeutsche Zeitung, 7. Mai 2001). Mag diese Aussage schon in ihrer pauschalen Gültigkeit kritisch hinterfragt werden, so muss sie betreffend die ethnische Minderheit der australischen Ureinwohner eindeutig bezweifelt werden.

Dieser Beitrag erörtert und begründet im Folgenden zunächst, (1) weshalb sich die Australian Aboriginal peoples m.E. in einer Sonderstellung befinden, die sie von allen anderen australischen Bevölkerungsgruppen unterscheidet. Daran anschließend wird (2) die Sicht des "australischen Multikulturalismus" skizziert, wie sie seit 1996 von der national-liberalen Regierung unter Premierminister John Howard in Hinblick auf die Ureinwohner vertreten wird. (3) Aus der begründeten Sonderstellung der indigenen Bevölkerung einerseits und der Verweigerung der gegenwärtigen Bundesregierung andererseits, diese Sonderstellung und die daraus folgenden Konsequenzen anzuerkennen, entstehen Konfliktpotenziale. Dies werde ich exemplarisch an einer zentralen Auseinandersetzung des formalen Versöhnungsprozesses ("Reconciliation") während des vergangenen Jahrzehnts herausarbeiten: der Betonung von "practical" bzw. "true reconciliation". (4) Als möglicher Lösungsweg für eine gerechte Einbeziehung der indigenen Bevölkerung in die multikulturelle Gesellschaft Australiens, die ihre Sonderstellung akzeptiert, wird die Fortschreibung des Versöhnungsprozesses im Rahmen eines "treaty process" vorgestellt. (5)

¹ Dieser Artikel basiert auf meiner im August 2001 am Otto-Suhr-Institut für Politikwissenschaft (Freie Universität Berlin) eingereichten Diplomarbeit "Ethnische Minderheiten und Minderheitenpolitik in Australien. Aktuelle Auseinandersetzungen um ein 'Document of Reconciliation' im Rahmen des Versöhnungsprozesses zwischen indigenen und nicht-indigenen Australiern".

² Zur Begrifflichkeit, vgl. Docherty (1999, Stichwort: 'Aborigines') Ashcroft/Griffiths/Tiffin (1998).

Abschließend werde ich ein Fazit bezüglich der Einbeziehung der Aboriginal peoples in den Multikulturalismus ziehen: wie stellt sie sich derzeit dar und welche Entwicklung wäre in Zukunft notwendig?

(1) Keine Bevölkerungsgruppe wie alle anderen: die Sonderstellung der Australian Aboriginal peoples

Zwar bildet die ethnische Gruppe der Aboriginal peoples mit rund 410.000 von knapp 19,5 Millionen Australiern insgesamt einen eher kleinen Teil der gesamt-australischen Bevölkerung (vgl. Frankfurter Rundschau, 16. Juli 2002). Dennoch befinden sie sich, wie schon angesprochen, in einer Sonderstellung, die sie in einigen wesentlichen Punkten von den anderen ethnischen Minoritäten und in der Tat allen nicht-indigenen Australiern unterscheidet, die das heutige multikulturelle Australien prägen.

Zum Ersten, und dies ist grundlegend für alle weiteren Punkte, handelt es sich bei ihnen um die Nachfahren der ursprünglichen Bewohner und Eigentümer Australiens, die den Großteil des Kontinents schon 40.000 Jahre vor Ankunft der Europäer besiedelt hatten. Zum Zweiten kann auch nach über 200 Jahren europäischer Präsenz auf dem Kontinent nicht von einer umfassenden Integration der indigenen Bevölkerung in die heutige multikulturelle Gesellschaft Australiens gesprochen werden. Die Politik ihnen gegenüber war von Beginn an durch Rassismus in "sich wandelnden und überlagernden Mustern geprägt" (Hund 2001:605): so gab es zwar zunächst Versuche zur Integration, später dann aber zur Segregation und zur Assimilation, die bis heute nachwirkende Folgen haben. Die sozioökonomischen Lebensumstände der Australian Aboriginal peoples, insbesondere außerhalb großer Städte, sind wesentlich schlechter als die der restlichen Bevölkerung; so liegt beispielsweise die Lebenserwartung im Durchschnitt rund 20 Jahre unter der nicht-indigener Australier. Auf nahezu jedem Gebiet, sei es Gesundheit, Ausbildung, Arbeitsmarkt oder Wohnverhältnisse steht die Gruppe der Ureinwohner wesentlich schlechter da, als die übrige Bevölkerung. Diese Umstände können nicht allein durch individuelle Entscheidungen der betroffenen Menschen erklärt werden. Es ist eher davon auszugehen, dass heutige Verhältnisse in den politischen Versäumnissen und Fehlern der Vergangenheit wurzeln. So war es Angehörigen der indigenen Bevölkerung u.a. bis vor wenigen Jahrzehnten nicht erlaubt, ihr eigenes Leben autonom zu gestalten (vgl. Kidd 2000:6). Wie Kevin Gilbert (1978:2f.) schon vor fast 25 Jahren und immer noch zutreffend festgestellt hat, haben viele Ureinwohner die negativen Stereotypen mit denen sie konfrontiert wurden und werden, auch zur Grundlage ihrer Selbstwahrnehmung gemacht. Ein großer Teil der Australian Aboriginal peoples lebt in einer "sub-culture of poverty" die es schwer macht, die Mehrheitsgesellschaft anders als "racist and discriminatory" zu sehen (Saulwick und Muller 2000b:7).

Zum Dritten, insbesondere in Hinblick auf die multikulturelle Gesellschaft, finden die Aboriginal peoples betreffs der Pflege und Weitergabe ihrer Kultur deutlich schlechtere Rahmenbedingungen vor, als die anderen australischen Bevölkerungsgruppen. Während, so die Ureinwohner, deren Kulturen in ihren jeweiligen Herkunftsländern fortbestehen würden, könne sich die indigene Bevölkerung nur in Australien für das Überleben ihrer Sprache(n) und Kultur, ihrer Sitten und Gebräuche einsetzen (vgl. Erckenbrecht 1998:182). Ohne den Hintergrund eines Nationalstaates, der von ihrer Kultur getragen wird bzw. der für den Erhalt und die Weiterentwicklung ihrer Kultur sichere Rahmenbedingungen schafft, ist dies eine schwierige Aufgabe. Zudem gerade dieser australische Staat über Jahrzehnte hinweg

versucht hat, die Kultur der australischen Ureinwohner zu unterdrücken, ja, die Australian Aboriginal peoples "zu Weißen zu erziehen". Das Verhältnis ihrer komplexen Kultur gegenüber ist auch heute noch vielfach von Unverständnis oder Ignoranz gekennzeichnet. Akzeptiert wird, was sich ohne Mühe in die dominierende westliche Kultur integrieren lässt: So sind beispielsweise kulturelle Güter wie der Bumerang, das Didgeridoo und Gemälde der Ureinwohner willkommene Werbe- und Verkaufsobjekte der australischen Tourismusindustrie. Die tiefe religiöse Bedeutung hinter diesen Kulturobjekten spielt dagegen keine große Rolle, der zentrale Zusammenhang zwischen der indigenen Kultur und "dem Land" tritt in der öffentlichen Debatte in der Regel nur als "Problem" auf – in Form der Auseinandersetzungen um Native Title³. Angesichts dieser Unterschiede fällt es schwer, die indigene Bevölkerung im Sinne eines australischen "Schmelztiegels" mit den zahlreichen anderen Einwandergruppen gleichzustellen. Gerade in diese Richtung aber geht Premierminister John Howard mit seiner Politik des "Mainstreaming".

(2) "Mainstreaming" statt "Self-Determination": wie die Howard-Regierung die Aboriginal peoples in die multikulturelle Gesellschaft eingliedern möchte

Mit den Bundeswahlen vom 2. März 1996 kam es nach 13 Jahren Labor-Regierung zu einer neuen konservativen Regierungskoalition aus Liberal und National Party. Der neue Premierminister John Howard setzte in seiner Politik auch im Umgang mit der indigenen Bevölkerung auf andere Schwerpunkte: "(...) We have a different approach to indigenous affairs from that of our predecessors (Howard, 07. November 1997)."

An Stelle des bis dahin geltenden politischen Prinzips der "Selbstbestimmung" ("self-determination") ist seitdem das Ziel des "Mainstreaming" gerückt. Die Australian Aboriginal peoples sollen ihre Sonderstellung als indigene ethnische Minderheit, mit eigenem Ministerium und eigenem Budget sowie Zugang zu vielen finanziellen und kulturellen Förderungen abgeben und statt dessen "in die kulturellen und politischen Belange einer gesamtaustralischen Innenpolitik" eingegliedert werden (vgl. Erckenbrecht 1998:182). Die Regierung von John Howard hat sich dementsprechend seit 1996 auch durch Budgetkürzungen im Bereich "indigenous affairs" hervorgetan. Ein Beispiel ist die "Aboriginal and Torres Strait Islander Social Justice Commission", mit ihrem prominenten indigenen Vorsitzenden Michael Dodson. Der Kommission wurden die finanziellen Mittel entzogen, es gibt sie heute nicht mehr. Weitere indigene Organisationen und Projekte erlitten ein ähnliches Schicksal (vgl. Fletcher 2000:111).

Der politische Richtungswechsel im Umgang mit der indigenen ethnischen Minderheit der Australian Aboriginal peoples lässt sich mindestens noch an zwei bedeutenden Ereignissen im Bereich "indigenous affairs" verdeutlichen, die in die bisherige Regierungszeit der Howard-Regierung gefallen sind: Zum einen die Reaktion auf die nach "Mabo"⁴ (1992)

³ "Unter 'native title'-Rechten versteht man traditionelle Land- und Ressourcenrechte, die Jagd-, Fischerei-, Sammel- und/oder Zugangsrechte enthalten, aber auch darüber hinausgehen können (Carstens 2000:150)". Es handelt sich nicht um *neue* Rechte, sondern um die Anerkennung ursprünglicher Rechte, die unter bestimmten Umständen heute praktische Geltung haben (Human Rights and Equal Opportunity Commission 2001, "What is native title?").

⁴ Der Torres-Strait-Insulaner Eddie Mabo hatte gegen den Staat Queensland auf Bestätigung seiner traditionellen Landrechte geklagt. Am 3. Juni 1992, zehn Jahre nach Beginn des Prozesses, entschieden die Richter des High Court of Australia, dass solche Rechte unter bestimmten Bedingungen durchaus noch existieren können. Die bis dahin geltende, wenngleich auch längst überholte Doktrin, das Australien 1788 ein "Terra Nullius" (Niemandland) war, wurde damit vom Obersten Gericht als juristische Fiktion herausgestellt.

zweite wichtige Landrechtsentscheidung des High Court of Australia: den "Wik"-Fall (1996). Diese Entscheidung machte deutlich, dass Native Title nicht nur auf leeres Land im Staatsbesitz sondern unter Umständen auch auf Pachtland "normaler" Bürger erhoben werden konnte. Aufsehen erregend war dieses Urteil insofern, als besagtes Pachtland ein enormes Gebiet umfasst – ca. 42 Prozent der australischen Landmasse. Die öffentlichen Reaktionen auf dieses Urteil von Seiten konservativer Kritiker, Industrie und Bauernverbänden waren dementsprechend heftig und nicht selten polemisch. Premierminister Howard reagierte auf die Wik-Entscheidung mit dem so genannten 10-Punkte-Plan, dessen volle Umsetzung Native Title praktisch eliminiert hätte. In einer Parlamentsdebatte sprach Howard davon, dass das "Pendel zu sehr in Richtung indigene Rechte ausgeschlagen" sei (Commonwealth of Australia, 02. Juni 1997:4551). Nach heftigen parlamentarischen Auseinandersetzungen wurde das Gesetz in ein paar zentralen Punkten abgeschwächt und schließlich als Native Title Amendment Act (1998) verabschiedet. In seiner Konsequenz hat dieses Gesetz aber die Entscheidungen des High Court weiter ausgehöhlt und die praktischen Chancen der indigenen Bevölkerung, Gebietsansprüche erfolgreich geltend zu machen, drastisch eingeschränkt (vgl. Northern Land Council, 'Native Title Amendment Act 1998'). Dabei besitzt gerade das Land in der Kultur der Australian Aboriginal peoples eine "existentielle und intensive" Rolle (vgl. Erckenbrecht 1998:152).

Ein zweites herausragendes Ereignis war der Umgang mit der so genannten "Stolen Generation"-Problematik. Die 1937 *offiziell* formulierte und bis Ende der 1960er Jahre praktizierte Assimilationspolitik hat eine verheerende Wirkung gehabt, die bis zum heutigen Tag nachwirkt. Integraler Bestandteil dieser Assimilationspolitik war die zwangsweise Trennung von indigenen Kindern, insbesondere "Mischlingskindern", von ihren Familien, um sie in Heimen und weißen "Adoptivfamilien" zu einer europäischen Lebensweise zu "erziehen". Die Australian Aboriginal peoples sprechen in Hinblick auf dieses Vorgehen von "kulturellem Genozid" (vgl. Carstens 2000:147). Die von dieser Politik Betroffenen empfinden bis heute emotionale und kulturelle Entwurzelung und einen Verlust an Würde. Die Regierung jedoch hat in ihrer Stellungnahme, die Existenz einer Stolen Generation verneint und stattdessen nur von einer geringen Zahl von Kindern gesprochen. Tatsächlich gibt es aber kaum eine Familie, die nicht von so einem Fall berührt wird und die verursachten Traumata betreffen freilich eine größere Anzahl, als nur die unmittelbaren Opfer dieser Politik. Der für "indigenous affairs" zum damaligen Zeitpunkt zuständige Minister hingegen verharmlost die – freilich nicht von der gegenwärtigen Regierung verantwortete – Assimilationspolitik:

"[T]he treatment of separated Aboriginal children was essentially lawful and benign in intent (...) it is impossible to evaluate by contemporary standards decisions that were taken in the past (Senator Herron zitiert nach Kidd 2000:60)."

Die Reaktion auf die Wik-Entscheidung verdeutlicht das Interesse der Howard-Regierung, die Sonderstellung der indigenen Bevölkerung, hier am Beispiel von Native Title, wenn schon nicht abzuschaffen, so doch drastisch einzuschränken. Indem John Howard feststellt, dass das Pendel zu sehr in Richtung indigene Rechte ausgeschlagen habe, unterstreicht er sein Ziel der Gleichbehandlung aller Australier. Auch wenn diese faktisch bedeutet, dass die indigene Bevölkerung weiterhin diskriminiert wird und auf den untersten Rängen der australischen Gesellschaft rangiert. Senator Herron bezeichnet die Politik früherer Regierungen den zwangsassimilierten Kindern gegenüber als im Wesentlichen freundlich

und gütig. Damit aber rückt er diese verurteilenswerte Politik nahe an die von ihm bis 1998 und seitdem von Philip Ruddock gestaltete "practical reconciliation". Denn von Seiten der Regierung wird diese häufig als eine großzügige, gütige Maßnahme dargestellt und nicht als die (allein ohnehin zu kurz greifende) aus der Geschichte resultierende Verpflichtung, die sie in Wirklichkeit ist (vgl. Dick 2001).

Die Unterschiede zwischen einer Politik, die die indigene Bevölkerung in der australischen Mehrheitsgesellschaft aufgehen lassen möchte, und einer Sichtweise, die ihren Sonderstatus akzeptiert und dementsprechende Rechte gewährt, lassen sich an den zwei Begriffen "practical" und "true reconciliation" nachvollziehen.

(3) Zum Verhältnis von "practical" und "true reconciliation"

Erst in jüngster Zeit hat die australische Politik gegenüber der indigenen Bevölkerung die Perspektive einer Reconciliation ("Versöhnung") erhalten: Von 1991 bis Ende 2000 hat der erste formale Prozess der Versöhnung stattgefunden, unter Leitung des nur für diesen Zweck eingerichteten *Council for Reconciliation*. Versöhnung, so ist in den vergangenen Jahren deutlich geworden, beinhaltet nicht nur "praktische Seiten" (Beseitigung der sozioökonomischen Benachteiligungen), sondern ist eng verknüpft mit einer Reihe von "spirituellen" Aspekten, die jedoch nicht weniger "handfest" sind.

Die von der Howard-Regierung bevorzugte Aussöhnungspolitik zeigt sich seit 1996 als "practical reconciliation", die in erster Linie auf die Beseitigung der sozioökonomischen Benachteiligungen abzielt. In den Worten von John Howard:

"(...) reconciliation to us is primarily about improving the living standards and the hopes and the aspirations of the Aboriginal and Torres Strait [sic!] Islander people (Howard, 07. November 1997)."

Ziel dieser Politik ist es, die sozioökonomischen Ausgangsbedingungen der indigenen Bevölkerung der Gesamtbevölkerung anzugleichen. Ein durchaus notwendiges Ziel, bei dem aber ganz offensichtlich die Aufarbeitung der Vergangenheit in den Hintergrund gerät und damit auch die Beschäftigung mit den strukturellen Wurzeln der heutigen katastrophalen Lebensumstände der australischen Ureinwohner. Das hier ein Zusammenhang besteht, sieht beispielsweise auch der ehemalige Generalgouverneur Sir William Deane: "there is the plain fact that that present plight as regards both material and spiritual things (...) are largely the consequence of the injustices of the past (Deane, 27. Mai 2000)." Bis zum heutigen Tag weigert sich die Howard-Regierung aber beispielsweise, im Gegensatz zu den Regierungen der australischen Einzelstaaten, eine auch von vielen nicht-indigenen Australiern gewünschte, offizielle Entschuldigung für vergangenes Unrecht auszusprechen und damit zur Heilung seelischer Wunden beizutragen. John Howard begründet dies mit der Ablehnung einer Sicht auf "Australia's history since 1788 as little more than a disgraceful record of imperialism, exploitation and racism" (Sydney Morning Herald, 12. Mai 2000); heute lebende Australier seien nicht für von früheren Generationen begangene Taten verantwortlich zu machen.

Von Seiten der indigenen Bevölkerung besteht kein Zweifel, so Geoff Clark, Vorsitzender der halbstaatlichen und einflussreichen Aboriginal and Torres Strait Islander Commission (ATSIC), dass eine substantielle Verbesserung der sozioökonomischen Lage der indigenen Bevölkerung anzustreben sei. Damit würde aber nur das umgesetzt, was *allen* Australiern ohnehin zustünde (Clark, 06. Mai 2000). Selbst das vollständige Erreichen von "practical

reconciliation" – also die volle Umsetzung von "normalen" Bürgerrechten für die indigene Bevölkerung – im Sinne der augenblicklichen Regierung, sei nur der erste Schritt auf dem Weg zu "true reconciliation". Diese zielt auf ein grundsätzlich neues Verhältnis zwischen "weißen" und "schwarzen" Australiern ab, welches nicht nur die Sonderstellung der Ureinwohner akzeptieren soll, sondern, viel grundlegender, langfristig auch das Selbstverständnis der australischen Nation verändern soll. Entgegen den Befürchtungen von John Howard betonen die Vertreter der indigenen Bevölkerung hierbei, dass es nicht darum gehe, Schuld auf heutige Australier zu laden, sondern vielmehr den Blick auf die australische Geschichte zu vervollständigen und die Anerkennung zu erhalten, dass das ihnen Geschehene Unrecht war. Die indigene Bevölkerung beansprucht darüber hinaus, basierend auf ihrem Status als "First Peoples", besondere indigene Rechte, die nur ihnen aufgrund ihrer Geschichte als ursprüngliche Besitzer und Bewahrer Australiens zustehen. Dazu zählen unter anderem eine dauerhafte Regelung von Native Title und damit den für ihre Kultur elementaren Zugang zu traditionellem Land; der Schutz und weitergehende finanzielle Unterstützung für den Erhalt und die Weiterentwicklung ihrer Kultur und Sprache; und langfristig das Hinwirken auf ein australisches Selbstverständnis, welches akzeptiert, dass Australien vor Ankunft der Europäer den Australian Aboriginal peoples gehörte und die weitere Entwicklung nicht für alle eine "lucky country" mit einem "fair go" für jeden bot.

Die Ablehnung solcher indigenen Rechte und einer Sonderstellung der Australian Aboriginal peoples generell durch die Howard-Regierung zeigt sich z.B. deutlich in der Reaktion auf die "Australian Declaration Towards Reconciliation"⁵. Diese zählt zu den zentralen Hinterlassenschaften der zehnjährigen Arbeit des Councils for Reconciliation. Die Howard-Regierung war mit der Fassung des Councils so unzufrieden, dass sie prompt eine eigene Version veröffentlichte (vgl. *Sydney Morning Herald*, 20. Mai 2000). Die feinen aber gravierenden Unterschiede werden in der folgenden Gegenüberstellung deutlich (zit. nach Dick 2001):

Die Version des Councils: "We desire a future where all Australians enjoy their rights, accept their responsibilities, and have the opportunity to achieve their full potential."

Die Version der Regierung: "We desire a future where all Australians enjoy equal rights, live under the same laws and share opportunities and responsibilities according to their aspirations".

Die Betonung von "gleichen Rechten" und "gleichen Gesetzen" für alle Australier erteilt in der Fassung der Howard-Regierung der Sonderstellung der *Aboriginal peoples* und jeglichen Bemühungen um indigene Rechte eine klare Absage. Die möglichen Versäumnisse der Regierung bei der Bekämpfung der katastrophalen sozioökonomischen Lebensumstände werden eingeschränkt mit dem Hinweis auf die "aspirations" der Menschen.

Die Fixierung der Howard-Regierung auf "practical reconciliation" (und selbst in diesem Bereich werden ja die Mittel gekürzt) greift zu kurz in den Bemühungen um eine Verbesserung der Lebensumstände indigener Australier. Anstatt entschlossen und mit zunächst höherem Aufwand an die Wurzeln von Diskriminierung und Ungleichheit heranzugehen, wird die Ungleichheit nur verwaltet (vgl. Dick 2001). Darüber hinaus zielt "practical reconciliation" für sich alleingestellt darauf ab, die indigene an die übrige Bevölkerung anzugleichen und in dieser aufgehen zu lassen. Als ein wesentlicher Schritt hin

⁵ Im Wortlaut ist die "Australian Declaration Towards Reconciliation" z.B. im *Sydney Morning Herald* (27. Mai 2000) abgedruckt. Sie enthält auch Aussagen, die in einen potenziellen Vertrag aufgenommen werden könnten.

zu einem neuen Fundament der australischen Gesellschaft, welches deutlich über diesen zu engen Rahmen hinausgeht, gilt die Schaffung eines Vertrages oder Abkommens zwischen den Vertretern der indigenen und nicht-indigenen Bevölkerung.

(4) Ein neues Fundament für die innergesellschaftlichen Beziehungen zwischen indigenen und nicht-indigenen Australiern: Versöhnung als "treaty process"

Australien ist der einzige Commonwealth-Staat – im Unterschied z.B. zu Kanada oder Neuseeland –, in dem die frühere Souveränität der jeweiligen indigenen Bevölkerung keine angemessene Anerkennung gefunden hat – sei es in einem Abkommen oder einem Vertrag. Trotz mehrerer Anläufe gibt es ein solches Dokument zwischen Ureinwohnern und den später gekommenen Siedlern bis heute nicht. Über eine grundlegende Regelung der immer wieder aufflammenden und der Willkür wechselnder Regierungen unterliegenden Landrechtefrage hinaus, behindert das Fehlen eines Vertrages oder Abkommens auch das entschlossene Vorgehen gegen die Wurzeln der gravierenden sozioökonomischen Benachteiligungen und den Fortgang der Reconciliation an sich: die historische Ungerechtigkeit der gewaltsamen Eroberung Australiens bleibt eine offene Wunde (vgl. Langton 2001). Mit einem solchen Dokument fehlt ein zentraler Baustein auf dem Weg zu einer Eingliederung der Australian Aboriginal peoples in die australische Gesellschaft, die nicht nur nach weißen Regeln und Normen abläuft. Es könnte das Fundament für ein grundlegend neues Verhältnis zwischen "weißem" und "schwarzem" Australien sein. Anderenfalls bleibt es eine "Versöhnung nach weißen Regeln und im Zeichen der Krone" (Hund 2001:609).

Ein legal verbindlicher Vertrag oder ein Abkommen könnte die Möglichkeit bieten, eine breite inhaltliche Palette historischer, politischer, ökonomischer und sozialer Wunden zu heilen. Er könnte fernab von praktischen Detailfragen ein psychologisches und gesellschaftliches Fundament und einen über "practical reconciliation" hinaus erweiterten Rahmen für die gleichberechtigte Fortführung des Versöhnungsprozesses schaffen. Befürchtungen der Regierung, dass die Forderung der *Aboriginal peoples* nach "self-determination", "indigenen Rechten" und die Einlassung auf einen "treaty process" langfristig auf die Schaffung eines zweiten, indigenen, Staates auf dem australischen Kontinent hinauslaufe, widerspricht z.B. Darren Dick (Social Justice Commission):

"[...] self determination does not amount to an automatic right of secession. In fact it is about incorporating full and effective participation within society. This necessarily involves some sort of change in the way society operates, incorporating Indigenous values and structures into the institutions of society. But it certainly does not amount to the creation of new states, an argument which is a very alarmist approach really (Dick 2001)."

Weitere Befürchtungen, dass ein Vertrag oder Abkommen Klagen und Entschädigungsforderungen Tür und Tor öffnen würde, kann entgegengehalten werden, dass solche Prozesse ohnehin schon mit hohem finanziellem Aufwand geführt werden. Den Klägern geht es dabei in der Regel nicht primär um Geld, sondern um die Anerkennung des Unrechts. Eine aufgeschlosseneren Haltung der Regierung könnte hier im Vorfeld schon einiges zur Vermeidung solcher im Kleinen geführten Auseinandersetzungen beitragen.

Entscheidend ist auch, dass die Diskussion über die konkreten Inhalte von Reconciliation und eines "treaty process" über die gesellschaftlichen Eliten hinaus in die "einfache" Bevölkerung getragen wird. Das genau hier eine zentrale Aufgabe liegt, die auch angesichts

der Unnachgiebigkeit des jetzigen Premierministers in diesen Fragen angegangen werden kann und muss, zeigen zwei vom Council for Reconciliation in Auftrag gegebene Studien, die Einstellungen gegenüber Reconciliation und einem diesbezüglichen Dokument untersucht haben. Die nicht-indigene Bevölkerung begegnet demnach dem Versöhnungsprozess allgemein und einem Vertrag oder Abkommen im besonderen mit einer Mischung aus "hope, fear, hostility, confusion, and boredom" (Saulwick und Muller 2000a:3). Es gebe Unverständnis und Ungeduld mit den Ureinwohnern, die sich nicht den "general community norms" des weißen Australien anpassen wollten (vgl. ebda:5). Der damals verbreitete Entwurf des späteren Documents for Reconciliation wurde von der Mehrzahl der Befragten abgelehnt. Viele sahen es als

"(...) divisive, backward-looking, based only on the Aboriginal perspective, requiring a series of concessions from non-Aboriginal Australians without any corresponding 'give' by Aboriginal people, and a high-risk document which would probably be used as the basis for claims for land and monetary compensation (ebda: 6)."

Diese Ansichten basierten zu einem Großteil auch auf erheblichen Wissenslücken in Bezug auf die australische Geschichte, insbesondere in Hinblick auf die Australian Aboriginal peoples. Zudem seien auch die Bedeutung und der Inhalt von Reconciliation vielen nur vage oder falsch bekannt (vgl. ebda:22f.). Auch in der "einfachen" indigenen Bevölkerung gibt es Frustration mit dem Prozess der Versöhnung: "They say that they have heard it all before, and yet their lives or their prospects have not significantly been improved (Saulwick und Muller 2000b:8)." Die Einstellungen gegenüber einem Vertrag hingegen sind durchweg positiv, auch wenn z.B. zum Ausdruck gebracht wird, dass ein einziges Dokument – ohne legal verbindlich zu sein – allein wenig bewege (vgl. ebda:99).

Auch angesichts des Widerstands der jetzigen Regierung kann von denjenigen – indigenen und nicht-indigenen – gesellschaftlichen Kräften, die sich um eine "true reconciliation" bemühen, einiges getan werden, um den Boden für die erfolgreiche Schaffung eines "Documents of Reconciliation" zu bereiten. Ein Vertrag oder Abkommen ohne einen vorhergehenden Bewusstseinswandel in der australischen Gesellschaft stünde isoliert da und wäre für signifikante Teile der Bevölkerung etwas, das "von denen" in Canberra, Melbourne oder Sydney kommt. So notwendig ein solches Dokument für eine gleichwertige und gerechte Einbindung der Australian Aboriginal peoples in den "australischen Multikulturalismus" auch ist, so unerlässlich wird es in den nächsten Jahren sein, die allgemeine Bevölkerung über die Bedeutung und den Inhalt eines potenziellen Vertrages oder Abkommens und über die Bedeutung von Reconciliation generell, im Rahmen einer "public education" aufzuklären und einzubeziehen. Entscheidend, so wird deutlich, sind letzten Endes die Menschen, die den durch ein "Document of Reconciliation" gegebenen Rahmen für Versöhnung auf einer täglichen Basis mit Inhalt füllen müssen.

(5) Fazit

Im Reigen der zahlreichen Bevölkerungsgruppen in Australien befinden sich die Australian Aboriginal peoples aufgrund ihrer Geschichte als "First Peoples" in einer besonderen Position. Es gibt daher berechtigte Einwände gegen die Bemühungen der derzeitigen Regierung unter John Howard, die indigene Bevölkerung als eine unter vielen ethnischen Gruppen in den australischen Multikulturalismus einzugliedern. Die Zielrichtung, alle Australier gleich zu behandeln und mit gleichen Rechten auszustatten übersieht, dass die

Australian Aboriginal peoples in der australischen Geschichte seit 1788 *nie* den übrigen Australiern gleich behandelt worden sind. Auch heute noch sind deshalb besondere und entschlossene Maßnahmen im Rahmen einer "practical reconciliation" geboten, um die aus vergangener Unrecht resultierenden strukturellen sozioökonomischen Unterschiede auszugleichen und der indigenen Bevölkerung die Chancengleichheit zu gewähren, die ihnen eine volle Beteiligung in der australischen Gesellschaft ermöglicht. Darüber hinaus sind aber auch im Rahmen einer "true reconciliation" die Aufarbeitung der Vergangenheit und besondere "indigene Rechte" gefordert, die der ethnischen Minderheit der Ureinwohner aufgrund ihrer Position als ursprüngliche Besitzer und Bewahrer Australiens zustehen. Dadurch soll den Australian Aboriginal peoples ermöglicht werden, das Überleben und die Pflege ihrer einzigartigen Kultur in Australien zu sichern. Die Ausgangsbedingungen dafür sind schlechter als bei den anderen ethnischen Gruppen: Zum ersten bestehen deren Kulturen in ihren jeweiligen Ursprungsländern fort. Zum zweiten sind sich diese Bevölkerungsgruppen in ihren grundlegenden Werten und Normen untereinander ähnlicher als dies im Vergleich mit der komplexen Kultur und Religion der Australian Aboriginal peoples der Fall ist. Zum dritten war die Kultur der Ureinwohner über viele Jahrzehnte hinweg Ziel von Unterdrückung und wurde zeitweise explizit bekämpft.

Letzten Endes ist Reconciliation kein "Geschenk" an die indigene Bevölkerung und es ist auch kein Prozess, in dem sich nur die Australian Aboriginal peoples kompromissbereit zeigen müssen. Vielmehr ist gerade auch vom weißen Australien ein Nachdenken über die nationale Identität und eigene Geschichte gefordert – zum Wohle *aller* Australier. Es geht nicht darum, die Geschichte des weißen Australien mit Schuld und Scham zu belegen, sondern "[i]t means forging new relationships between indigenous and non-indigenous Australians based on justice and equity and the proper recognition of indigenous rights." Es geht um "people taking collective responsibility for building a new society based on justice and fairness (Clark, 08. Mai 2000)." Es geht um die Erkenntnis, dass für die Australian Aboriginal peoples Gerechtigkeit mehr bedeutet, als nur wie weiße Australier behandelt zu werden.

Dies ist ohne Frage ein schwieriger und langwieriger Prozess – ein Prozess jedoch, in dessen Verlauf die australische Gesellschaft insgesamt als demokratisches und aufgeschlossenes Gemeinwesen wachsen kann. Ein allgemein akzeptiertes und verbindliches "Document of Reconciliation", sei es ein Vertrag oder ein Abkommen, könnte diesem Prozess den entscheidenden Rahmen geben. Es geht nicht darum, den Australian Aboriginal peoples *auf Kosten* der nicht-indigenen Australier eine herausgehobene Stellung in der Gesellschaft zu geben. Eine australische Nation, die sich ernsthaft auf den – zugegebenermaßen steinig – Weg zu einer wahrhaften Aussöhnung mit seiner indigenen ethnischen Minderheit begibt, könnte ihren als musterhaft geltenden Multikulturalismus ungemein bereichern. Die vom ehemaligen Generalgouverneur Sir William Deane im Jahr 2000 getroffene Aussage hat auch heute noch Geltung: "(...) I am convinced that until true reconciliation with its indigenous peoples is reached, Australia is a diminished nation (Deane 2000)."

Literatur

Ashcroft, Bill, Griffiths, Gareth, Tiffin, Helen, 1998. *Key concepts in post-colonial studies*. London: Routledge.

- Carstens, Margret, 2000. Aboriginesrechte in Australien – gestern, heute und morgen, in: Rudolf Bader, Hsg., *Australien auf dem Weg ins 21. Jahrhundert*. Tübingen: Stauffenburg Verlag, 143-165.
- Clark, Geoff, 06. Mai 2000. Treaty? Yes! The only road to true reconciliation, in: *The Age*.
- Ders., 08. Mai 2000. A long journey into daylight for all Australians, in: *Sydney Morning Herald*.
- Commonwealth of Australia, 02. Juni 1997. *Parliamentary Debates: House of Representatives, Official Hansard*. Canberra, 4551.
- Deane, William, 2000. Address by Sir William Deane, Governor-General of the Commonwealth of Australia, on the occasion of Corroboree 2000, 27.05.2000. <www.austlii.edu.au/au/other/IndigLRes/car/2000/14/speeches/William_Deane.htm> (25.5.01).
- Dick, Darren, 2001. The Social Justice Commission's View of a Treaty (Human Rights and the Equal Opportunity Commission), *Limits & Possibilities of a Treaty Process in Australia*, <http://www.aiatsis.gov.au/rsrch/smnr/papers/dick_treaty.pdf> (1. Juni 2002).
- Docherty, James C., 1999. *Historical Dictionary of Australia*. 2. Aufl., Lanham; Maryland; London: Scarecrow Press.
- Erckenbrecht, Corinna, 1998. *Traumzeit: Die Religion der Ureinwohner Australiens*. Freiburg im Breisgau: Herder.
- Fesl, Eve M.D., 2001. Australia's Federation – from an Indigenous Australian's perspective, *GASt Newsletter* 15, 4-5.
- Fletcher, Christine, 2000. From consensus to conflict: ATSIC and the Howard government, in: Gwynneth Singleton, Hsg., *The Howard Government. Australian Commonwealth Administration 1996-1998*. Sydney: University of New South Wales Press, 108-124.
- Frankfurter Rundschau, 16. Juli 2002. *Die Australier werden älter, reicher und immer bunter*.
- Gilbert, Kevin, 1978. *Living Black: Blacks Talk to Kevin Gilbert*. Ringwood: Penguin.
- Howard, John, 07. November 1997. Transcript of the Prime Minister, The Hon John Howard, MP, Press Conference, Parliament House, Canberra, <<http://www.pm.gov.au/news/interviews/1997/domcon.htm>> (16. Juli 2002).
- Howard, John, 12. Mai 2000. Towards a common destiny, in: *Sydney Morning Herald*.
- Human Rights and Equal Opportunity Commission, 2001. *Frequently Asked Questions: 6. What is native title?*, <<http://www.hreoc.gov.au/faqs/general.html#6>> (16. Juli 2002).
- Hund, Wolf, 2001. Mit der Weißheit am Ende. Australien und das Erbe des Rassismus, *Blätter für deutsche und internationale Politik* 5, 600-609.
- Kidd, Rosalind, 2000. *Black Lives, Government Lies*. Sydney: University of New South Wales Press.
- Langton, Marcia, 2001. Dominion and dishonour: a treaty between our nations. *Postcolonial Studies: Culture, Politics, Economy* 4(1), 13-26.
- Northern Land Council, o.J.. The Wik Case 1996, <http://www.nlc.org.au/nlcweb/land_and_sea_rights/documents/04_body_native_title_the_native_title_amendment_bill_1998.html> (16. Juli 2002).
- Saulwick, Irving, Muller, Denis, 2000a. *Research into Issues Related to a Document of Reconciliation*. A Report Prepared for the Council for Aboriginal Reconciliation by Saulwick, I. & Associates in Association with Muller, D. & Associates. o.O.: Council for Aboriginal Reconciliation.
- Saulwick, Irving, Muller, Denis, 2000b. *Research into Issues Related to a Document of Reconciliation. Report No 2, Indigenous Qualitative Research*. Prepared for the Council for Aboriginal Reconciliation by Saulwick, I. & Associates in Association with Muller, D. & Associates. o.O.: Council for Aboriginal Reconciliation.
- Süddeutsche Zeitung*, 7. Mai 2001. *Rau lobt Australiens Einwanderungspolitik*.
- Sydney Morning Herald*, 20. Mai 2000. *'Invisible man' leaves PM's handprints*.
- Sydney Morning Herald*, 27. Mai 2000. *The Declaration Towards Reconciliation*.

Der Deutsche Hilfsverein in der Geschichte.

Nach Erinnerungen von Herrn H.H.S. Hoerner (1996)

Herr Hoerner wanderte 1932 Jahren nach Australien aus und hat eine so interessante Lebensgeschichte, dass über sie bei anderer Gelegenheit berichtet werden wird. Nach dem Krieg war er Mitbegründer des Deutschen Hilfsvereins, der noch heute aktiv ist und regelmäßig in Melbourne tagt. Hier gebe ich Aufzeichnungen zum Hilfsverein wieder, die er Frau Beinsen (Sydney) übermittelte, und die er mir 1996 überließ. (Gerhard Leitner)

Herr Hoerner kam 1932 nach Australien, in der Zeit der größten Depression. In dieser schwierigen Zeit lernte er die Nächstenhilfe der Australier kennen und die Wichtigkeit der freiwilligen, gegenseitigen Hilfe, auf die man sich verlassen kann. Dies konnte er in den Kriegsjahren 1939/45 gut gebrauchen und anwenden. Er half vielen Flüchtlingen aus Deutschland, Österreich und der Tschechoslowakei sich im neuen Land zurechtzufinden. Herr Hoerner war nie interniert, sondern im Gegenteil, die Behörden baten ihn mehrmals um Hilfe, wenn Deutsche "den Mund zu weit aufmachten". Als dann nach '45 die Welle der Flüchtlinge aus Europa anfang Australien zu erreichen, wurde klar, war private Hilfe nötig.

Die "Arbeitsgemeinschaft für deutschsprechende Einwanderer", ohne jede nationale oder religiöse Beschränkung wurde mit Hilfe der luth. Kirche und Herrn Erich Vogel 1950 gegründet. Durch die Unterstützung der australischen Regierung war es möglich, Seminare abzuhalten in der Kirchenhalle der Dreifaltigkeitsgemeinde, zu denen oft bis zu 200 Menschen kamen. Die Themen waren meist Unterschiede der Gebräuche, Vorschriften und Gesetze zwischen der Heimat und Australien. Australische Beamte hielten Vorträge, die dann gleich ins Deutsche übersetzt wurden. Es wurden Englischklassen organisiert, die von Lehrkräften aus der Gruppe geführt wurden. Ein junger Architekt entwarf eine Wohngarage, als erste Stufe des Eigenheims. In der St. Alban's Gegend werden noch einige vorhanden sein, jetzt wohl als Garage für den Mercedes! Die Arbeiter in den Lagern in Morwell, Hydro in Tasmanien, in den Snowy Mountains wurden ebenfalls unterstützt, z.B. bei der Gründung einer Konsumgenossenschaft in Morwell.

Bis Ende 1952 war Herr Hoerner Sekretär der Organisation, dann musste er auch gesundheitlichen Gründen seine Position leider aufgeben. Aber die Notwendigkeit einer stärkeren Organisation, die sich auch mit Wohlfahrtsproblemen befassen konnte, wurde immer dringender. So wurde 1954 der deutsche HV, die A.G.W.S. gegründet. In Sydney existierte bereits ein Hilfsverein unter der Leitung der Sozialfürsorgerin Irmhild Beinsen. Frau Beinsen kam nach Melbourne und organisierte eine Damen-Zusammenkunft in dem Hofbräuhaus-Lokal in der inneren Stadt, es waren Frau Hauer, Frau Bower, Frau Kulse, Frau Gillitzer, Frau Barth um nur einige Namen zu nennen, anwesend. Es wurde beschlossen eine allgemeine deutsche Versammlung im alten Tivoli Theater in Bourks Str. einzuberufen. Diese Versammlung war dann sehr gut besucht, ein Herr Dwyer hatte, glaube ich den Vorsitz. Am Ende wurde dann beschlossen die Australien German Welfare Society zu gründen durch Eintragung vieler Anwesenden. Dies war im August 1954. Unser erstes Büro so viel ich mich erinnern kann, war in einem kleinen App. In der Caroline Street South Yarra, nicht weit vom Consulat (*sic!*).

Von australischer Seite wurde die "Good Neighbour Organisation" gegründet, da man erkannte, dass freiwillige Hilfe für die vielen neuen Einwanderer notwendig war. Herr Hoerner vertrat die deutschen Interessen und hatte dadurch Gelegenheit mit vielen Vertretern der Regierung in Verbindung zu kommen. Es war keine leichte Zeit für die wenigen Helfer in der Caroline Street on South Yarra, aber alle waren stolz mitzuarbeiten. Unsere Präsidentin war zuerst Frau Hauer, meinem Gedächtnis nach.

Mit der Zahl der Einwanderer wurden die Fälle immer mehr und komplizierter, ein größeres Büro und eine geschulte, deutsch sprechende Sozialarbeiterin wurde nötig. Inzwischen hatte Frau Uhle die Präsidentschaft übernommen. Sir Billy Sneden, der inzwischen leider verstorben ist, war eine große Hilfe. Er gab die Zusage für einen Grant. Damals hatte die A.G.W.S. 600 Mitglieder. Ausflüge, Dinner Dances, Dialogvorträge brachten einen gesellschaftlichen Hintergrund und halfen, ebenso wie die Basare Geld für die A.G.W.S. zu sammeln.

Mit Herrn Dr. W. Uhlenbruch bekam 1974 die A.G.W.S. einen geschulten, erfolgreichen Geschäftsmann als Präsidenten. Mittlerweile waren die Nöte der älteren Einwanderer gestiegen und die Notwendigkeit eines Pflegeheims, in dem deutsch gesprochen wurde, wurde immer dringender. Im Juli 1975 startete die A.G.W.S. zusammen mit der Templer Gesellschaft den Bau des gemeinsamen Pflegeheims, "Tabulam" auf dem Gelände in Bayswater, auf dem bereits andere Alterseinrichtungen bestanden. Der neue Anbau mit zusätzlichen 15 Betten ist ein weiterer Fortschritt den alten und gebrechlichen Einwanderern zu helfen. Wir haben jetzt 45 Betten.

Bereits 1970 hatte die ev. Luth. Kirche das Martin Luther Heim im idyllisch gelegenen Boronia begonnen. Es half die Einsamkeit der älteren Einwanderer zu überbrücken und gab etwas Heimatwärme. Als 1975 alle Bauzuschüsse der Regierung gestrichen wurden, gelang es Herrn Hoerner durch seine guten Verbindungen im Council für Ältere Menschen u.a. zu Dame Margaret Guilfoyle dass weitergebaut werden konnte. Kürzlich wurde das dringend benötigte Hostel eröffnet, das die Zwischenstufe von Wohnung zum Pflegeheim bietet.

Die deutsche Regierung hat sich immer großzügig gezeigt, und große Unterstützung kam von den australischen und viktorianischen Regierungen, dafür sind wir dankbar. Aber ohne die unermüdliche Hilfe der vielen freiwilligen Helfer ist so ein Hilfsverein bei Kranken, Einsamen und oft verwirrten Menschen, durch Hilfe bei Basaren, Ausflügen und dem Christkindlmarkt helfen. Dieses ganze Hilfswerk der A.G.W.S. zeigt so klar, wie wenig der einzelne Mensch allein helfen kann, wie aber das Zusammenarbeiten von vielen Einzelnen Großes bewegen kann.

Wir sind Herrn Hoerner sehr dankbar, dass er uns etwas zur Geschichte des Hilfsvereins und wie es zur Gründung kam, erzählt hat. Wir danken ihm für die jahrelange Arbeit im Hilfsverein und dafür, dass er seine Erfahrungen für seine "Zweith Heimat" so selbstlos gegeben hat und immer noch gibt.

artsaustralia berlin 02: The culturally complex Australian body in Germany

Margaret Hamilton, Australische Botschaft Berlin

Die Welt critics Heine and Jasper remarked in their review of the Australian Indonesian music theatre production *The Theft of Sita*, that it stems 'from that part of the world which the geo-economists insistently repeat will have a determining influence both economically and culturally on the century which has just begun'. In the context of Jean François Lyotard's conception that tradition is a matter of time, as opposed to content (34), Heine and Jasper's observation re-positions Australia in relation to the international community and in doing so, Europe, the undisputed centre of the western temporal tradition. The Australia, as the composer Liza Lim has pointed out, 'known as 'the antipodes', a place diametrically opposed to other regions on Earth (specifically Europe) ... a place where one is often made conscious of one's relationship to *somewhere else*'¹. How then are Australian policy makers relating to Europe, and more specifically Germany, at the outset of the 21st century? And just what is the culturally complex Australian body in the title of this paper?

Around 35 million people annually attend performances in theatres and concert halls in Germany. As the world's third largest economy and with a population of over eighty million, Germany is a key production, co-production and presentation market in the international arts industry. The expenditure on the arts by its capital, Berlin, represents the largest investment of any European city on arts and cultural activity². Australian contemporary cultural product is still relatively unknown in Germany. As a consequence, the Australia Council, the Federal government's arts funding and advisory body, in conjunction with the Australia International Cultural Council (AICC) has targeted Berlin as a centre from which to promote Australian arts to German, and by extension European, presenters, producers and audiences in 2002 and 2003.

Berlin, following the collapse of its ruling coalition in June 2001, is clearly in a period of intense transition – political, economic and cultural – as it asserts itself as a key player in central and Eastern Europe³. However, its extraordinary cultural profile as a city with one of the world's largest film festivals, three opera houses, and with numerous state and independent theatres and concert halls, continues to attract significant international attention.

In such a competitive market place what distinguishes the Australian promotion **artsaustralia berlin 02**⁴, which was launched at the Hebbel Theater Berlin in June this year, is that it has been conceived of as a sustained program of activity, as opposed to a discrete festival. **artsaustralia berlin 02** is a six month program of contemporary Australian performance, literature, visual arts and film featuring eleven events and over ninety artists at Berlin's major cultural venues and festivals. Part of a three to five year international strategy,

¹ Lim, Liza. Third Annual Glanville-Hicks Address, Sydney Opera House Studio, 15 September 2001. Transcript of paper provided by Liza Lim.

² Berlin has a cultural budget of € 373 million in 2002.

³ Berlin's ruling coalition collapsed as a result of financial scandal and the disclosure of significant debt. As a consequence, Berlin's cultural budget is under constant threat of reduction as part of major cut-backs in public spending.

⁴ For detailed information on the **artsaustralia berlin 02** program refer to: www.ozco.gov.au/issues/berlin

the Australia Council's Audience & Market Development Division is in the process of negotiating long-term relationships between artists and cultural institutions in Australia and Germany.

What is striking about a high percentage of the Australian work attracting German presenters and producers is that it is not only innovative in its exploration of artistic forms, but it often typifies what Homi Bhabha discusses as the performative nature of cultural communication. That is, the translational, intersecting and transitory basis of cultural signification.

Elision Ensemble's *Yuè Lìng Jié (Moon Spirit Feasting)*, a contemporary opera based on the Chinese Hungry Ghost Festival, with a libretto in English, Mandarin, Cantonese and a colloquial English-Malaysian dialect by novelist Beth Yahp and a score by composer Liza Lim, opened the **artsaustralia berlin 02** program in June at the Hebbel Theater Berlin. With puppets, riddles, song contests, a karaoke session and a Daoist sex manual scene, *Yuè Lìng Jié* juxtaposed the divine and the profane, which are important points of intersection for Lim (Davenport 49). Billed as 'hybrid culture' by the August 2002 edition of *Opernwelt*, this work challenged any of the stereotypes that Berlin audiences might have had concerning contemporary Australian music theatre or the cultural contexts Australian artists draw upon. In Lim's words,

As soon as one starts looking closely at what that culture is [Chinese] and what it might comprise, one sees that it is not a unitary thing at all. The rough and ready contemporary opera performances offered to the spirits in Penang are a world away from the perfections of Beijing opera and their ritual context would certainly be regarded as a relic of feudalistic superstition in modern China. From a European point of view, this very hybridity would perhaps be regarded as an impurity, less 'authentic' and less 'Chinese' than something coming from mainland China. In reality, there are many 'Chinas' and Chinese cultures.

What then is the culturally complex Australian body? This term, coined by Keith Gallasch, the editor of the national performing arts broadsheet *RealTime*, is indicative of the shift in perceptions about Australian culture in a contemporary context. As a consequence, it is worth quoting at length Gallasch's conception of the socio-historical manifestations that have resulted in the culturally complex Australian body.

'Australian performance vibrates with the energy of a distinctive Australian body - not an inherited monolithic Anglo-Celtic, masculine body, but an increasingly complex, multicultural, even bionic body.⁵

The appeal of this bold physicality is integral to a cultural tradition that has defined itself since the 19th century in terms of a hostile landscape and of sporting prowess. Beating the British at cricket was a meaningful way for the colonial child to challenge the parent Empire. Australians, their politicians and the mass media continue to revel in international sporting victories.

Australia's vigorous physicality is rooted in its convict, working class and lower middle-class origins - urban battlers and rural pioneers, Stoic, reticent and wary of high culture and the intellect. Compounding this is the image of the Australian bushman and the fraternalism of mateship promoted since the first major surge of national feeling in the 1890s. Until recent times the iconic Australian body has been male, eschewing the arts and the intellect associated (unlike in Europe) with the feminine. This is also a body which has been admired as eternally

⁵ The bionic body that Gallasch mentions is a reference to the Australian artist Stelarc, who began working with a robotic arm in the late 1970s and whose high-tech experiments, ingesting transmitters, for example, superseded his earlier high profile work, which involved suspending himself from meat hooks inserted into his flesh.

young (Federation of the states was not achieved until 1901), an image amplified by an enduring sense of the sacrifice of the young Australian male body. The indignities of the Boer War, the losses at Gallipoli in World War I (celebrated April 25th annually as ANZAC [Australia & New Zealand Armed Corps] Day), the Great Depression and the Vietnam War sustained this vision. At its worst, this body has eclipsed all others, the bodies of women, Indigenous Australians and immigrants; at its best it has generated pride and pleasure in an uncomplicated sense of national identity.

However, the waves of immigration and social change following World War II have created a more culturally complex Australian body. Bodies from other nations and races, Indigenous and women's bodies, bodies with disabilities, and gay and lesbian bodies demand to be recognised as integral to Australian culture. For more and more Australians the arts and the intellect have now become part of the everyday.' (38)

This 'everyday' expounds significantly upon H. C. Coombs', the founding Chair of the Australia Council, vision of the arts and national identity in 1970s Australia. For Coombs, 'Supreme virtuosity in the arts, as in sport, provides the opportunity for a kind of vicarious achievement, which gives widespread personal satisfaction and contributes to a sense of national or community identity. Australia is the land of Melba, of Joan Sutherland, of Robert Helpmann, of Judith Anderson, as well as of Don Bradman, Rod Laver and Phar Lap.' (40)

The very terms of reference have shifted. Australian artists are demonstrating a growing awareness of, and engagement with, Australia's positioning in the Asia Pacific region. It's an engagement that contrasts starkly to the sense of Empire, the association with Covent Garden, inspired by Melba and Sutherland.

Presented by the Hebbel Theater, the performing arts component of **artsaustralia berlin 02** is perhaps the most pertinent example of the way in which Australian artists are re-negotiating conceptions of identity and history. In September, the Hebbel Theater will present the Performing Lines productions, *The Theft of Sita* and *Blood Links* by William Yang, as well as *The New York Gig* by Robyn Archer and Paul Grabowsky.

The Theft of Sita is the result of collaboration between Australian composer Paul Grabowsky in association with the Balinese composer I Wayan Gde Yudane and director Nigel Jamieson. More than one hundred and fifty shadow puppets accompanied by a jazz-infused gamelan score, retell the ancient Indian Ramayana Sanskrit myth against the backdrop of the contemporary socio-political climates of Australia and Indonesia. In *Blood Links* solo performer William Yang traces his Chinese background through a series of slides that interweave cross-continental familial connections, severed and intact.

artsaustralia berlin 02 is a multifaceted approach to developing new audiences for Australian arts by generating exchange and dialogue about contemporary cultural issues, political and social, through an exploration of innovative artistic practices and forms.

Australian history, based on the subjugation of Aboriginal and Torres Strait Islander Peoples, was integral to the exhibition *People in a Landscape*, an overview of recent Australian printmaking from the mid 1990s to the present day, which was shown in Berlin in June and July. This collection provided a rare opportunity for German audiences to experience a number of powerful works produced by Indigenous printmakers, many of whom live in remote rural communities in Australia.

Other highlights of the **artsaustralia berlin 02** program include Choreographer Phillip Adams, who will participate in the annual International Dance Festival and Ros Crisp, currently artist-in-residence at Berlin's Tanzfabrik. At the Tanzfabrik, Crisp is developing her new solo work *raft* with sound artist David Corbet. The Berliner Jazzfest will feature a double bill of The Sandy Evans Trio and The World According to James in November.

In the context of literature, literaturWERKstatt presented Amanda Stewart at *Weltklang – Nacht der Poesie* and at the Kulturbrauerei in July; the Bücherfest hosted a reading by Peter Carey from his Booker Prize winning novel, *True History of the Kelly Gang* at historic Bebelplatz; and the International Literature Festival will present Phillip Gywnne, Sonya Hartnett and John Tranter in September.

In December **artsaustralia berlin 02** will wrap up with a major presentation of Australian film coordinated by the Australian Film Festival at the Arsenal cinema at Potsdamer Platz.

The long-term objectives of **artsaustralia berlin 02** are underpinned by the relationships that have been established with German presenters and producers, who have access to a broader European touring network. *The Theft of Sita*, for example, will tour to venues and festivals with a history of co-production with the Hebbel Theater Berlin: the Aarhus Festival, Rotterdamse Schouwburg and TheaterSpektakel Zurich. As a consequence, the **artsaustralia berlin 02** program has been largely determined by local artistic directors, and in particular Maria Magdalena Schwaegermann, Deputy Director, Hebbel Theater Berlin and Artistic Director, TheaterSpektakel Zurich⁶. This approach has enabled artistic directors to select Australian work as part of their normal program; work which is appropriate for their audiences and networks. In addition, it is based on a clear financial investment by the presenter in Australian cultural product. This infers a risk on the part of presenters, and in doing so attests to a belief in the quality of Australian arts and its ability to attract audiences and impact culturally in Europe.

To facilitate this process the Australia Council hosts in collaboration with the Department of Foreign Affairs and Trade visits to Australia by key presenters and producers. The Visiting International Publishers program has brought a number of German publishers to Australia, and every two years the Australian Performing Arts Market attracts an increasing number of international delegates. To complement this activity the Audience & Market Development Division of the Australia Council supports Australian representation at the Frankfurt Book Fair, the most important date in the publishing industry's calendar, and Cologne's contemporary music fair, PopKomm.

The following quotation from a letter by Schwaegermann to the Australia Council is indicative of not simply the success of these programs, particularly given that Schwaegermann has programmed five Australian works in the 2002 TheaterSpektakel festival, but the future direction of Australian arts in an international context.

After my visit to Australia I arrived back to a Europe that ... appears less open minded towards the future. There is a lot to do here if we really want to step into the 21st century. It is my impression that the next generation of Australian artists will be free to create new

⁶ Schwaegermann will continue to act as the Deputy Director of the Hebbel Theater until the end of 2002, as well as artistically direct TheaterSpektakel Zurich.

forms of expression. In contrast, the 'weight' of cultural systems and traditions in Europe is at times limiting.⁷

In Berlin where the urban environment is so heavily endowed with historical meaning, Australian artists are carving their own reputation as artistically innovative and exciting, and above all culturally complex.

References

Coombs, H C. 'The economics of the performing arts', *Economic Papers*, 35 (1970-1).

Bhabha, Homi. *The Location of Culture*. London & New York: Routledge, 1994.

Davenport, Rhana. 'Elision, Yuè Lìng Jié (Moon Spirit Feasting)', *Eyeline: Contemporary Visual Art*, 42 (2000): 48-49.

Gallasch, Keith. 'Australian contemporary performance: an introduction'. In *In Repertoire: A guide to Australian contemporary performance - circus, physical theatre, outdoor, multimedia, site-specific, performance*. Strawberry Hills: Australia Council, 2001, 38-40.

Heine, Matthias and Martin Jasper, 'Bilder von heute im Schattenspiel von gestern', *Die Welt*, 9 June 2000.

Lyotard, François Lyotard & Jean-Loup Thébaud. *Just Gaming*. Trans. Wlad Godzich. Minneapolis: Uni of Minnesota Press, 1985.

⁷ Letter to Philip Rolfe, Director, Audience Development & Advocacy, Australia Council, 22 March 2000. Provided by Maria Magdalena Schwaegermann

Beiträge aus Forschung und Lehre

Landschaft als Text

Britta Kuhlenbeck

Der Landschaftsbegriff

Landschaft ist ein sowohl in der Umgangssprache als auch in der geowissenschaftlichen Fachsprache häufig benutzter Begriff für den Erdraum. Im *Wörterbuch der allgemeinen Geographie*⁸ werden allein dreizehn verschiedene Bedeutungen aufgelistet: erlebtes Landschaftsbild, äußeres Erscheinungsbild (Physiognomie), kultur- oder naturräumliche Einheit (Region), funktionale Einheit eines Erdraumausschnittes (Geoökosystem), Naturraumpotential für menschliche Nutzung, Ausdruck für eine Phänomengesamtheit in metaphorischer Verwendungsweise (besonders in der Umgangssprache) etc. Der Schwerpunkt der Landschaft im Sinne der allgemeinen Geographie liegt auf den Bedeutungen Geoökosystem und Interaktionssystem, die eine Perzeption der Landschaft als natürlicher Funktionsraum suggerieren.

Die Literaturwissenschaftlerin Susanne Braun-Bau stellt zwei Definitionen des Begriffs *Landschaft* vor, für die es im Englischen zwei unterschiedliche Bezeichnungen gibt:

1. Landschaft in historischer Bedeutung als Synonym für Gebiet, Region, Gegend (vgl. engl. *region*)
2. Landschaft als "psychologisch determinierter Natureindruck" (vgl. engl. *landscape*).⁹

Adjektive wie *malerisch*, *idyllisch*, *pastoral*, *romantisch* werden häufig für eine *Landschaftsdarstellung* im Sinne der zweiten Definition verwendet, um Stimmung und Charakter der *Landschaft* auszudrücken. Diese Epitheta verdeutlichen den Zusammenhang zwischen *Landschaft* und Kunst und verweisen auf den Ursprung der Definition.

In der oben von Braun-Bau angeführten zweiten Definition des *Landschaftsbegriffs* wird die emotionale Komponente in der Landschaftswahrnehmung betont. Diese Auffassung wird unter anderem von dem zeitgenössischen australischen Autor David Malouf geteilt, der den Ausdruck *country of the mind*¹⁰ prägte. Zum Verständnis von *Landschaftsdarstellungen* müssen die Erfahrungen, die die Landschaftsperzeption motivieren, analysiert werden. Perzeptionsdispositionen ändern sich aufgrund wechselnder Denk- und Sehgewohnheiten und durch Veränderungen gesellschaftlicher Werte.

Nothing exists autonomously. Nothing comes into being, without relationship to something else. Everything has a history, even history, even the images of history.¹¹

Für den weiteren Verlauf der Ausführungen soll die Definition von *Landschaft* im Sinne von *landscape* der *International Encyclopedia of the Social Science* zugrunde gelegt werden: *Landschaft* als Konzept

⁸ Diercke; Wörterbuch der Allgemeinen Geographie, Bd 1. (München: DTV/ Westermann, 7. Auflage, 1993), S. 346.

⁹ Susanne BRAUN-BAU, *Natur und Psyche* (Hamburg: Lit Verlag, 1996), S. 17.

¹⁰ David MALOUF, *Harland's half acre* (Ringwood: Pinguin, 1987), S. 30.

¹¹ Graeme TURNER, *National Fictions. Literature, Film and the Construction of Australian Narrative* (St Leonards, NSW: Allen & Unwin, 1993), S. 30.

which has been most usually employed to refer to the impression conveyed by an area, to the objects producing that impression and to the area itself.¹²

Durch das Wort *impression* wird die Subjektivität der Landschaftswahrnehmung hervorgehoben. Die Perzeption eines Raumes ist also abhängig von der Bedeutung, die man ihm zuweist.

Wahrnehmung ist [demnach] Bedeutungszuweisung zu an sich bedeutungslosen neuronalen Prozessen, ist Konstruktion und Interpretation.¹³

Subjektiv erzeugte Realitätskonstruktionen können in Kommunikations- oder Interpretationsprozessen modifiziert oder verworfen werden. Patrick Fuery benutzt den Begriff *gaze*, der auf psychoanalytische Modelle Jacques Lacans zurückgeht, als Erklärungsmodell für die Repräsentation der Wirklichkeit:

Gaze (...) has been defined as an operation of representation and desire as well as perception.¹⁴

Landschaft soll deshalb als außersprachlicher Textbegriff verstanden werden. Die Metapher *Landschaft als Text* muß folglich wie eine Nachricht dekodiert werden, wobei sich ihre Bedeutung nicht auf eine Nachricht pro *Landschaft* simplifizieren läßt. Interpretationen von *Landschaft*, so Muecke, sind aber auch nicht unendlich. Sie sind an einen historischen Kontext gebunden und verblasen, wenn der geschichtliche Zusammenhang nicht mehr gegeben ist.¹⁵ Ausgehend von der These, daß es keine einheitlich vorgeschriebene Betrachtungsweise der Welt gibt, betont Meinig den Aspekt der kognitiven Vernetzung.

Landscape, as a distinct concept sanctioned by past usage, is a fusion of disparate perspectives.¹⁶

Durch jede Interpretation verändere sich die Bedeutung der *Landschaft* und ihre Repräsentation werde um eine weitere Schicht ergänzt.

Scape is a suffix meaning 'representation' or 'view of'; land-scape is a representation of the land: the actual or imagined environment that surrounds us.¹⁷

Raum und Gesellschaft in der Literatur

Der Roman eröffnet eine Dimension, in der *Landschaft als Text* betrachtet werden kann. Im Sinne der Identitätskategorien, die subjektive Erfahrungen in Form von Erinnerungen an Orte, Menschen und Zeiten enthalten, bietet fiktionale Literatur ein Erfahrungsspektrum, welches das Verständnis der Natur- und Kulturlandschaft eines Landes fördern kann.

The novel thus acts as a 'communication channel' between some 'reality' and our personal images of reality.¹⁸

¹² International Encyclopedia of the Social Science, ed. by D.L. SILLS, (New York: Macmillan, 1968), S. 575-80.

¹³ Gerhard ROTH, "Selbstorganisation – Selbsterhaltung – Selbstreferentialität: Prinzipien der Organisation der Lebewesen und ihre Folgen für ihre Beziehung zwischen Organismus und Umwelt," in: Andreas DRESS (Hrsg.), Selbstorganisation: Die Entstehung von Ordnung in Natur und Gesellschaft (München: Pieper, 1986), S. 169.

¹⁴ FUERY, "Prisoners and Spiders Surrounded by Signs" in: J. WHITE (ed.), Recasting the World. Writing After Colonialism (Baltimore: The John Hopkins University Press, 1993), S. 195.

¹⁵ vgl. Stephen MUECKE, Reading the Country. Introduction to Normadology (Liverpool: Liverpool University Press, 1996), [1. Aufl. 1984], S. 16.

¹⁶ Donald W. MEINIG, The Interpretation of Ordinary Landscapes, (N.Y. : Oxford University Press, 1979), S. 97.

¹⁷ Frederic JAMESON, The Geopolitical Aesthetic Cinema and the Space in the World System (Bloomington: Indiana University Press, 1992), S. 49.

¹⁸ Ian G. COOK, "Consciousness and the Novel: Fact or Fiction in the Works of D.H. Lawrence" in: POCOCK, Humanistic Geography and Literature, S. 68 & vgl. J. BURGESS; J.R. GOLD (eds.), Geography, the Media and

zu analysieren. Leo Marx erklärt die Beziehung zwischen Umwelt und Vorstellungswelt folgendermaßen:

Because imaginative literature remains one of our most delicate and accurate means of joining ideas with emotions, public with private experience, I believe that it can provide insights into the relations between mind and environment which are unavailable elsewhere.²⁴

Der Zusammenhang von wissenschaftlicher Analytik und fiktionaler Literatur wurde bisher in der Geographie noch nicht intensiv untersucht, allerdings im Kontext anderer Disziplinen durchaus diskutiert. Das Gesamtphänomen *Natur* wurde in Teilbereiche zersplittert, um im Detail einzelner wissenschaftlicher Teildisziplinen die *Verhältnisse der Natur* genauer analysieren zu können. Zeitgleich ging damit eine Ausbeutung der Natur einher. Es war daher die Aufgabe der Kunst, die Natur als Gesamtbild zu vermitteln und die Ästhetik im Kontrast zur reinen Funktionalität zu betonen.

Obwohl methodische und didaktische Unterschiede zwischen geowissenschaftlicher und literaturwissenschaftlicher Analytik akzeptiert werden müssen, soll dennoch für eine Synthese von poetischer und geographischer Topographie argumentiert werden, um ein Repräsentationsdilemma von *Realität* einzugrenzen. Eine Gemeinsamkeit der beiden Fachrichtungen ist die Perzeption eines reflektierenden Betrachters.

Literature is the product of perception, or, more simply, *is* perception. In this view, both geographers and artists are explorers.²⁵

Unterschiede zwischen den beiden wissenschaftlichen Fachrichtungen Geographie und Literatur herrschen hinsichtlich ihrer Darstellungsform und ihrer Zielsetzungen; im Gegensatz zu einem wissenschaftlichen Bericht endet fiktionale Literatur häufig nicht mit einer Schlußfolgerung, sondern mit einem Fragezeichen.²⁶ Darüber hinaus besitzen Schriftsteller ein sie zu Ihrem Beruf oder ihrer Neigung möglicherweise führendes Einfühlungsvermögen, intime Erfahrungen und Gefühle zum Ausdruck zu bringen. Der Geographieprofessor Douglas C.D. Pockock spricht anerkennend von "heightened perception of the artist and his ability to communicate that experience."²⁷

Fiktionale Literatur veranschaulicht, wie sich die Einstellung der Menschen zur Natur historisch verändert hat und wie die Einstellung zur Natur von Kultur zu Kultur differiert. In Australien läßt sich beispielsweise anhand der Naturbeschreibungen in der Literatur ein Perzeptionswandel von einer menschenfeindlichen und unvertrauten Natur, wie in Leichardts Reiseberichten, über eine Mythologisierung und Romantisierung, wie in Werken von Banjo Patterson, bis zu mentalen *Landschaften* als Orte der Bewußtseinspiegelung postkolonialer Autoren in Werken von Rodney Hall, David Malouf und Peter Carey, nachzeichnen: "It [literature] can be regarded as the collective memory of a society."²⁸ Landschaft ist stetigen Veränderungen durch natürliche und anthropogene Prozesse unterworfen, so daß sich *Landschaft* als Form von *Realität* in historischer Entwicklung den Menschen nicht einheitlich

²⁴ Leo MARX, "Pastoral Ideals and City Troubles" 1968, S. 122.

²⁵ Brian ROBINSON, "The Geography of a Crossroads: Modernism, Surrealism, and Geography" in: MALLORY; SIMPSON-HOUSLEY, S. 187.

²⁶ vgl. TUAN, "Literature and Geography", S. 198.

²⁷ D.C.D. POCOCK, "The Novelist and the North" in: Occasional Publications, New Series, no. 12. (Department of Geography, University of Durham, 1978), S. 1.

²⁸ Fabio LANDO, "Fact and Fiction: Geography and Literature. A Bibliographical Survey" in: GeoJournal 38.1. (Netherlands: Kluwer Academic Publishers, 1996), S. 5.

präsentiert. Ferner muß ein im Laufe der Zeit verändertes Bewußtsein als ein die Wahrnehmung beeinflussender Faktor, welcher Reaktionen auf die Umwelt motiviert, mit berücksichtigt werden. Fiktionale Literatur erweitert unsere Vorstellung eines Raumes also um diese Komponente.

Literarische Werke sind ein Testament unserer kulturellen Wurzeln und Interaktionen mit unserer Umgebung.²⁹ Sie geben Auskunft darüber, wie jede Gesellschaft ihre Umgebung strukturiert und mit Zeichen und Symbolen materieller Art, wie Bebauung und Infrastruktur, und immaterieller Art, wie Grenzen und Namengebung, besetzt. Auf diese Weise bietet fiktionale Literatur ein Darstellungspotential über das Ausmaß an Identifikation einer Gesellschaft mit ihrer Umwelt.

(...) Geography has a profound influence on shaping society, and (...) literature – as any other art expression – is a reflection and illustration of the landscape that produced it!³⁰

Die Sprache spielt bei diesem Identifikationsprozeß eine maßgebliche Rolle:

Territoriality is shaped by language, a system of signs and codes that proceeds from a linguistic conceptualization of the world.³¹

Wahrheiten sind in der Sprache impliziert bzw. werden suggeriert. Ferner beeinflussen die Biographie des Autors und Lesers, kultureller Kontext und Ansätze aus der Literaturkritik die Interpretation. So entsteht aus der Interaktion zwischen Umwelt, Text, Leser und Autor ein Kosmos der *Wirklichkeiten*, der durch/in diesem Prozeß immer wieder neu entdeckt werden kann.

They [works of fiction] show that much of man-environment relationship is *drama*. The dramatic element in human lives is normally absent in scientific studies.³²

Eine Synthese von Geographie und fiktionaler Literatur läßt sich durch die Gegenüberstellung zweier Kategorien, nämlich Identitäts- und Äquivalenzkategorien begründen. Äquivalenzkategorien beinhalten allgemeingültige geographische Gegebenheiten und sind daher nützliche Hilfsmittel der Verständigung. Identitätskategorien beinhalten das Besondere, gemeint sind persönliche und private Erfahrungen und Erinnerungen an Orte, Zeiten und Menschen.³³ Letztere sind schwieriger mitzuteilen. Eine Betrachtung der Darstellung und Funktionalisierung von Landschaft in fiktionaler Literatur kann dieses

²⁹ vgl. J. APPLETON, *The Experiences of Landscape* (Chichester: John Wiley, 1975); J. APPLETON, "The Role of the Arts in Landscape Research" in: E.C. PENNING-ROWSELL; D. LOWENTHAL (eds.), *Landscape, Meanings and Values* (London: Allen and Unwin, 1986), S. 26-47; D.C.D. POCOCK, *The Novelist's Image of the North* (Transactions of the Institute of British Geographers 4, 1979); D.C.D. POCOCK, *Humanistic Geography and Literature*; D.C.D. POCOCK, *Geography and Literature* (Progress in Human Geography 12, 1988); D.J. PORTEOUS, *Literature and Humanistic Geography*; Yi-Fu TUAN, "Literature, Experience and Environmental Knowing" in: G.T. MOORE; R.G. GOLLEDGE (eds.), *Environmental Knowing: Theories, Research and Methods* (Stroudsburg: Dowden, Hutchinson and Ross, 1976); Yi-Fu TUAN, "Literature and Geography: Implications for Geographical Research."

³⁰ K. MITCHELL, "Landscape and Literature" in: MALLORY; SIMPSON-HOUSLEY, S. 7.

³¹ vgl. C. RAFFESTIN, "Punti di riferimento per una teoria della territorialità umana" in: C. COPETA (ed.), *Esistere ed abitare. Prospettive umanistiche nella geografia francofona* (Milano:Angeli, 1986), S. 75-89 [Übersetzung in LANDO, S. 6].

³² Myongsup SHIN, "Geographical Knowledge in Three Southwestern Novels" in: Gary T. MOORE, Reginald G. GOLLEDGE, *Environmental Knowing* (Stroudsburg: Pennsylvania, Dowden, Hutchinson & Ross, 1976), S. 278.

³³ vgl. Roger DOWNS; David STEA, *Kognitive Karten. Die Welt in unseren Köpfen* (New York: Harper and Row, 1982), S. 164.

Defizit nivellieren. Das Spektrum an Vorstellungen betreffend Raum, Ort und Ressourcen ist breit und geographisches Wissen ist nur ein Element, um dieses Spektrum zu erforschen.

Literarische Funktionalisierung und Darstellung von Landschaft in Australien

Drei Elemente spielen bei *Landschaft als Text* eine Rolle: Die meßbaren physikalischen Eigenschaften eines Raumes, menschliche Aktivität bzw. Interaktion mit der Umwelt sowie dessen Bedeutung und Symbolik, die *Landschaften* im Prozeß der menschlichen Bewußtseinspiegelung zugeordnet werden.³⁴ Dem dritten Aspekt kommt die größte Bedeutung zu.³⁵ Deshalb soll in dieser Arbeit der Untersuchungsschwerpunkt auf fiktionaler Literatur hinsichtlich ihrer Darstellung und Funktionalisierung von Landschaft, liegen.

Unsere Umwelt muß sowohl *vorstellbar* als auch *lesbar* sein, damit eine brauchbare Heuristik entstehen kann.³⁶

3.1 Die *Landschaft* Australiens

Das Verhältnis von Mensch und Landschaft in Australien ist ein besonderes: Einerseits durch die Größendimensionen des Kontinents (7,7 Mio. km²) begründet und andererseits bedingt durch die Notwendigkeit mit einer Landschaft in Harmonie zu leben, von der weite Gebiete semiarid oder arid sind, um überleben zu können. Besonders ist auch die Veränderung in der Bevölkerungsstruktur, die mit der Besiedlung des Kontinents durch die Anglo-Europäer im 18. Jahrhundert einsetzte, und die bis dahin für mehr als 40.000 Jahre aus ausschließlich Ureinwohnern bestehende Bevölkerungsstruktur ablöste.

Von den anglo-europäischen Einwanderern wird die *Landschaft* Australiens häufig als Mysterium thematisiert, wie beispielsweise in dem Roman *Picnic at Hanging Rock*.³⁷ Im gleichnamigen Film³⁸ interpretiert Peter Weir die australische *Landschaft* als mysteriös und ästhetisch ansprechend zugleich, was gleich zu Beginn in der Präsentation des Titels in Form eines kaligraphischen Schriftzuges vor dem Hintergrund einer mit Eukalyptus-Bäumen bewachsenen Landschaft, musikalisch unterlegt mit Panflötenmusik, angedeutet wird.

Eine weitere häufige assoziative Erfahrung der australischen *Landschaft* erfolgte in Form einer Bedrohung durch die Natur. Naturphänomene werden allerdings erst dann als Katastrophe empfunden und bezeichnet, wenn Menschen durch ihre Auswirkungen in Gefahr geraten bzw. Schaden erleiden. Die große Dürre der 90er Jahre des 19. Jahrhunderts wird z.B. in Miles Franklins Roman *My Brilliant Career*³⁹ thematisiert. Diese Katastrophe ist verantwortlich für die Armut der Familie der Protagonistin. Die Lebensqualität auf ihrer kleinen verarmten Farm, in *Possum Gully* (der Name spricht für sich), im *outback* gelegen, veranlaßt die Protagonistin in ihrer Phantasie in eine Welt der Kunst zu fliehen. Die Darstellung von *Landschaft/Realität* und Mensch/Phantasie bildet hier einen Kontrast. Die karge Landschaft in *Possum Gully*, die Grünanlage des großen Hauses der Tante in *Caddagat* und die arme, halbzivilisierte Farm in *Barney's Gap* markieren die Stationen der

³⁴ vgl. J.R. GOLD, *An Introduction to Behavioural Geography* (New York: OUP, 1980).

³⁵ vgl. D. COSGROVE, *Social Formation and Symbolic Landscape* (London: Croom Helm, 1984).

³⁶ K. LYNCH, *The Image of the City* (Cambridge, Mass.: M.I.T. Press, 1960), [dt. *Das Bild der Stadt* (Berlin-Frankfurt-Wien: Ullstein Verlag, 1965)] in DOWNS; STEA, S. 304.

³⁷ Joan LINDSEY; *Picnic at Hanging Rock* (Australia: Penguin Books, 1967).

³⁸ Peter WEIR; *Picnic at Hanging Rock*, 1975.

³⁹ Miles FRANKLIN; *My Brilliant Career* (Sydney, Melbourne: Angus & Robertson Publishers, 1st ed. 1901).

Protagonistin. Sowohl der Roman als auch der Film *My Brilliant Career* illustrieren ein Zusammenspiel von Raum und Mensch:

Während des gesamten Films dient die Natur (ob in ihrer Natürlichkeit belassen oder von Menschenhand geformt) als Indikator für gesellschaftlichen Status und wirtschaftliche Macht.⁴⁰

Die Topographie der Landschaft, sowie die Tages- und die Jahreszeit, können die Mobilität des Menschen erleichtern oder behindern; z.B. kann Unübersichtlichkeit und Dunkelheit Gefahr bedeuten.⁴¹ Die ersten australischen Siedler (*selectors*) errichteten daher, nicht nur aus agrarwirtschaftlichen, sondern auch aus psychisch determinierten Gründen, Lichtungen in der Buschlandschaft: Sight, height, and openness meant security. What came to be known as wilderness was scary.⁴² Zäune spielen bei der Siedlungsstruktur eine den Raum und Geist ordnende Rolle. Durch die lineare Struktur der Zäune wird ein Gegensatz von Kulturland und Wildnis *errichtet*.

(...) They [fences] are potent spatial figures of speech. They communicate authority; (...) Whatever social or economic or even political ambition was associated with it, the straight line was the offspring of the intentional gaze. (...) Straight lines were addressed to the 'country'; they engaged the 'other' like arrows.⁴³

Kulturelle Überformungen der Landschaft wirken einem Gefühl der Orientierungslosigkeit entgegen. Diese Problematik ist nicht nur Ursache für eine individuelle, sondern auch für die nationale Suche nach australischer Identität. Die Frage nach *what we are* nimmt eine zentrale Stellung in der australischen Literatur ein.⁴⁴ Die Perzeption der Natur als fremd und bedrohlich ist ein Auslöser für dieses Phänomen.

3.2 Beitrag postmoderner und postkolonialer Literatur

Die kulturelle Strömung der *Postmoderne* erlaubt eine Komposition (*pastiche*) von Elementen und bewirkt spezifische Bedingungen für die Textproduktion und -rezeption.

Postmodernity is a style of thought which is suspicious of classical notions of truth, reason, identity and objectivity, of the idea of universal progress or emancipation, of single frameworks, grand narratives or ultimate grounds of explanation.⁴⁵

Aus einem Nostalgiegefühl (*la mode retró*) heraus, finden Rückgriffe auf kulturelle Traditionen statt, so daß sich neben einer Verschmelzung von *high culture* und *popular culture* auch eine Verschmelzung von Gegenwart und Vergangenheit ergibt.

Postkoloniale Literatur ist ein Zeichen des Widerstandes gegenüber kolonialer Vorherrschaft. Es ist der Versuch, Geschichte und den dazugehörigen gesellschaftlichen Kontext, die durch kontinuierliche imperiale Dominanz bestimmt waren, neu zu schreiben (*historical rereading*). Con Castan bezeichnet die Literaturgeschichte Australiens als Echotext in bezug

⁴⁰ Gordon COLLIER; Geoffrey DAVIS, "Die Ikonographie der Landschaft im australischen Film" in: STILZ, Mensch und Natur in Australien. Bd. 4. (Bern: Peter Lang, 1991), S. 212.

⁴¹ vgl. Thomas KULLMANN, Vermenschlichte Natur (Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 1995). Kullmann bezieht sich auf APPLETON, The Experience of Landscape, S. 58-80.

⁴² Roderick NASH, Wilderness And The American Mind (New Haven and London: Yale University Press, 1982, 3rd ed.), S. xv [1st ed. 1967]. Die Aussage gilt auch für Australien.

⁴³ Paul CARTER, The Road To Botany Bay. An Essay In Spatial History (London: Faber and Faber, 1987), S. 222.

⁴⁴ vgl. Marion SPIES, "Asien in zeitgenössischen Gedichtsequenzen" in: G. STILZ; R. BADER (Hrsg.), Australien zwischen Europa und Asien (Bern: Peter Lang, 1993), S. 110.

⁴⁵ Terry EAGLETON, The Illusions of Postmodernism (Oxford: Blackwell Publishers Ltd., 1996), S. vii.

auf einen anglo-europäischen Originaltext.⁴⁶ Es ist ferner ein Zeichen postkolonialer Literatur, Raum gegenüber Zeit zu privilegieren.

Da die *Postmoderne* und der *Postkolonialismus* fast gleichzeitig als gedankliche Strömungen in Australien aufkamen, trat die Fragestellung der kulturellen Identität im Zusammenhang mit dem Loslösen von der britischen Kolonialmacht in den Vordergrund. Eine Antwort ergibt sich aus der Neuinterpretation der ursprünglich *white English male* Präsentation historischer Ereignisse.

(...) It is the culture's obsession with its past and the deconstruction of history which allows for a postmodern reading.⁴⁷

In Australien korreliert die Interpretation von *Landschaft als Text* mit der Suche nach der eigenen Identität des Landes. Besonders in *postmoderner* australischer Literatur, in der *Landschaft* zum Ort der Bewußtseinspiegelung wird, tritt das Thema Identität hervor.

Das Konzept der *spatial history*

Geschichtsschreibung ist immer an menschliche Erfahrungen geknüpft. "People do not just interact in space and move through space like billiard balls."⁴⁸ Paul Carter hat als Erklärungsversuch für die Geschichtsdarstellung in seinem Buch *The Road To Botany Bay* den Begriff der *spatial history* eingeführt. Dieses Konzept befaßt sich nicht mit einer geographischen Analyse physischer Elemente, sondern zeichnet die Besiedlungsgeschichte, in diesem Fall des australischen Kontinents, im Sinne räumlicher Geschichtsschreibung nach.

Suggestive, and subtly nuanced, it [*The Road To Botany Bay*] concentrates on individual sensitivities, perceptions, and mental processes.⁴⁹

Carters Konzept negiert nicht nur die imperiale Geschichtsschreibung, sondern beinhaltet auch, daß die Landschaftswahrnehmung von einem reflektierenden Bewußtsein bestimmt wird, wie z.B. von der Erwartungshaltung der Siedler: "The country did not precede the traveller: it was the offspring of his intention."⁵⁰

Weiterhin weist Carter auf die Bedeutung der Sprache als Ausdrucksmittel der *Landschaftswahrnehmung* hin und es zeigt sich auch hier in bezug auf die Siedlungsgeschichte eine linguistische Kolonisierung.

Namen, aber auch Bilder, Vergleiche, Metaphern und Assoziationen, mit denen die Entdecker die geographische Realität linguistisch kolonisierte, waren Akte der Besitzergreifung, die das Land in etwas verwandelten, was es noch nicht war, aber werden konnte oder sollte.⁵¹

Da Sprache, nach Carter, immer auch metaphorisch sei, muß der Anspruch einer *realistischen* Darstellung der Landschaft und der Geschichte angezweifelt werden. Richard zeigt in *Australia—A Cultural History*, wie Landschafts- und Geschichtsdarstellungen den Einfluß kultureller Strömungen und individueller Emotionen widerspiegeln.

⁴⁶ Con CASTAN, "The Greek Dimensions of Australian Literature" in: Sneja GUNEW; Kateryna O. LONGLEY (eds.), *Striking Chords: Multicultural Literary Interpretations* (Sydney: 1992), S. 62.

⁴⁷ FUERY, "Prisoners And Spiders", S. 199.

⁴⁸ R.D. SACK, *Human Territoriality. Its Theory And History* (Cambridge: Cambridge University Press, 1986), S. 26.

⁴⁹ David DOLAN, "New Territory, Faltering Steps in 'Spatial' History" in: *The Canberra Times*, 23.01.1988, S. 11.

⁵⁰ CARTER, S. 349.

⁵¹ Horst PRIEBNITZ, "Literarische Raumerschließung" in: G. STILZ; H. LAMPING, *Australienstudien in Deutschland* (Bern: Peter Lang, 1990), S. 123.

It can be seen, then, that the Australian response to the environment has not been uniform. At one level the colonists took pleasure in the country they found and created. At another level they sought images which dramatised the process of colonisation and, ultimately, nation-building. Through all this they were naturally influenced not only by their own success or failure, but by the prevailing moods of the present British (and European) culture, whether the 'contemplation of order and useful arrangement' which characterised 1788, or the more turbulent Romanticism of the nineteenth century.⁵²

Das Konzept der *spatial history* beinhaltet ferner, daß Räume einer Namengebung unterzogen und damit Teil der Geschichtsdarstellung werden. Gleichzeitig wird das Verlangen nach einer Struktur und nach einem Ordnungsprinzip befriedigt. Einem Gefühl von Orientierungslosigkeit und Entfremdung wird auf diese Weise entgegengewirkt. Beispielsweise soll die Verwendung von britischen Namen in Australien wie Cooktown, Jackson Cove, Port Arthur, Port Stephens, Dirk Hartog Island, Port Macquarie etc., den Eindruck einer neuen Heimat vermitteln. Andere Bezeichnungen wie *Mount Misery* und *Mount Deception* lassen auf bestimmte subjektive Erfahrungen an diesen Orten schließen.

Now and then their bitterness seeped through, with *Mt Hopeless*, *Mt Destruction* and *Mt Disappointment*.⁵³

Der bezeichnete Raum wird zum Ort der Bewußtseinsspiegelung. Die Namengebung verursacht eine Umwandlung von *space* zu *place*, wobei der Aspekt der *Zeit* als Dimension der menschlichen Erfahrung mitwirkt. Dieser Akt impliziert eine Aneignung des Territoriums und verdeutlicht den imperialen Charakter der Besiedlung des Kontinents.

Das Schaffen von Geschichte in einem Land mit einer kurzen Einwanderungstradition tendiert in besonderer Weise dazu, die Logik aufeinanderfolgender Ereignisse zur Erklärung und Stabilisierung der gegenwärtigen Situation in Anspruch zu nehmen. Den Subjekten der Geschichte wird damit ein Gefühl der Heimat vermittelt in einem Ort, wo sie zuvor nur Fremde gewesen waren. Fiktionale Erzählungen sind die kreativen Prototypen der Geschichte.⁵⁴

Räumliche Geschichtsschreibung ist multiperspektivisch ausgerichtet und räumt der Imagination eine selektive Bedeutung ein (*intentional gaze*). Die Einseitigkeit imperialer Geschichtsschreibung wird somit kritisiert und dekonstruiert.

[The] objects [of spatial history] are intentions and, suggesting the plurality of historical directions, it constantly risks escaping into poetry, biography or a form of immaterialism positivists might think nihilistic. (...) The viewpoints we take for granted as factual began in someone else's fantasy (...) it is by reflecting (...) the intentions [of travelling writers], by understanding what lies behind the finished map, the elegant journal, the picturesque view, that we recover the possibility of another history, our future.⁵⁵

Das Eigene und das Fremde

Das Verhältnis von Mensch und Natur in Australien ist eine Gegenüberstellung des *Eigenen* und des *Fremden*. Diese Aussage ist allerdings nur zutreffend für die *weißen* Eroberer des Kontinents, denn die australischen *Aborigines*, die *Kooris*, wie sie sich selbst bezeichnen,

⁵² John RICHARD, *Australia. A Cultural History* (London and N.Y.: Longman, 1988), S. 69.

⁵³ RICHARD, S. 57.

⁵⁴ Gerhard STILZ, "Topographie und Identität: zeitgenössische Dichter auf Orientierungssuche in einer sperrigen Landschaft" in: G. STILZ, *Mensch und Natur in Australien*, S. 72.

⁵⁵ CARTER, S. 294-295.

fürten für mehrere Jahrtausende ein Leben in einem wirtschaftlichen und spirituellen Einvernehmen mit der Natur.

Durch das Erkennen von Gegensätzen werden Assoziationen hervorgerufen, die auf eine tiefere Wahrnehmung im Sinne eines Vergleichs zurückgehen. Daraus ergibt sich die Kontrastbasis aus Eigenbild und Fremdbild: Das Eigenbild erscheint primär als Negativ des Fremdbilds und umgekehrt.⁵⁶

Durch Deklaration der australischen *Landschaft* als das *Fremde (the other)*, wird eine besondere geographische Epistemologie und eine spezifische Ideologie bestätigt.

In order to maintain authority over the Other in a colonial situation, imperial discourse strives to delineate the Other as radically different from the self, yet at the same time it must maintain sufficient identity with the Other to valorize control over it.⁵⁷

Ausgehend von der Besiedlungsstruktur ist Australien eines der am stärksten urbanisierten Länder der Welt. Eine Besiedlung fand vor allem in den Klima begünstigten Küstengebieten im Osten, Südosten und Südwesten des Landes statt und breitete sich von dort ins Hinterland aus. Besonders der schmale ostaustralische Küstenstreifen ist zum demographischen und wirtschaftlichen Schwerpunkt des Kontinents geworden. Mehr als 80% der Gesamtbevölkerung Australiens lebt in Städten, wobei mehr als 64% sich in den Agglomerationen der Hauptstädte der Bundesländer und Territorien, in Sydney, Melbourne und Adelaide konzentrieren. Die Landbevölkerung lebt weit verstreut auf isolierten Farmen. Diese Tatsache begründet, daß der weniger stark oder z.T. sogar gar nicht besiedelte Teil des Kontinents, das *outback* ("out there," *backcountry*) als das *Fremde/Andere* angesehen wird. Dennoch sind es aber nicht die Städte Australiens, sondern der Naturraum, der die Identität des Landes prägt.

City versus bush

Die Dichotomie in Natur- und Stadt*landschaft* ist ein Thema, das bis in die zeitgenössische Literatur zu finden ist. Städtische Ansiedlungen stellen eine schützende Gemeinschaft gegenüber einer menschenfeindlichen Wildnis dar. Allerdings machten naturgeographische Gegebenheiten, insbesondere der unwirtliche Zustand großer Bereiche des australischen Kontinents, aufgrund von semiariden bis ariden Klimabedingungen und unberechenbaren Niederschlagsmustern, etwa 75% des Kontinents hat eine Niederschlagsmenge unter 600mm/Jahr und sogar die Hälfte des Kontinents unter 300mm/Jahr, eine weitflächige und zugleich intensive Landwirtschaft unmöglich. Ungünstige Bodenverhältnisse und mangelnde Vegetation, was Erosion verursacht und den Prozeß der Desertifikation begünstigt, sowie Naturkatastrophen wie Flut und Dürren, Feuersbrünste, Zyklonen, Hagel- und Staubstürme und Erdbeben erschweren die Lebensbedingungen zusätzlich. "Heute ist Australien der kleinste, der ebenste, und nach der Antarktis auch der trockenste Kontinent der Erde."⁵⁸ Eine Entwicklung mehrerer größerer städtischer Agglomerationsräume, die sich über den ganzen Kontinent verteilen, fand deshalb nicht statt.

⁵⁶ Literarische Imagologie – Formen und Funktionen nationaler Stereotype in der Literatur, Heft 2 (Komparatistische Hefte, Uni Bayreuth), 1980.

⁵⁷ Bill ASHCROFT; Gareth GRIFFITHS; Helen TIFFIN, *The Empire Writes Back* (London, N.Y.: Routledge, 1989), S. 103.

⁵⁸ Leigh DAYTON, "Das tödliche Trio" in: GEO. Australien (Nachdruck 25/96), S. 27.

Daher kennt Australien *keine den USA vergleichbare voranschreitende urban frontier*, wo den Städten an der Atlantikküste Großstädte wie Cincinnati, etwas später Chicago und St. Louis, Kansas City und Denver weiter binnenwärts gefolgt sind. Die alten, einmal etablierten Küstengroßstädte blieben konkurrenzlos.⁵⁹

Der Gegensatz von Natur und Kultur wird durch den Grundriß der Städte noch verstärkt. Ein in vielen Städten vorzufindendes schachbrettartiges Muster als Strukturprinzip für die Stadtentwicklung wird einer bedrohlichen Wildnis entgegengesetzt.

It is the limits of the town that make manifest the 'illimitable' nature of the country.⁶⁰

Hier wird eine Funktionalisierung der Landschaft im Sinne der Zivilisation deutlich. Daß es sich bei der Repräsentation der Stadt ebenfalls um die Projektion eines Bewußtseinszustandes handelt, wird durch die unterschiedliche Wertung, die der Stadt beigemessen wird, deutlich. Die australische Stadt wird einerseits als Ort des Fortschritts und der Vitalität, an dem individuelle und kollektive Möglichkeiten der Selbstverwirklichung gegeben sind, interpretiert und andererseits gilt sie als Ort der Anonymität, des Chaos, der Verschmutzung, der Kriminalität und Krankheit.

Images of the city may include whether it is seen as a place of danger or opportunity; of environmental contamination; of crime and corruption; of excitement or stress (...).⁶¹

Auch historisch war die Darstellung der Stadt als Bewußtseinszustand Veränderungen unterlegen. Während von Mitte bis Ende des 19. Jahrhunderts die Freiheit des Lebens im *bush* dem hektischen Leben im städtischen Moloch gegenübergestellt wurde, wobei der *bush*-Mythos als Spiegel der Bedürfnisse der Stadtmenschen betrachtet werden kann, finden wir in moderner Literatur eine umgekehrte Bewertung. Das Leben in der Stadt gilt als innovativ und kreativ, wobei die ländliche Idylle ein Synonym für altmodische und konservative Bewohner wird. Beispielsweise ist die *Bulletin Debate* (1892), ein verbales Duell zwischen den Autoren Henry Lawson und Banjo Paterson, das in dem Wochenmagazin *The Bulletin* veröffentlicht wurde, Ausdruck der Gegenüberstellung von Stadt und Land, wobei der Mythos des australischen *bush* und des romantisierten *bushman* als Konstruktion einer Idylle im Gegensatz zur Hektik des städtischen Lebens zu werten ist.

Ein anderes urbanes Phänomen ist die Ausdehnung der Städte in Vororte (*suburbia*). In der Gegenwartsliteratur findet zusätzlich eine Verlagerung von der Natur-Stadt-Dichotomie auf *inner-urban* und *suburban environments* statt.⁶²

Das gesellschaftliche Leben Australiens wird in den wenigen urbanen Zentren lokalisiert, obwohl der größte Teil des Kontinents aus *bush* bzw. *outback* besteht. Dieses *falsche Bewußtsein* ist eine Komponente der australischen nationalen Identität und eng verbunden mit einem Gefühl von *place* oder *placelessness* und daraus resultierend der Frage nach dem Gelingen eines Identifikationsprozesses von Mensch und Natur: "It is here that the special post-colonial crisis of identity comes into being (...)."⁶³

⁵⁹ STILZ, Mensch und Natur in Australien, S. 72.

⁶⁰ CARTER, S. 220.

⁶¹ John W. HANDMER, "Managing Vulnerability in Sydney: Planning or Providence?" in: *GeoJournal*, 37.3, 1995, S. 357.

⁶² Robin GERSTER, "Gerrymander" in: *Meanjin* 3, 1990, S. 565 ff.

⁶³ ASHCROFT, GRIFFITHS, TIFFIN, S. 9.

Landschaft *und* gender

Im allgemeinen Sprachgebrauch finden wir häufig gender-spezifische Bezeichnungen für die Natur wie Vaterland, Mutterland, Mutter Erde etc., die ideologischen Motiven folgen. Der australische Kontinent wird als Frau, *Australia felix* oder *Empress of the South*, personifiziert. Der folgende Auszug aus einem Gedicht von A.D. Hope⁶⁴ veranschaulicht, wie Australien durch weibliche Eigenschaften charakterisiert wird.

A Nation of trees, drab green and desolate grey
Is the field uniform of modern wars.
Darkens her hills, those endless, outstretched paws
Of Sphinx demolished or stone lion worn away.
They call her a young country, but they lie:
She is the last of lands, the emptiest,
A woman beyond her chance of life, a breast
Still tender but within the womb is dry.

Eine Gegenüberstellung von Männlichkeit und Weiblichkeit, als Ausdruck einer Struktur von Dominanz und Unterordnung, wird auf das Land Australien projiziert.

Our ideas and ideals of maleness and femaleness have been formed within structures of dominance – of superiority and inferiority, 'norms' and 'difference', 'positive' and 'negative', the 'essential' and the 'complementary.' And the male-female distinction itself has operated not as a straight forwardly descriptive principle of classification, but as an expression of values.⁶⁵

In der Gegenüberstellung von Kultur und Natur finden wir diese Gewichtungen wieder. Die Natur symbolisiert das Weibliche und eine Kultivierung der Naturlandschaft wird mit der Notwendigkeit einer Kontrolle legitimiert.

(...) women is being identified with – or, if you will, seems to be symbol of – something that every culture defines as being of a lower order of existence than itself. Now it seems that there is only one thing that would fit that description, and that is 'nature' in the most generalized sense. (...) we may thus broadly equate culture with the notion of human consciousness (i.e. systems of thought and technology), by means of which humanity attempts to assert control over nature.⁶⁶

In dem oben zitierten Auszug aus A.D. Hopes Gedicht wird der *weibliche* Kontinent einerseits als düster und angstmachend (*dark*) und andererseits als Symbol des Lebens (*womb*) charakterisiert. Dies evoziert ein Zusammenspiel von Leben und Tod und illustriert die ambivalente Einstufung des Weiblichen.

Durch das hierarchische Erklärungsmodell der männlichen Dominanz über das Weibliche wird nicht nur die Kultivierung der Natur legitimiert, sondern es lieferte auch die Grundlage der imperialen Ideologie das *Andere/Weibliche* zu erobern. Die Frau als Symbol eines nicht zivilisierten Kontinents, wurde als postkoloniales *lost object* definiert, die eines Schutzes durch die Kolonialmächte bedurfte.

⁶⁴ A.D. HOPE in: G. STILZ, H. LAMPING, Australienstudien in Deutschland; Grundlagen und Perspektiven (Bern: Peter Lang, 1990), S. 3.

⁶⁵ Genevieve LLOYD, The Man of Reason. "Male" and "Female" in Western Philosophy (Minneapolis: University of Minnesota Press, 1984), S. 103.

⁶⁶ Sherry B. ORTNER, "Is Female to Male as Nature to Culture?" in: Michelle ZIMBALIST ROSALDO; Louise LAMPHERE (eds.), Women in Culture and Society (Stanford, California: Stanford UP, 1974), S. 72.

... in colonialist discourse on Africa,⁶⁷ the continent is represented (othered) as the feminine (and therefore, passive and submissive yet dark, hollow, vaginal, dangerous) anti-thesis of Europe.⁶⁸

Die Eroberung Australiens und die damit verbundene Benennung von geographischen Gegebenheiten ist (eine) *Geschichte*, die hauptsächlich von Männern geschrieben worden ist, was durch die Verwendung überwiegend männlicher Namen zum Ausdruck kommt.

It was upon this female body of nature that geography came to constitute and know itself as a 'manly science.' In the nineteenth century, geography was a regime of truth spoken by privileged white European men who conceived of themselves as heroic explorers of a feminized nature.⁶⁹

Die Betrachtung von *Landschaft als Text* verdeutlicht das Konstrukt des Kräfteverhältnisses. In dem bereits angesprochenem Roman von Joan Lindsey, *Picnic at Hanging Rock* (1. Aufl. 1967), wird der Natur eine andere Symbolik, nämlich die der sexuellen Befreiung der Frau, zugeordnet. Auch hier stellt die *Landschaft* zwar immer noch einen Ort der Bedrohung, metonymisiert durch *Hanging Rock*, dar, aber nicht mehr uneingeschränkt. Für die Protagonistin Irma Leopold wird *Hanging Rock* zum Ort der Transformation. Bei der Exploration des Felsens verschwinden drei Mädchen. Als Irma Leopold, eines der drei Mädchen, wieder aufgefunden wird, hat sie eine Veränderung ihrer Identität vom unerfahrenen Mädchen zur reifen Frau erfahren.

The unknown becomes the central feature of the spatial diegesis, and in particular the metaphor of sexual knowledge, the escape from English conservatism to postcolonial sexuality, and so on.⁷⁰

Auch in diesem Beispiel stellt die Natur im spezifisch australischen Kontext immer noch das *Andere/Fremde* dar, aber die Neugierde nach dem Unbekannten ist geweckt.

Obwohl die Natur als weiblich charakterisiert wird, ist der *bush* ein Ort, der vornehmlich australischen Männern (*bushmen*) zugeordnet wird. Diese Ambivalenz der Natursymbolik, als Ort der Befreiung und als restriktive männliche Domäne andererseits, verdeutlicht ein Zusammenspiel von Anziehung und Abweisung und kennzeichnet die Identität Australiens.

Zusammenfassung

Es wird deutlich, daß die Konstruktion eines einheitlichen regionalen und nationalen Konzepts von Identität in Australien bisher noch nicht gelungen ist. Nach Stilz wird dies auch in absehbarer Zukunft nicht gelingen. Er führt dazu zwei Gründe an:

Zum einen wegen der unvermeidlichen Gleichzeitigkeit verschiedener historischer Reaktionen auf die Phänomene und Probleme, die sich in der australischen Landschaft finden, und zum anderen wegen der stetigen Zuwanderung einer beträchtlichen Zahl von Immigranten, die jeweils über längere Zeit hinweg ihre verschiedenen Perspektiven in der multikulturellen Gesellschaft Australiens beibehalten werden.⁷¹

Landschaft als Text reflektiert im Sinne eines außersprachlichen Kommunikationssystems

⁶⁷ Diese Begründung läßt sich auch auf andere Kolonien übertragen. [Anm. der Verf.]

⁶⁸ Shirley NEUMANN; Glennis STEPHENSON (eds.), *ReImagining Women* (London: University of Toronto Press, 1993), S. 241.

⁶⁹ Geraróid Ó TUATHAIL, *Critical Geopolitics. The Politics of Writing Global Space* (Minneapolis: University of Minnesota Press, 1996), S. 82.

⁷⁰ FUERY, "Prisoners And Spiders", S. 203.

⁷¹ STILZ, "Topographie und Identität", S. 161.

eine Bewußtseinsspiegelung des komplexen Netzwerkes nationaler Identitäten. "A national identity is an invention."⁷²

Literaturverzeichnis

Appleton, Jay, 1986. *The Experience of Landscape*. Chichester, New York, Brisbane, Toronto: Joan Wiley & Sons. [1st ed. 1975]

ASHCROFT, Bill / GRIFFITHS, Gareth / TIFFIN, Helen, *The Empire Writes Back. Theory and Practice in Postcolonial Literature* (London, New York: Routledge, 1989)

BAKER, Alan R.H. / BIGER, Gideon (eds.), *Ideology and Landscape in Historical Perspective. Essays on the Meaning of Some Places in the Past* (Cambridge: Cambridge University Press, 1992)

BRAUN-BAU, Susanne, *Natur und Psyche* (Hamburg: Lit Verlag, 1996)

CARTER, Paul, *The Road To Botany Bay. An Essay in Spatial History* (London, Boston: Faber and Faber, 1987)

CASTAN, Con, "The Greek Dimensions of Australian Literature," in: GUNEW, Sneja;

LONGLEY, Kateryna O. (eds.), *Striking Chords: Multicultural Literary Interpretations* (Sydney: 1992)

COLLIER, Gordon / DAVIS, Geoffrey, "Die Ikonographie der Landschaft im australischen Film," in: STILZ, Gerhard (Hrsg.), *Mensch und Natur in Australien* (Bern: Peter Lang, 1991), S. 197-221.

COOK, Ian G., "Consciousness and the Novel: Fact or Fiction in the Works of D.H. Lawrence," in: POCOCK, D.C.D.(ed.), *Humanistic Geography and Literature. Essays of Experience of Place* (London: Croom Helm, 1981), S. 66-84.

COSGROVE, Dennis, *Social Formation and Symbolic Landscape* (London: Croom Helm, 1980)

DAYTON, Leigh, "Das tödliche Trio" in: GEO. *Australien*. (Nachdruck 25/96), S. 26-28.

DIERCKE Wörterbuch der Allgemeinen Geographie, Hartmut Leser / Hans-Dieter Haas / Thomas Mosimann / Reinhard Paesler (Hrsg.), Band 1 (München und Braunschweig: DTV/ Westermann, 7. Auflage, 1993)

DOLAN, David, "New Territory, Faltering Steps in 'Spatial' History," in: *The Canberra Times* (23.01.1988)

DOWNS, Roger M. / STEA, David, *Kognitive Karten: Die Welt in unseren Köpfen* (New York: Harper & Row, 1982)

EAGLETON, Terry, *The Illusions of Postmodernism* (Oxford: Blackwell Publishers Ltd., 1996)

FRANKLIN, Miles, *My Brilliant Career* (Sydney, Melbourne: Angus & Robertson Publishers, 1979) [1st ed.1901]

FUERY, Patrick, "Prisoners and Spiders Surrounded by Signs" in WHITE, Jonathan (ed.), *Recasting the World. Writing After Colonialism* (Baltimore: The John Hopkins University Press, 1993), S. 191-207.

GERSTER, Robin, "Gerrymander," in: *Meanjin* 3, 1990, S. 565-575.

GOLD, J.R., *An Introduction to Behavioural Geography* (New York: Oxford University Press, 1980)

⁷² Richard WHITE, *Inventing Australia. Images And Identity. 1688-1980* (St Leonards, NSW: Allen & Unwin, 1981), S. viii.

- HANDMER, John W., "Managing Vulnerability in Sydney: Planning or Providence?" in: *GeoJournal*, 37.3, 1995 *International Encyclopedia of the Social Science*, ed. by D.L. SILLS, Vol. III, (New York: Macmillan, 1968)
- JAMESON, Frederic, *The Geopolitical Aesthetic Cinema and the Space in the World System* (Bloomington: Indiana University Press, 1992)
- KULLMANN, Thomas, *Vermenschlichte Natur* (Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 1995)
- LANDO, Fabio, 1996. "Fact and Fiction: Geography and Literature. A Bibliographical Survey", *GeoJournal* 38(1). 3-18.
- LINDSEY, Joan, *Picnic at Hanging Rock* (Australia: Penguin Books, 1967) *Literarische Imagologie – Formen und Funktionen nationaler Stereotype in der Literatur*, Heft 2 (Komparatistische Hefte, Uni Bayreuth, 1980)
- LLOYD, Genevieve, *The Man of Reason. "Male" and "Female" in Western Philosophy* (Minneapolis: University of Minnesota Press, 1984)
- LYNCH, K., *The Image of the City* (Cambridge, Mass.: M.I.T. Press, 1960)
- MARX, Leo, "Pastoral Ideals and City Troubles" (1968)
- MALOUF, David, *Harland's Half Acre* (Ringwood: Pinguin, 1987)
- MEINIG, Donald W., *The Interpretation of Ordinary Landscapes. Geographical Essays by J.B. Jackson, Peirce F. Lewis, David Lowenthal, D.W. Meinig, Marwyn S. Samuels, David E. Sopher, Yi-Fu Tuan* (New York: Oxford University Press, 1979)
- MILLER, J.W., "Anytime the Ground is Uneven: The Outlook for Regional Studies and What to Look Out For," in: MALLORY, W.E. / SIMPSON- HOUSLEY, P. (eds.), *Geography and Literature. A Meeting of the Disciplines* (Syracuse: Syracuse University Press, 1987), S. 1-20.
- MITCHELL, K., "Landscape and Literature," in: MALLORY, W.E. / SIMPSON-HOUSLEY, P. (eds.), *Geography and Literature. A Meeting of the Disciplines* (Syracuse: Syracuse University Press, 1987), S. 23-29.
- MUECKE, Stephen, *Reading the Country. Introduction to Nomadology* (Liverpool: Liverpool University Press, 1996) [1st ed. 1984]
- NASH, Roderick, *Wilderness and the American Mind* (New Haven, London: Yale University Press, 3rd ed., 1982) [1st ed. 1967]
- NEUMANN, Shirly; STEPHENSON, Glennis (eds.), *ReImagining Women* (London: University of Toronto Press, 1993)
- Ò TUATHAIL, Gearóid, *Critical Geopolitics. The Politics of Writing Global Space* (Minneapolis: University of Minnesota Press, 1996)
- ORTNER, Sherry B., "Is Female to Male as Nature to Culture?" in: ZIMBALIST
- ROSALDO, Michelle / LAMPHERE, Louise (eds.), *Women in Culture and Society* (Stanford, California: Stanford University Press, 1974)
- POCOCK, Douglas C.D., "The Novelist and the North," in: *Occasional Publications*, New Series, no. 12 (Department of Geography, University of Durham, 1978), S. 1ff.
- POCOCK, D.C.D., *The Novelist's Image of the North* (Transactions of the Institute of British Geographers 4, 1979), S. 63-76.
- POCOCK, D.C.D. (ed.), *Humanistic Geography and Literature. Essays of Experience of Place* (London: Croom Helm, 1981)

- PORTEOUS, John Douglas, *Literature and Humanistic Geography* (Area 17, 1985)
- PRIEBNITZ, Horst, "Literarische Raumerschließung," in: STILZ, Gerhard / Lamping, Heinrich, *Australienstudien in Deutschland* (Bern: Peter Lang, 1990)
- RAFFESTIN, C., "Punti di riferimento per una teoria della territorialità umana," in: COPETA, C. (ed.), *Esistere ed abitare. Prospettive umanistiche nella geografia francofona* (Milano: Angeli, 1986), S. 75-89.
- RICHARD, John, *Australia. A Cultural History* (London, New York: Longman, 1988)
- ROBINSON, Brian, "The Geography of a Crossroads: Modernism, Surrealism, and Geography," in: MALLORY, W.E. / SIMPSON-HOUSLEY, P. (eds.), *Geography and Literature* (Syracuse: Syracuse University Press, 1987), S. 185-198.
- ROTH, Gerhard, "Selbstorganisation – Selbsterhaltung – Selbstreferentialität: Prinzipien der Organisation der Lebewesen und ihre Folgen für ihre Beziehung zwischen Organismus und Umwelt," in: DRESS, Andreas (Hrsg.), *Selbstorganisation: Die Entstehung von Ordnung in Natur und Gesellschaft* (München: Pieper, 1986)
- SACK, R.D., *Human Territoriality. Its Theory and History* (Cambridge: Cambridge University Press, 1986)
- SEAMON, David, "Newcomers, Existential Outsiders and Insiders: Their Portrayal in Two Books by Doris Lessing," in: POCOCK, D.C.D. (ed.), *Humanistic Geography and Literature. Essays of Experience of Place* (London: Croom Helm, 1981), S. 85-100.
- SHIN, Myongsup, "Geographical Knowledge in Three Southwestern Novels," in: MOORE, Gary T. / GOLLEDGE, Reginald G., *Environmental Knowing* (Stroudsburg, Pennsylvania: Dowden, Hutchinson & Ross. Inc., 1976), S. 273-278.
- SPIES, Marion, "Asien in zeitgenössischen Gedichtsequenzen," in: STILZ, Gerhard; BADER, Rudolf (Hrsg.), *Australien zwischen Europa und Asien* (Bern: Peter Lang, 1993)
- STILZ, Gerhard / LAMPING, Heinrich (Hrsg.), *Australienstudien in Deutschland, Grundlagen und Perspektiven* (Bern: Peter Lang, 1990)
- STILZ, Gerhard, "Topographie und Identität: zeitgenössische Dichter auf Orientierungssuche in einer sperrigen Landschaft," in: STILZ, Gerhard, *Mensch und Natur in Australien*, Bd. 4 (Bern: Peter Lang, 1991), S. 139-161.
- STILZ, Gerhard, *Mensch und Natur in Australien*, Bd. 4 (Bern: Peter Lang, 1991)
- TUAN, Yi-Fu, "Space and Place: Humanistic Perspective," in: *Progress in Geography* 6 (1974), S. 211-252.
- TUAN, Yi-Fu, "Literature and Geography: Implications for Geographical Research," in: LEY, David / SAMUELS, Marwyn S. (eds.), *Humanistic Geography. Prospects and Problems* (London: Croom Helm, 1978), S. 194-206.
- TURNER, Graeme, *National Fictions. Literature, Film and the Construction of Australian Narrative* (St Leonards, NSW: Allen & Unwin, 1993)
- WHITE, Richard, *Inventing Australia. Images and Identity. 1688-1980* (St Leonards, NSW: Allen & Unwin, 1981)

Australiens Rezeption in den deutschen Medien.

Ergebnisse einer Untersuchung der Berichterstattung über Australien in zwei überregionalen deutschen Tageszeitungen.

Petra Schleuning

1. Australiens Bilder und Images

Australien. Das ist das große rätselhafte, exotische und fremde Land down under, das uns mit seiner Andersartigkeit der Landschaften, Pflanzen und Tiere fasziniert und viele zum Träumen von einem Leben am anderen Ende der Welt bringt.

Die Vorstellungen, und in ihrer Gesamtheit das Bild, das sich die meisten Mitteleuropäer von Australien machen, sind bestimmt von uralten Ideen. Sie wurden von der Literatur im kollektiven kulturellen Gedächtnis verankert und werden von der Berichterstattung der Massenmedien und in zunehmendem Maße vom Tourismus weiter getragen. (Stilz, 1999: 51.) Jedoch wird man bei nüchterner Betrachtung zugeben müssen, dass das kulturelle Gedächtnis, mit dem Mythos der antipodischen Inversion und der generellen Andersartigkeit Australiens im Vergleich zu Europa, und die wachsende Tourismuskommunikation unrealistische, einseitige, klischeehafte und zuweilen tendenziöse Vorstellungen begünstigen. Sowohl die Tourismusinformationen in Form von Reiseführern, Katalogen, Prospekten etc. als auch die Organisatoren von Reisen an sich, bemühen sich, die bereits vorhandenen Vorstellungen der Touristen zu bedienen, um ein entsprechend positives Reiseerlebnis zu erzeugen. (Stilz, 1995.) Zur Kommunizierung eines positiven Images bedient sich der Massentourismus den Vorstellungen und Images der antipodischen Inversion, der Exotik und Fremdheit des Landes.

Die Massenmedien als dritte und wegen ihrer Omnipräsenz vielleicht wichtigste Instanz der Vorstellungsvermittlung in Sachen ferner Länder bemühen sich in der Regel, realistische Bilder zu vermitteln. Als Teil des kulturellen und wirtschaftlichen Systems sind sie jedoch auch nicht frei von den beiden anderen Quellen von Vorstellungsbildern. Ein gewisser, kulturell bestimmter Grundstock an Ideen und auf touristischer Rhetorik basierende Vorstellungen der Journalisten fließt nicht nur in die Reiseberichterstattung ein.⁷³

2. Australiens Präsenz in den deutschen Massenmedien

Studien zum internationalen Nachrichtenfluss (Vgl. Sreberni-Mohammadi et al.: Foreign Images-Studie von 1979, vgl. Stevenson: Foreign News-Studie von 1995) haben ein offenes Geheimnis belegt: die Berichterstattung über Australien ist nur ein sehr geringer Bruchteil der in deutschen Zeitungen vorhandenen Auslandsberichterstattung. Die Gründe dafür wurden oft in der geographischen Randlage gesucht, was jedoch durch die Nachrichtenwerttheorie (vgl. Hagen et al. (1998)), hier besonders durch die Bedeutung der Faktoren kulturelle Nähe und Wirtschaftsbeziehungen, relativiert wird. Außerdem hat die Entwicklung moderner Kommunikationstechnologien Australien Europa zumindest virtuell näher gebracht. Allein die unsystematische Sichtung und Nutzung der Massenmedien legt den Eindruck nahe, dass Australien den Redaktionen aller Massenmedien heute mehr interessante Themen zu bieten hat als in der Vergangenheit.

⁷³ Zur strukturellen Einbindung des Reisejournalismus in die Tourismusindustrie vgl. Kleinsteuber, Hans J. (1997): Reisejournalismus. Eine Einführung. Opladen; Schmitz-Forte, Achim (1995): Die journalistische Reisebeschreibung nach 1945 am Beispiel des Kölner Stadtanzeigers und der Süddeutschen Zeitung. Frankfurt am Main.

Eine deutsche Korrespondentin beschreibt den Prozess des wachsenden Interesses der Redaktionen an australischen Themen: In den frühen 80er Jahren hatte sie "große Mühe, irgendeine Geschichte über Australien zu 'verkaufen'" (Blank, 1999: 17), da das Interesse bei deutschen Redaktionen gering, das Wissen über Australien noch geringer war. Der südpazifische Raum rückte erstmals mit der Versenkung des Greenpeace-Schiffes *Rainbow Warrior* 1985 in Auckland / Neuseeland in das Blickfeld der deutschen Medien, die nun auch Interesse für andere Aspekte des Lebens in dieser Weltgegend aufbrachten. Die Feierlichkeiten zur 200jährigen europäischen Geschichte Australiens 1988 erzeugten einen vorläufigen Höhepunkt an Medieninteresse. Erstmals wurden auch die australischen Ureinwohner, ihre Kulturen, Geschichte und Lebensbedingungen in deutschen Medien thematisiert (vgl. Blank: 18). Die Korrespondentin sieht verschiedene Gründe für das in den 90er Jahren spürbar gewachsene Interesse an australischen Themen: es liegt vor allem in den Parallelen, welche die Geschichte der beiden Länder (Völkermord an den Juden bzw. den australischen Ureinwohnern), aber auch ihre gegenwärtige gesellschaftliche Situation (Visionen und Erfordernisse einer multikulturellen Gesellschaft) aufweisen. Zudem ist Australiens Bedeutung als Standort deutscher Wirtschaftsunternehmen ein wesentlicher Grund für die zunehmende Politik- und Wirtschaftsberichterstattung (Vgl. Blank: 19-20).

3. Analyse⁷⁴

Die Medienpräsenz im Umfeld der Olympischen Spiele in Sydney ist ein Höhepunkt der skizzierten Entwicklung. Aus diesem Grund sollten Qualität und Quantität der Berichterstattung einer empirischen Inhaltsanalyse unterzogen werden. Aus Gründen der Zugänglichkeit und praktischen Umsetzung wurde dafür die Berichterstattung der Frankfurter Allgemeinen Zeitung (FAZ) und der Süddeutschen Zeitung (SZ) gewählt, auch wenn dem Medium Fernsehen die größere Wirkungsmacht zugeschrieben wird.⁷⁵

Für die Analyse wurden zwei Erhebungszeiträume gewählt. Der erste umfasst den gesamten Jahrgang 1999, der zweite die Monate September und Oktober 2000, um auch Vor- und Nachberichterstattung der Olympischen Spiele (vom 15.09.-01.10.2000) einzubeziehen. Zur Auswahl der Untersuchungseinheiten (= ein auch optisch abgegrenzter redaktioneller Text (Artikel)) kam ein mehrstufiger Auswahlplan zur Anwendung. Der thematische Australienbezug musste mindestens 50% des Textes umfassen, damit ein Artikel in die Grundgesamtheit aufgenommen wurde. Reine Sportberichterstattung über Wettkämpfe deren Handlungsort Australien war, wurde von der Analyse ausgeschlossen.

Zur Analyse wurde das Instrument der Inhaltsanalyse (vgl. Früh, 1998) gewählt. Dabei handelt es sich um eine Forschungsmethode, die es erlaubt, Kommunikationsinhalte in einer Weise empirisch aufzubereiten, dass sie intersubjektiv nachvollziehbar⁷⁶ ausgewertet werden können. Sie wird eingesetzt, um von vorliegendem Textmaterial auf die zugrunde liegende soziale Wirklichkeit zu schließen oder zumindest Anhaltspunkte für diese zu gewinnen.

Die systematische Datenerhebung erfolgt durch Anwendung eines Kategoriensystems, mit dem für jeden Text Merkmale erhoben werden, die später mit statistischen Methoden ausgewertet werden können. Das Kategoriensystem besteht bei der vorliegenden Untersuchung aus Kategorien zur Identifizierung des Texts (Titel der Zeitung, Erscheinungsdatum,

⁷⁴ Methodik und Ergebnisse können hier nur überblicksartig dargestellt werden.

⁷⁵ Zur Problematik der Medienwirkung vgl. Prinz (1970), Donsbach (1991), Früh (1992), Maletzke (1996: 121).

⁷⁶ Kommunikationsinhalte können nicht objektiv dargestellt werden. Intersubjektive Nachvollziehbarkeit ist anzustreben und durch die in der Sozialforschung üblichen Standards (Validität, Reliabilität) zu gewährleisten.

Seitenzahl, Ressort), Formalkategorien (Umfang, Autor, Textart / Darstellungsform) und inhaltlichen Kategorien (Thema, Personen, Ort der Handlung, Klischees, etc.).

4. Ergebnisse

Da es sich bei der vorliegenden Analyse um eine explorativ-deskriptive Untersuchung, eine Art Bestandsaufnahme handelt, wurden keine Hypothesen formuliert: Ziel ist die Beantwortung der folgenden forschungsleitenden Fragen:

- (1) Wird ein der Realität des Landes angemessenes Bild konstruiert oder ist die Darstellung Australiens von Klischees geprägt?
- (2) Dominieren touristische Themen und das Image eines exotischen Reiselandes die Berichterstattung?
- (3) Anlässlich der Olympischen Spiele unternimmt Australien große Anstrengungen, um mit vielfältigen Themen in der Presse präsent zu sein und ein möglichst positives Image aufzubauen. Verändert sich dadurch das Bild Australiens in den untersuchten Medien?
- (4) Können Klischees in der Berichterstattung dadurch abgebaut werden?
- (5) Rücken durch die Olympischen Spiele neue Aspekte Australiens in das Blickfeld der Medien?
- (6) Welchen Stellenwert haben Australiens Ureinwohner in der Berichterstattung?

Quantitative Befunde

Insgesamt wurden 649 Einheiten untersucht. Davon entfielen 390 Artikel auf den Jahrgang 1999, 259 auf September/Oktober 2000. Somit findet ein Leser beider Zeitungen statistisch jeden Tag Nachrichten aus Australien vor (im Schnitt 1,37 Artikel pro Tag, 1999). Dabei ist zu beobachten, dass die FAZ umfangreicher und intensiver über australisches Geschehen berichtet als die SZ. Außerdem platziert das Frankfurter Blatt häufiger australische Themen prominent auf Seite 1.

Die Verteilung der Texte auf die einzelnen *Ressorts* der Zeitungen macht deutlich, welche große Bedeutung ein Ereignis wie Olympische Spiele auf die Medienberichterstattung auch jenseits des sportlichen Geschehens haben. So erschienen im Ressort *Politik* im zweiten Erhebungszeitraum fast genau so viele Artikel über Australien wie im gesamten Jahrgang 1999 (in absoluten Zahlen). Gleiches gilt für die Ressorts *Feuilleton* und *Zeitgeschehen* bzw. *Die Gegenwart*.

Die *Überschrift* ist der Blickfang jedes Artikels und meist entscheidet der Leser anhand der Überschrift, ob ein Artikel gelesen wird oder nicht. Bei ca. 60% der untersuchten Texte erfährt der Leser schon in der Überschrift, dass es sich um eine Nachricht oder ein Thema aus Australien handelt. Thematisch sind diese Artikel meist in den Themengebieten Politik, Wirtschaft und Gesellschaft angesiedelt.

Die *Themenstruktur* der Berichterstattung spiegelt die in internationalen Studien zum Nachrichtenfluss erhobene Struktur wider: Politik (10%) und Wirtschaft (15%) sind Schwerpunktthemen, außerdem die bunten und Human-Interest-Themen (18%). Hinzu kommt in diesem Fall das Thema Olympische Spiele (33%), wobei es sich um eine sehr detaillierte Bearbeitung der Organisations- und Finanzierungsprobleme der Spiele handelt. Reisetemen sind nur mit ca. 5% der Texte vertreten.

Ein Vergleich der Erhebungszeiträume ergibt eine quantitative Zunahme der Themengebiete Gesellschaft, Tourismus und Reise, Buntes / Vermischtes, während andere Bereiche von dem steigenden Interesse unberührt bleiben bzw. in den Hintergrund treten (Politik, Wirtschaft).

Der Anteil der Texte mit gesellschaftlichen Themen wächst von 3% auf 10% an, die Anzahl der Artikel im Themenkomplex Buntes / Vermischtes verdoppelt sich fast (von 13 % auf 25 %). Im September / Oktober 2000 erschienen fünfmal so viele Texte mit Themenschwerpunkt Reise und Tourismus wie in einem Zweimonatszeitraum des Jahrgangs 1999.

Der *zeitliche Bezug* der Berichterstattung ist eindeutig gegenwartsbezogen. Nur 12% der untersuchten Texte stellt Bezüge zu Australiens Vergangenheit her oder thematisiert Zukunftsvisionen des Landes. Die am häufigsten genannten historischen Stationen sind die Pionier- und Besiedlungszeit Australiens im 19. Jahrhundert, aboriginale Geschichte und Föderationsgeschichte (dies aus aktuellem Anlass hpts. im Nov. 1999). Bei den zuerst genannten Themen kann eine starke quantitative Zunahme im September / Oktober 2000 festgestellt werden (19. Jh.: von 2 auf 23 Texte, aboriginale Geschichte: von 6 auf 15 Texte). Die Dominanz der europäischen Geschichte Australiens wird in der Berichterstattung übermäßig deutlich.

Handelnde *Personen* der Berichterstattung (auch dieser Befund wird von internationalen Studien vorweggenommen) sind zu 49 % Elitepersonen (Politiker und Olympiakfunktionäre), nur 18% sind Bürger bzw. Privatpersonen. In lediglich 3,5% der Fälle, in denen die untersuchten Artikel handelnde Personen aufwiesen, ist die Person der aboriginalen Bevölkerungsgruppe zuzuschreiben (1999: 2,2%, 2000: 5,3%).

Auch der *Ort* des berichteten Geschehens wurde erhoben. Es wird deutlich, dass Sydney nicht nur während der Olympiade der zentrale Ort der Berichterstattung ist (1999: 43%, 2000: 73%), während die verbleibenden Handlungsorte der Texte sich auf 19 weitere Ortskategorien verteilen.

Quellen: Fast ein Drittel der gesamten Berichterstattung über Australien beziehen die Zeitungen aus den Diensten der großen internationalen Nachrichtenagenturen (dpa, AP, AFP). Etwa 25% der Texte stammt von eigenen Mitarbeitern bzw. Redakteuren der Zeitungen, nur ca. 9% stammen aus der Feder der beiden Korrespondenten. Die SZ hat mit Urs Wälterlin einen eigenen Korrespondenten in Sydney, während Erhard Haubold, der zuständige FAZ-Korrespondent in Neu Delhi sitzt. Aufgabe der Korrespondenten ist nicht nur die reine Faktenvermittlung, sondern auch die Kommentierung von Ereignissen und deren subjektive Vermittlung durch Reportagen. Die Redakteure und freien Mitarbeiter, die über Australien berichten, tun dies zum Großteil als *Gelegenheitsarbeiter*. Nur wenige Kürzel oder Namen tauchen mehr als einmal als Autorenangabe auf.

Die Verfasser beziehen ihre Informationen hauptsächlich von Informanten vor Ort (34%), aus den australischen, vorwiegend den in Sydney ansässigen, Medien (9%) und von wissenschaftlichen Autoren (4,5%). In ca. 15% der Fälle berichten sie als Augenzeugen. Die als Quelle angeführten (wissenschaftlichen) Autoren bleiben meist anonym, nur zwei werden mehr als einmal als Referenz angeführt. Vergleichsweise häufig wird auf Donald Horne's *Lucky Country* von 1964 Bezug genommen. Dessen satirische Seitenhiebe werden, frei übersetzt, als Belege beispielsweise für die Sportbegeisterung der Australier bemüht.

Qualitative Befunde

Um annähernd das *Bild* Australiens in der untersuchten Berichterstattung erfassen zu können, wurden in der Erhebungsphase jene Textstellen gekennzeichnet, die konkrete Charakterisierungen des Landes, der Menschen, der Gesellschaft, der Städte und Landschaften

enthielten. Diese Aussagen wurden einer qualitativen Analyse (nach Mayring, 1997: 59ff) unterzogen.

Die Schlagworte, die danach für Australien stehen und das Land charakterisieren, sind: *Modernität / Multikulturalität / kulturelles Selbstbewusstsein*, das Ensemble aus Landschaft und Architektur im *Hafen von Sydney*. Australiens *Wirtschaftskraft*, der hohe *Lebensstandard* und die *Freundlichkeit* der Menschen (sie sind die "Nettesten von allen!"), die noch dazu *sportbegeistert* sind, beeindruckte die meisten europäischen Journalisten. Dazu kommt der scheinbar immer währende *Sonnenschein*. Der überragende Teil dieser Äußerungen ist positiv, begeistert, wohlwollend, dennoch oft stereotyp und klischeehaft.

In etwa 10% der Fundstellen übertrifft sich die journalistische Rhetorik mit Superlativen: vor allem bei der Beschreibung Sydneys – die Stadt lässt die Begeisterung mancher Berichterstatter schier überborden! Die erhobenen Charakteristika werden von den Journalisten in den seltensten Fällen kritisch hinterfragt.

Lediglich ein einziger Autor stellt vollkommen richtig fest (E. Haubold in der FAZ vom 15.09.2000, S. 7), dass die Mehrheit der vier Millionen Einwohner Sydneys weit vom Zentrum und den Stränden entfernt wohnt und daher nicht permanent das Bild der Stadt vor Augen hat, das dem ausländischen respektive deutschen Leser und Fernsehzuschauer präsentiert wird. Sydney ist keine problemfreie Stadt. Die antipodische Inversion wirkt hier durch Ausblendung negativer Fakten.

Mit Hilfe der Kategorie Charakterisierung wurden einige weitere stereotype Zuschreibungen erhoben, die als Klischees gelten müssen, da sie nichts sagend sind und immer wieder aufgegriffen werden (Sportbegeisterung, ewiger Sonnenschein in Sydney). In den meisten Texten zeigt sich ein journalistischer Blick, der von außen kommt und meist die 'Schokoladenseiten' der Stadt wahrnimmt, ähnlich dem Blick eines Touristen. Die Wahrnehmung der Journalisten ist von ihren eigenen Erwartungen geprägt.

Ähnlich steht es mit dem Selbstbild der Australier, das von der Berichterstattung transportiert wird. Die befragten Personen sehen ihr Land und seine Bevölkerung positiv, aufgeschlossen für Neues und kulturell selbstbewusst. Die Darstellung des Selbstbildes in den beiden Zeitungen kreist um die Begriffe Pragmatismus und Egalitarismus (in Verbindung mit mateship), die stets Teil des australischen Selbstbildes in den letzten 200 Jahren waren (vgl. White, 1981), in der modernen Realität jedoch nur noch eingeschränkt gelebt werden. Neue Dimensionen des berichteten Selbstbildes sind kulturelles Selbstbewusstsein und Multikulturalismus.

Bei dem in den untersuchten Texten dargestellten Selbstbild handelt es sich um dasjenige des weißen Australiens. Über das Selbstbild von Australiern asiatischer, südeuropäischer oder aboriginaler Herkunft wird nichts ausgesagt.

Zum Abschluss der Analyse wurde erhoben, ob ein Text Klischees aufweist und wenn ja, um welche es sich dabei handelt. Als Klischee im Sinne dieser Untersuchung wird ein Begriff verstanden, der durch häufigen Gebrauch nivelliert wurde, seine Bedeutung verloren hat oder dessen Bedeutung durch Funktionalität ersetzt worden ist (vgl. Zijderveld, 1979, 1987). Klischees sind abgedroschen, werden häufig in einem bestimmten Zusammenhang wiederholt und sind in der Lage, oftmals unrealistische Bilder und Vorstellungen zu evozieren. Mit der Erhebung von Klischees ging die Feststellung

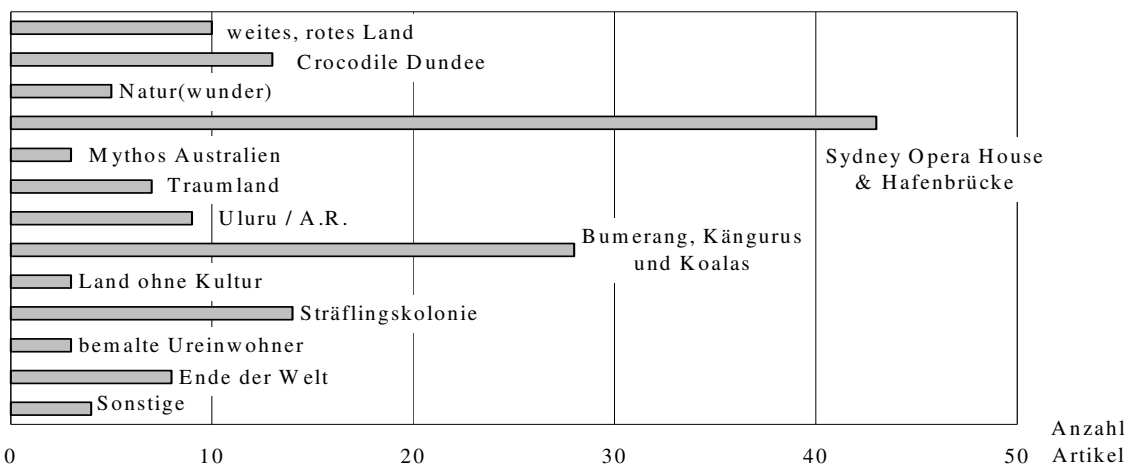
einher, ob sie vom Autor bewusst-ironisch eingesetzt, als Klischee entlarvt und bloßgestellt oder unbewusst und unreflektiert verwendet wurden.

Etwa 15% der gesamten untersuchten Texte weisen Klischees auf (1999: 11%, 2000: 21%). Texte in denen Klischees verwendet werden, sind meist überdurchschnittlich lang und als Reportagen verfasst. Damit handelt es sich in der Mehrzahl um Texte, für deren Lektüre der Leser Zeit und Interesse aufbringt und mit denen er sich intensiver beschäftigt als mit der reinen Nachrichtenvermittlung. Sie stammen hpts. aus der Feder von Mitarbeitern der Zeitung, die nicht immer über Australien schreiben, nur zu geringem Maße von Korrespondenten und den Nachrichtenagenturen. So fällt z.B. die Tatsache auf, dass die Sportredakteure während der Olympischen Spiele 37 Hintergrundtexte über Australien geschrieben haben, in denen sie sich – unter anderem ironisch und satirisch – mit der eigenen Begeisterung für ihre Umwelt aber auch dem subjektiven Befremden in Australien auseinandersetzen. Hier wirken Images und Klischees von der antipodischen Andersartigkeit Australiens, vereinzelt auch das alte Bild des Elysiums (vgl. Powell 1977: 52ff., 129ff).

Den höchsten Anteil an Texten mit Klischees weist der Themenkomplex Tourismus und Reise auf (45%). Dies ist aufgrund der strukturellen Einbindung der Reiseressorts in das System des Tourismus nicht verwunderlich (vgl. Kleinsteuber, 1997). Einen ebenso hohen Anteil an Texten mit Klischeeverwendung lassen die Artikel erkennen, die Australiens Vergangenheit und Zukunft thematisieren. Außerdem fiel auf, dass ein Drittel der Artikel mit Charakterisierungen und zwei Drittel mit Aussagen zum Selbstbild Klischees transportieren.

Das am häufigsten verwendete klischeehafte Bild ist das *Opernhaus* von Sydney und die *Hafenbrücke* (44%), an zweiter Stelle finden sich *Bumerang, Kängurus und Koalas* (29%) und an dritter die (*ehemalige*) *Sträflingskolonie* (14%). Diese Klischees finden sich auch in den Äußerungen zum Selbstbild der Australier wieder (s.o.).

(n = 97)



*Klischee-Arten*⁷⁷

Zwei Drittel der Klischees werden unbewusst bzw. unreflektiert von den Autoren benutzt. In 16% der Fundstellen sind die Autoren bemüht, Klischees als solche zu entlarven und nur bei 10% wird auf spielerische oder ironische Art und Weise mit ihnen umgegangen.

⁷⁷ Es treten oft mehrere Klischees in einer Untersuchungseinheit auf. Das Diagramm zeigt die erhobenen Häufigkeiten.

Da nicht zu allen Klischees aussagefähige Daten erhoben werden konnten, sollen hier exemplarisch auf zwei der häufig verwendeten Klischees näher eingegangen werden.

Die hohe Anzahl von Nennungen der *Oper* und der *Hafenbrücke* Sydneys als Klischee hängt sicherlich auch damit zusammen, dass das Ensemble immer wieder als notwendige Ortsangabe in der Berichterstattung vorkommt. Die Stadtansicht zählt auch im Ausland zu den bekanntesten Images Australiens und ermöglicht dem ortsunkundigen Leser oder Fernsehzuschauer als Referenzpunkt ein Mindestmaß an Orientierung.

Der urbane Raum am Hafen zwischen Opernhaus und Brücke dient sehr stark der medienfreundlichen Inszenierung von Veranstaltungen, ohne die heute kein Veranstalter von Olympischen Spielen mehr auskommt.

Die Wirkung des Opernhauses als Klischee ist in der Bedeutung des Hafens und der ihn überspannenden Harbour Bridge zu suchen. Die Identifikation der Menschen in Sydney mit ihrem Hafen ist groß und integriert das Opernhaus. Die Begeisterung, die die Bevölkerung für die Mündung des Parramatta River empfindet und die Morris als "the one leitmotiv of writing about the city" (Morris, 1992: 233) bezeichnet, wird von den deutschen Autoren geteilt. Der Hafen wird von Journalisten als *einer der schönsten Häfen der Welt* empfunden. Die stereotype Wiederholung dieses Ausspruchs⁷⁸ macht die Ansicht zum Klischee.

Interessant ist auch der Einsatz des Klischees der (*ehemaligen*) *Sträflingskolonie*. Ein Tatbestand, der – 200 Jahre zurückliegend – immer noch zur Bezeichnung Australiens herangezogen und in verschiedensten Varianten ausgeschöpft wird. So wurde Australien z.B. als "Sträflingsinsel" und als das "größte Gefängnis der Welt" gegründet (FAZ, 16.09.2000: 12; FAZ, 19.09.2000:13; FAZ, 15.09.2000:7). Mit der Phrase *Sträflingskolonie* wird undifferenziert umgegangen, was vielleicht keine falschen Vorstellungen vom heutigen Australien weckt, aber ein mitunter falsches historisches Bild (Rickard 1996: 72).

Es fällt auf, dass die Autoren sich bemühen, Klischees wie *Bumerang*, *Känguru* und *Koala* zu vermeiden. Dennoch werden sie immer noch als typische und unumgängliche Repräsentanten Australiens begriffen. Von den Berichterstattern wird aber auch positiv angemerkt, dass sich Australien in seiner Selbstdarstellung während der Olympischen Spiele ebenso von diesen Klischees verabschiedet hat. *Bumerang*, *Känguru* und *Koala* werden am häufigsten als Klischees aufgefasst und ironisch eingesetzt oder revidiert, ihre symbolische Bedeutung relativiert. Sie sind jedoch zentrale Elemente deutscher Australienvorstellungen und werden als solche nur langsam relativiert und abgebaut. Ebenso wird mit dem Klischee *Crocodile Dundee*, das oft für den archetypischen Australier steht, gespielt, meist wird es jedoch als falsch und überkommen demontiert.

Doch sind nicht alle Klischees, die aufgrund des Literaturstudiums in der Berichterstattung erwartet wurden, aufgetreten. Die Kategorien *unberührte Natur*, *Wildnis*, *Naturwunder*; *Mythos Australien*, *Antipoden* und *Land ohne Kultur* wurden nur sehr selten codiert. Auch wenn nur selten von "den Antipoden" die Rede ist, so sind einzelne Formulierungen, die mit antipodischer Inversion arbeiten, doch häufig anzutreffen.

⁷⁸ Dieser Ausspruch geht auf Arthur Philipp zurück, den ersten Kommandanten der Strafkolonie in Sydney Cove, und bezieht sich nicht auf die landschaftliche Schönheit des Hafens, sondern auf seine Funktion als Schutz für "tausend Schiffe" (Philipp, 1789: 55).

5. Beantwortung der forschungsleitenden Fragen

(1) Wird ein der Realität des Landes angemessenes Bild konstruiert oder ist die Darstellung Australiens von Klischees geprägt?

Die Themenstruktur der Berichterstattung wird den meisten Aspekten australischen Lebens gerecht. Die Intensität der politischen, Wirtschafts- und Olympiaberichterstattung zeigt ein modernes, urbanes Land. Sydney ist der dominierende Geschehensort.⁷⁹ Die Konzentration auf die Stadt und die begeisterte Beschreibung Sydneys durch viele Autoren vermittelt ihre übermäßig starke Stellung im dadurch leicht verzerrten Australienbild der Zeitungen.

Die Themenpalette wird von Aspekten der anglo-australischen Gesellschaft dominiert. Exemplarisch soll dies hier an kulturellen und sozialen Themen gezeigt werden. Die Kulturberichterstattung greift hpts. die Formen europäischer Hochkultur auf und zeigt somit Schwerpunkte der weißen australischen Kulturszene. Dies hat zur Folge, dass erwartete Themenbereiche der Kulturberichterstattung gänzlich fehlen (so z.B. der Einfluss asiatischer Kulturen auf die australische Gesellschaft, das kulturelle Leben aboriginaler Australier, Multikulturalismus und die Nationalismusdebatte).

Der größte Teil der untersuchten Nachrichten und Texte (85%) weist keine Klischees im Sinne der Untersuchung auf. Bei den restlichen 15% handelt es sich hauptsächlich um Texte der Themenkategorie *Tourismus und Reise*, während politische und wirtschaftliche Nachrichten weitgehend klischeefrei und sprachlich nüchtern sind. Einen hohen Anteil an Klischees haben Beiträge von Autoren, die erkennbar nur gelegentlich über australische Themen schreiben. Überkommene Selbst- und Fremdbilder Australiens werden in aller Regel als solche erkannt und entlarvt.

Das Bild, das die Themenstruktur von Australien zeichnet, wird der Realität im Land weitgehend gerecht. Die Dominanz der Aspekte europäischer Kultur auf allen gesellschaftlichen Ebenen, die Ausblendung negativer Gesichtspunkte, die sich z. T. auch im Selbstbild der Australier widerspiegelt und der relativ geringe Anteil an Klischees in der allgemeinen Berichterstattung machen dies deutlich.

(2) Dominieren touristische Themen und das Image eines exotischen Reiselandes die Berichterstattung?

Nein, das Reiseland Australien steht nicht im Vordergrund der Berichterstattung. Nur 5% der untersuchten Einheiten entfielen auf die Themenkategorie *Tourismus und Reise*. Allerdings wurde festgestellt, dass dieser Teil der untersuchten Berichterstattung den höchsten Anteil an Klischees aufweist. Dies ist mit der funktionalen Integration des Reisejournalismus in das System des Tourismus zu begründen. Die Texte thematisieren häufiger die Städte als das Hinterland und spiegeln damit implizit die Beliebtheit der Touristenziele wider: Sydney dominiert vor den anderen Städten, die Stadt empfängt auch die meisten Touristen (Vgl. Murphy / Watson, 1997: 41).

(3) Anlässlich der Olympischen Spiele unternimmt Australien große Anstrengungen, um mit vielfältigen Themen in der Presse präsent zu sein und ein möglichst positives Image aufzubauen. Verändert sich dadurch das Bild Australiens in den untersuchten Medien?

⁷⁹ Artikel mit Reisetemen konzentrieren sich auf die Stadt; 58% der Texte haben ihren Handlungsschwerpunkt in Sydney; Dominanz der in Sydney ansässigen australischen Medien als Informationsquelle.

Die Kommunikationsarbeit der Australian Tourist Commission (ATC) vor und während der Spiele hatte zur Aufgabe, das Image des Landes im Ausland radikal zu verändern. Als Themengebiete für die Medienarbeit wurden Küche und Style, Abenteuer, Naturwunder, Kultur, Geschäft und Unterhaltung betont (Vgl. ATC, 2001). Ein Vergleich der Berichterstattung mit den Inhalten der australischen Medienarbeit (Input-Output-Analyse) würde hier Einblick gewähren, war jedoch nicht Gegenstand dieser Analyse. Die Themenstruktur gibt aber Aufschluss über Veränderungen: Themen aus Politik, Wirtschaft und Wissenschaft treten im zweiten Erhebungszeitraum in den Hintergrund, während olympia- und medienbezogene Themen stark zunehmen. Außerdem wächst das Interesse an gesellschaftspolitischen Themen, wobei die Situation und Geschichte der aboriginalen Gruppen in Australien im Mittelpunkt stehen. Australiens Politik wird in diesem Zusammenhang oft kritisch beleuchtet.

Die von der Medienarbeit der ATC genannten Themen spiegeln sich nicht in der Themenstruktur der Zeitungen wider. Sie machen sich in den Texten unterschwellig bemerkbar, sind jedoch nicht Hauptthema und wurden daher meist nicht erhoben.

Da die Artikel im zweiten Erhebungszeitraum häufig umfangreicher sind, wurden mehr Themen behandelt und innerhalb der Texte ein breiter Überblick über australisches Leben angestrebt, während die tendenziell kürzeren Einheiten im Jahrgang 1999 sich häufiger auf punktuell Geschehen konzentrierten. Durch diese Intensivierung der Berichterstattung und die Öffnung des Themenspektrums im September / Oktober 2000 konnte im einzelnen Text oft ein vielfältigeres Bild Australiens gezeichnet werden.

(4) Können Klischees in der Berichterstattung dadurch abgebaut werden?

Nein, die Klischees in der Berichterstattung werden durch die Intensivierung und Subjektivierung (mehr Kommentare und Reportagen) der Berichterstattung nicht abgebaut, sondern verstärkt. 1999 weisen 11% der untersuchten Texte Klischees auf (1,83% der Berichterstattung von zwei Monaten), 2000 sogar 21% im zweimonatigen Erhebungszeitraum. Auch wenn es gelingt, durch die Intensivierung der Berichterstattung ein differenziertes Bild Australiens zu konstruieren, so wird dies doch durch sprachliche Stereotypisierung auf der Ebene der Klischees relativiert.

(5) Rücken durch die Olympischen Spiele neue Aspekte Australiens in das Blickfeld der Medien?

Die Veränderung der Themenstruktur weist darauf hin. Die beiden untersuchten Zeitungen greifen die von der Medienarbeit angebotenen Themen kaum auf, sondern wenden sich verstärkt gesellschaftspolitischen Themen zu. Australiens Geschichte, Multikulturalismus und die Probleme der indigenen Gruppen sind Themen, die in verschiedenen Perspektiven und in diesem Umfang erstmals in der deutschen Presse Beachtung finden. Es kommt immer wieder der positive Eindruck der Autoren zum Tragen, vor allem wenn sie nur gelegentlich über Australien schreiben und ihre Perspektive wenig mehr als die eines Touristen erfasst.

(6) Welchen Stellenwert haben Australiens Ureinwohner in der Berichterstattung?

Quantitativ haben die indigenen Gruppen Australiens einen geringen Stellenwert in der Gesamtberichterstattung. Zur Beantwortung dieser Frage konnten nur 6% der Gesamtberichterstattung analysiert werden, die mehrheitlich im September / Oktober 2000 erschienen sind. Diese Untersuchungseinheiten wurden anhand festgelegter Merkmale ausgewählt und

umfassen den Teil der Berichterstattung, der sich schwerpunktmäßig mit aboriginalen Themen beschäftigt.

Die Zeitungen bedienen sich der gleichen sprachlichen Diskurse wie die australische Diskussion selbst. Die stereotype Sprache ('Aborigines') ist Teil eines noch immer bestehenden bzw. neo-kolonialen Diskurses, der kulturelle Vielfalt und Dynamik sowie die Möglichkeit einer modernen Lebensweise indigener Australier ignoriert und exotische Vorstellungen von Fremdheit und Andersartigkeit in den Vordergrund stellt (Muecke, 1992).

Obwohl Schwarzaustralier vereinzelt sogar von der Presse ignoriert werden, sind sie in der Berichterstattung doch präsent und haben zumindest ihr Ziel, die Welt über ihre Situation zu informieren, erreicht. Allerdings ist dies nur aufgrund der Olympischen Spiele möglich geworden – keiner der Journalisten konnte seine Augen verschließen. In Jahren ohne einen solchen Mega-Event ist das Interesse an den Belangen der indigenen Gruppen nicht so groß und beschränkt sich häufig auf die Darstellung von Reisebegegnungen.

Literatur

- Australian Tourist Commission, Hg., 2001. *Olympic Games Tourism Strategy. Summary: February 2001*. Internet: <http://atc.australia.com/cms/imagesabt/olystrategy.pdf>. 10.07.2002.
- Blank, Esther, 1999. *Erfahrungen einer Auslandskorrespondentin in Australien*, DW-Medien International 10/99, 17-21. Köln. [Vortrag beim Symposium "Deutschland und Australien: Medienbilder im digitalen Zeitalter" der von Deutschen Welle, dem Goethe-Institut, Sydney, und der ABC, Sydney, 08.-10.12.1998.
- Donsbach, Wolfgang, 1991. *Medienwirkung trotz Selektion. Einflussfaktoren auf die Zuwendung zu Zeitungsinhalten*. Köln: Böhlau.
- Früh, Werner, 1992. Realitätsvermittlung durch Massenmedien. Abbild oder Konstruktion? in: Schulz, Winfried, Hg., 1992. *Medienwirkungen. Einflüsse von Presse, Radio und Fernsehen auf Individuum und Gesellschaft. Untersuchungen im Schwerpunktprogramm "Publizistische Medienwirkungen"*. Weinheim: VCH, Acta humaniora. 71-90.
- Früh, Werner, 1998. *Inhaltsanalyse: Theorie und Praxis*, 4., überarbeitete Auflage, Konstanz: UVK Verlagsgesellschaft.
- Hagen, Lutz M., Harald Berens, et al., 1998. Ländermerkmale als Nachrichten faktoren. Der Nachrichtenwert von Ländern und seine Determinanten in den Auslandsnachrichten von Zeitungen und Fernsehen aus 28 Ländern, in: Holtz-Bacha, Christina, Helmut Scherer & Norbert Waldmann, Hg., 1998. *Wie die Medien die Welt erschaffen und wie die Menschen darin leben*, Opladen: Westdeutscher Verlag, 59-82.
- Kleinsteuber, Hans J., 1997. *Reisejournalismus. Eine Einführung*, Opladen: Westdeutscher Verlag.
- Maletzke, Gerhard, 1996. *Interkulturelle Kommunikation. Zur Interaktion zwischen Menschen verschiedener Kulturen*, Opladen: Westdeutscher Verlag.
- Mayring, Philipp, 1997. *Qualitative Inhaltsanalyse. Grundlage und Techniken*, 6., durchgesehene Auflage, Weinheim: Deutscher Studienverlag.
- Morris, Jan, 1992. *Sydney*, London: Viking.
- Muecke, Stephen, 1992. *Textual spaces. Aboriginality and Cultural Studies*, Kensington: University of New South Wales Press.
- Murphy, Peter, Sophie Watson, 1997. *Surface city. Sydney at the millennium*, Annandale: Pluto Press Australia.
- Philipp, Arthur, 1789/2001. *Australien. Die Gründung der Strafkolonie. Bearbeitet von Rudolf Plischke*, 1. Auflage, Göttingen: Lamuv.
- Powell, Joseph Michael, 1977. *Mirrors of the New World. Images and image-makers in the settlement process*, Folkestone: Dawson.
- Prinz, Gerhard, 1970. *Heterostereotype durch Massenkommunikation*, Publizistik 15, 195-210.
- Rickard, John, 1996. *Australia. A cultural history*, 2nd edition, New York, London: Longman.

- Sreberny-Mohammadi, Annabelle, Kaarle Nordenstreng, Robert Stevenson, Frank Ugboajah, Hg., 1985. *Foreign News in the Media: International reporting in 29 Countries. Final report of the Foreign Images" study undertaken for UNESCO by the International Association for Mass Communication Research*, Paris: UNESCO.
- Stevenson, Robert L., 2001. *Remapping the news of the world*, Internet: <http://www.ibiblio.org/newsflow/results/Newsmap.htm>. 18.06.2001.
- Stilz, Gerhard, 1995. *Reisen – wozu? Australien in der touristischen Rhetorik*, in: Stilz, Gerhard Hg., 1995. *Australienreisen. Von der Expedition zum Tourismus*, Bern: Peter Lang, 1-20.
- Stilz, Gerhard, 1999. Australia's image in Germany in the Digital Age, *Newsletter der Gesellschaft für Australien-Studien* 13. 51-56.
- White, Richard, 1981. *Inventing Australia. Images and identity 1688-1980*, Sydney: Allen & Unwin.
- Zijderveld, Anton C., 1979. *On clichés. The supersedure of meaning by function in modernity*. London: Routledge.
- Zijderveld, Anton C., 1987. On the nature and functions of clichés, in: Blaicher, Günther, Hg., 1987. *Erstarrtes Denken. Studien zu Klischee, Stereotyp und Vorurteil in englisch-sprachiger Literatur*, Tübingen: Narr, 26-40.

Aktuelles aus Forschung, Lehre, Wirtschaft, Medien etc.

Rede von George Dreyfus

**anlässlich der Verleihung des Bundesverdienstkreuzes Erster Klasse
am 25. Februar 2002 im Parliament House von Melbourne**

Border Crossing or the worst news is ...

I have always crossed borders, some times willingly some times unwillingly, crossing from Germany to England and then Australia in 1939, crossing from Australia to Italy and then back to Germany in 1954, and countless times thereafter, crossing the borders of musical styles with the greatest of ease. "Dreyfus empfindet keinen Bruch" to quote Berlin musicologist Dr. Albrecht Dümling. The worst news is that all this border-crossing has been an occasional rough ride, as soon you'll hear.

My brother Richard was working as finance writer on Sydney's *Mirror* Newspaper. In 1965 I crossed the border into N.S.W. to record the music for Tim Burstall's Children's Feature Film *Nullabor Hide Out*. Richard got me an interview with the *Mirror's* arts writer, the worst news is the heading read "Schizophrenic Composer". Richard hit the roof, horrified, "schizophrenia is an illness", he shouted. I was unperturbed, after all what else could an artist be who wanted to keep himself alive in Australia solely by writing music, I had to split myself, do anything that came along.

Since then I have composed everything, from Schoenbergian high-art to popularist realism, just like Hanns Eisler, my much loved cultural hero. My border-crossings are amply illustrated in my list of works, orchestrally speaking my Symphonies cross with my Suites of Film Music, operatically speaking my operas cross with my Pram Factory inspired Musicals, chamber musically my high-art ideologically committed *Didgeridu Sextet* crosses with the light-hearted ditties of the *Galgenlieder*, even in my world of Concert Band the recently finished *Widersprüche*, music from my opera *Rathenau*, I wrote it as a thank you for having been made a member of the unutterably elitist *Walther Rathenau Gesellschaft*, just like Johannes Brahms wrote his *Academic Festival Overture* to say thank you for the great event, the honorary doctorate from the University of Breslau, just like Richard Wagner wrote his *Siegfried Idyll* to say thank you for the great event, the birth of his son by Cosima, perhaps I should have written a work for this afternoon's great event, come on George you could recycle a piece just like your cultural hero Hanns Eisler did so many times or do a quicky like this

Auf er standen aus Ru i nen, und der zu kunft zu ge wandt,
Lass uns dir zum Guten diener Deutschland einig Va ter land.

He says he wrote it in 5 minutes, come on George!

What's holding you up!

My *Widersprüche* definitely crosses over the border with my popularist realist



which of course I have repeatedly proclaimed to be completely imbued with Brahms – Schoenbergian developing variation techniques (Entwickelnde Variationen), a real slice of Australian musical border-crossing, if there ever was one.

The worst news is that with all this border-crossing the serious music people only like my popular music.

"We can't play your symphonies; but the *Dimboola Water Music* will swallow well". And the popular music people only like my serious music, "the *Didgeridu Sextet* makes my spine tingle" says folk music improviser Peter O'Shea. All except Herr General Consul Hans-Michael Schwandt, who in his long career has crossed many borders. And here the best news is that he takes all of me and all of my music very seriously indeed, thank you Herr Schwandt for nominating me for this afternoon's great honour.

And not being satisfied with border-crossings form one style to the other in separate pieces.

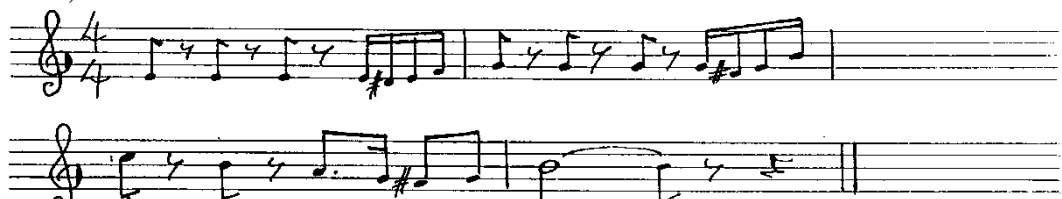
The worst news is that with the song *When I get younger*, which I wrote together with pop-singer Deborah Conway – we collaborated for Australia's contribution to the International Year of Older Persons – the worst news is that my colleagues here thought nothing of it, but the German colleagues loved it.

"You are a smart cookie George", they all say,
 "Du bist doch ein toller Hecht, Georg", wirklich?

Surely there must be a message in all of this border-crossing. The worst news is: I never made any real money. My brother Richard never really thought much of that, but then he was a partner at A.C. Goode, sharebrokers, and subsequently close confidant of Frank Lowe, Westfield Shopping Centre magnate, a border-crossing if there ever was one, he's got his own Boeing 707.

Nonetheless, I have enjoyed every minute of my border-crossings, well, most of them, my Australian-American ones, my opera *Garni Sands* in New York 1975, my feature film *Tender Music* in New York 1983. And here comes the real good news, die wahren guten Nachrichten, my Australian-German border-crossings. I think back to the Kurorchester in Bad Hersfeld 1955, we played in the freezing cold at 8 o'clock in the morning

Alte Kameraden,



I think back to the simultaneous 50/50 Triumph and Zerriss of my opera *Rathenau* in Kassel 1993, I think back to the total, except for the prestigious *Süddeutsche Zeitung*, totalen Zerriss of my opera *Die Marx Sisters* in Bielefeld 1996.

The best news is that unperturbed by the Zerriss of *Die Marx Sisters*, the Bodelschwingh College in Bielefeld named after the famous 19th Century German educator, staged my children's musical *The Takeover* 1997 which encouraged the Else Lasker-Schüler College in Wuppertal, named after the famous 20th Century German poet, after 1933 vertrieben to Jerusalem, now a treasured daughter of her home town, to stage *The Takeovers* 1999.

I was vertrieben in 1939, lucky old me one could say, but perhaps now that I have been honoured with the Bundesverdienstkreuz, Erster Klasse, Wuppertal might name the Städtische Musikschule after me, or, wait for it, the Boroondara City Council might even name a street after me – we should not hold our breath.

And I think back to countless performances of any *Open House with George Dreyfus*, in Germany, it's the program of my very Australian film and television music, to think that I have by now played the music with innumerable German flautists and guitarists, and I am really pleased that one of them, Jochen Schubert is here this afternoon. And I think forward to the next round of performances of the *Open House*, in Glambeck on May 19, turn off from the Berlin-Stettin Autobahn at Joachimsthal, in Berlin-Marzahn on May 29th, catch the S Bahn Richtung Ahrensfelde and ...

I hope forward to the may-be concert, nothing finalized yet, at Daniel Liebeskind's prestigious, brand new Jüdisches Museum at the U Bahn Hallesches Tor, the *Kammerensemble Classic Berlin* will play a program of my earlier works, *Galgenlieder*, *Trio*, *Larino Safe-Haven*, *The Adventures of Sebastian the Fox*, narrated in German!

Perhaps Bundespräsident Johannes Rau will turn up, after all. He lives just around the corner in the Bellevue Palais, and he is a favourite son born in the city of Wuppertal – just like myself.

However, just in case, I genuinely request that you, dear Herr General Consul Hans-Michael Schwandt, convey my sincere thanks to Bundespräsident Johannes Rau for awarding me the prestigious honours of the Großes Deutsches Bundesverdienstkreuz, Erster Klasse.

**GESELLSCHAFT FÜR
AUSTRALIEN-STUDIEN
e.V.**



**ASSOCIATION FOR
AUSTRALIAN STUDIES e.V.**

Der Vorsitzende
PROF.DR.NORBERT PLATZ
UNIVERSITÄT TRIER, FB II –
ANGLISTIK
D-54286 TRIER

TELEFON:
TELEFAX:
E-MAIL:

TRIER, DEN 25.02.2002

Herrn George Dreyfus A.M.
Australia
Phone/Fax

Sehr geehrter Herr Dreyfus,
lieber George,

mit großer Freude haben wir erfahren, dass Ihnen der Generalkonsul der Bundesrepublik Deutschland am 25. Februar 2002 im Parliament House von Melbourne das Bundesverdienstkreuz überreichen wird.

Die Mitglieder der *Gesellschaft für Australienstudien* beglückwünschen Sie aus vollem Herzen zu dieser hohen Auszeichnung. Wir schätzen Sie als unser vielseitig engagiertes Ehrenmitglied, und es erfüllt uns mit Stolz und Genugtuung, dass mit dieser Ehrung Ihr umfangreiches Lebenswerk als Musiker, Komponist, Dirigent und internationaler Kulturvermittler gewürdigt wird.

Durch Ihre Opernwerke *Rathenau* und *Die Marx Sisters*, die in Deutschland uraufgeführt wurden, und durch Ihre zahlreichen Besuche mit Musikprogrammen in den alten und neuen Bundesländern haben Sie die deutsche Musikkultur bereichert. Mit Ihren Benefizkonzerten zum Aufbau der neuen Dresdener Synagoge im April 2001 haben Sie einen ganz persönlichen und beispielhaften Beitrag zur jüdisch-deutschen Versöhnung geleistet. Für diesen Einsatz möchten wir Ihnen aufrichtig danken.

Wir wünschen Ihnen weiterhin beste Gesundheit, Schaffenskraft, künstlerische Kreativität und noch viele erlebnisreiche Reisen nach Deutschland.

Mit den besten Grüßen

(im Namen der auf der Mitgliederversammlung am 22. Februar in Bonn versammelten Personen sowie ALLER Mitglieder unserer Gesellschaft)

Ihr
Norbert Platz

Escaping the "Tyranny of Distance?"

Fiona Carruthers, ABC Sydney

Australian historian Geoffrey Blainey has described his nation as afflicted by the "tyranny of distance". Since the famous term was coined, his contemporaries have debated whether distance is a good or a bad thing as a young nation peopled mainly by migrants forges an identity, and struggles to understand the remote world stage - and the part Australia should play. Yet for journalists, it's difficult to view distance as anything but a disadvantage. So often the themes of the times - from asylum seekers to talk of a social justice package for the country's indigenous people - are played out in relative isolation. The same Australian voices dominate and drive debates; while in-depth discussion of how other countries handle similar issues is obscured by distance and indifference. Even basic logistical issues like contacting talent in time zones up to 16 hours behind Australia affects our ability to position stories in an international context. Undoubtedly, the greatest experience of my six months with DW was exposure to international perspectives on topics I'd covered for years at home. Suddenly, I was watching events as they unfolded, in the same time zone, and with the geographical proximity to interview key players. A month after September 11, I arrived in Geneva to package a feature story on the impending refugee crisis in Afghanistan and the wider ongoing issue of illegal migrants. At the time, Australia was under heavy fire from the UN over its treatment of the Tampa boat people. Debate was also raging across Europe on this issue, with particular sensitivity between Britain and France over which nation should accept responsibility for illegal arrivals attempting to cross the channel. In Geneva, I conducted lengthy interviews with officials from a range of humanitarian and Non-Government Organisations (NGOs), including the Red Cross, the International Organisation for Migration, and the UN.

At length, we discussed responsibilities facing the West, considered intensive research on how the issue was likely to develop and compared the responses of a range of countries. As I began transcribing the interviews, I reflected how rarely the larger picture of the illegal movement of people is presented in Australia. Of course we learn of yet another sensationalised arrival of boat people on foreign shores. But we hear little about the ongoing struggles of other countries to achieve a balance between acting fairly and stemming the flow of those desperate for a better life. It's often simply too expensive for Australian news organisations to regularly offer international trips to specialist reporters capable of devoting the time and resources to informed and ongoing coverage of complex topics. For an Australian journalist, it was also striking to observe my European colleagues reporting within the context of the growing sense of a modern European Community. This was clearly evident during the Afghan peace talks, hosted by the German Government at the St Petersburg Guesthouse in Konigswinter. The direct purpose of the talks was to agree on an interim Afghan ruling administration prior to free elections. The talks were further enlivened by debate over the role Europe - and in particular Germany - should play in terms of providing aid and peace-keeping forces in Afghanistan. These questions obviously carried a lot of historical baggage, and represented yet another turning point in the path of reunified Germany. A few months later, reading William L. Shirer's *This Is Berlin*, I discovered that British Prime Minister Neville Chamberlain had stayed at the St Petersburg

Guesthouse when he met with Hitler prior to the outbreak of World War II. A few days before the visit, the American radio correspondent William L. Shirer had driven down to St Petersburg to dutifully describe the gentle Rhine scenery. In great detail, he also examined the decor and outlook of the room where Chamberlain would stay. It was a powerful reminder of the rapidity of events and change in Europe over the past century. The sense of a strong European Community was epitomised by the culture of DW, which broadcasts in over 30 languages. Alongside European journalists, the service also embraces African and Asian journalists, offering the opportunity to work and live in Germany, while broadcasting back into their own countries in their own languages. It is worth noting the freedom and support DW offers journalists - particularly important to those from wartorn nations - to explore and report openly on just about any topic they wish. Such rare international workplaces also foster an informed and creative environment for journalists, where ideas and attitudes are constantly tested. It tends to add a welcome element of surprise to office life. My favourite expression of this was in the DW lifts, which were something of a cultural lottery. One morning I went up to work with a group of Indian women dressed in bright saris and dripping with gold. At 6pm I came down with the French desk amid the rustle of silk scarves and lashings of Chanel scent. Another strange effect borne of the tyranny of distance is that Australians tend to consume myths about other countries - often dispelled shortly after arrival. My as yet unwritten story is: 'German Efficiency: the Great Myth'. True, Germans are mostly punctual, well-organised, and like to do things by the book. But apart from this, I was sadly disappointed. Like any other country, trains ran late, S-bahn and U-bahn trams ran even later - while buses bore the universal hallmarks of lack of punctuality and even complete failure to arrive, especially during torrential downpours. Contrary to my hope I was to spend six months in a paradise of efficiency, I quickly discovered Germany has its lion's share of slow-moving queues and bureaucratic bungles. An Australian colleague was in hearty agreement with my examples of inefficiency; albeit her research was more specific. She'd done a survey of beers on offer. "They call themselves efficient," she scoffed as she tore her hands trying to remove yet another stubborn beer lid with no bottle opener handy. "And yet this is a country that hasn't even invented the twist-top! I mean at least we've got that!" I don't quite know how that would fit into Blainey's theory of the tyranny of distance.

Bericht über mein Schulpraktikum in Alice Springs

Lisa Wendlandt

Ausgangspunkt meines Praktikums war die Idee, im Northern Territory, Australiens Wüstenstaat, verschiedene Schulen und Bildungseinrichtungen zu besuchen, um die unterschiedlichen Bildungsprogramme für Aborigines (Kinder und Jugendliche) in der Praxis kennen zu lernen. Motiviert war ich durch mein Interesse an den Sprachen der Aborigines und insbesondere dem Aboriginal Englisch als Beispiel einer Kontaktsprache. Vordergründig schien sich mir im Aboriginal Englisch ein so enormer, durch die Kolonisation entstandener Fremdeinfluss zu manifestieren, daß sich der Gedanke an den gleichzeitigen Verlust der kulturellen Identität der Aborigines aufdrängte. Ich hatte aber Untersuchungen zum Aboriginal Englisch gelesen, die erstaunliche Anhaltspunkte für die Annahme einer starken semantischen Kontinuität zwischen Aboriginal Sprachen und dem Aboriginal Englisch lieferten. Dies legte den Gedanken nahe, daß es sich weniger um eine Anpassung der Aborigines an die Englische Sprache, als vielmehr der Englischen Sprache an die Kultur und Diskursformen der Aborigines handelt. Dem wollte ich gerne in der Praxis nachgehen und plante zu diesem Zweck, an den verschiedenen Schulen eine Reihe von Tonaufnahmen des Aboriginal Englisch zu sammeln.

Darüber hinaus waren für mich auch die historischen Entstehungsbedingungen des Aboriginal Englisch während der Kolonialzeit von großem Interesse. Im Sommersemester 2001 hatte eine Exkursion zu den Archiven der Herrnhuter Brüderunität in Sachsen mein Interesse für die Australienmissionen des 19. und 20. Jahrhunderts geweckt. Die Herrnhuter Archive erlaubten mir erste interessante Einblicke in die Art der Begegnung und des Sprachkontaktes zwischen den Herrnhuter Missionaren und den Aborigines. Nun hoffte ich, während meines Praktikums in Australien einige der ehemaligen Missionsstationen besuchen zu können und in Archiven die Nachforschungen zur Geschichte des Sprachkontakts während der Missionierung fortsetzen zu können.

Erste Eindrücke vor Ort

Als der Zug nach einer langen Nachtfahrt unter sternklarem Wüstenhimmel in Alice Springs einrollte, überkam mich zum ersten Mal das Gefühl der Beklommenheit. Barfuß standen sie in der Landschaft, in der Ebene vor den Hügeln der Stadt, neben den Schienen des Zuges und in den Vorgärten ihrer kleinen Häuser. Hier, aus dem Fenster des fahrenden Abteils blickend, sah ich zum ersten Mal die Aborigines in ihren Randsiedlungen vor Alice Springs. Ich fühlte mich fehl am Platz wie ein Eindringling, unerwünscht und ungebeten. Auch in der Innenstadt legte sich dies Gefühl kaum. Der Weg vom Bahnhof zur Jugendherberge führte über das ausgetrocknete Flussbett des Todd River, in dessen weißem Flussbett außer den Aborigines niemand sonst im Schatten der Eukalyptusbäume saß. Mein erster Erkundungsgang in die Fußgängerzone im Zentrum - zurück über die Brücke des Todd River - führte mich mitten in eine Welt, deren Regeln ich noch nicht verstand: Eine getrennte Welt, in der hier die Touristen und "Weißen³ in den Cafés speisten oder Einkäufe machten, und dort Gruppen von Aborigines auf den Bänken und im Gras saßen, viele betrunken, manche grölend und schimpfend, wenige ihre Kunst feilbietend. Das Aufeinandertreffen der Kulturen und seine Konsequenzen bestimmte die Atmosphäre der ganzen Stadt und hatte bei allem eine unwirkliche Alltäglichkeit angenommen. Der Konflikt einer ungelösten Geschichte

schien offen und zugleich wortlos zutage zu liegen. Ich war überrascht, verunsichert und voller Fragen.

Ein Klassenzimmer in der Stadt

Meine Zeit in Alice Springs begann mit dem Besuch der Braitling Primary School, einer städtischen Grundschule, in der 25% der SchülerInnen Aborigines sind. Durch ein besonderes Betreuungsprogramm gibt es täglich Einzel- und Kleingruppenunterricht nur für die Aboriginal Kinder, die aus dem grossen Klassenverband herausgelöst und von speziellen Lehrkräften unterrichtet werden. Die Unterrichtssprache ist ausschließlich Englisch. Bei meiner Ankunft waren gerade zwei sehr kleine Aboriginal Mädchen in die Vorschulklasse gekommen, die sich miteinander in Arrernte unterhielten, einer in Alice Springs weit verbreiteten Aboriginal Sprache. Ihre Englischkenntnisse waren minimal, und auch in den höheren Klassen begegneten mir viele, deren Englisch weit unter dem Niveau der gleichaltrigen europäisch-australischen Kinder lag. Natürlich darf man sich die Aboriginal SchülerInnen nicht als eine homogene Gruppe vorstellen, sondern als Kinder ganz unterschiedlicher Herkunft, Hautfarbe und Sprache. Sie kamen aus der Stadt oder den Towncamps (provisorischen Randsiedlungen), aus ein- oder mehrsprachigen Haushalten, in denen Englisch, Warlpiri, Arrernte oder andere Aboriginal Sprachen gesprochen wurden. Manche hatten wohl situierte, berufstätige Eltern, andere kamen aus zerrütteten, von Drogenproblemen geprägten Familienverhältnissen.

Generell beobachtete ich eine recht angespannte Stimmung unter den Aboriginal SchülerInnen, auch und gerade in den speziell betreuten Einzelsitzungen, spürte das Bemühen und den Druck der Lehrerinnen, ihre Erwartungshaltung und auch ihre Hilflosigkeit. Der Leistungsdruck, der ja strukturell mit der Institution Schule verbunden ist und den potentiell alle Kinder einmal erfahren, besteht nochmal in ganz anderer Qualität für die Aboriginal Kinder. Es wäre zu fragen, ob und inwieweit die hohe Abwesenheitsrate der Aboriginal SchülerInnen mit dem Gefühl der Überforderung und des Leistungsdrucks in Verbindung steht, oder ob sie eher auf außerschulische Faktoren wie familiäre Umstände u. ä. zurückzuführen ist. In Gesprächen mit der Direktorin und verschiedenen LehrerInnen der Schule wurde mir schnell klar: Die mangelnde, bzw. unregelmäßige Anwesenheit wird als das Hauptproblem in der Ausbildung und Integrierung der Aboriginal SchülerInnen angesehen. Mühsam wir da einem Jungen das Alphabet beigebracht, der kurz darauf für sechs Wochen nicht mehr erscheint, weil er seinen Großvater nach Adelaide begleiten muss, eine neue Autobatterie für den Toyota besorgen, und wenn er dann wiederkommt, hat er das ganze Alphabet vergessen. Welche Frustration das für die LehrerInnen bedeutet! Ganz von vorne anfangen, und immer freundlich... Und welche Frustration für den Jungen, der nicht weiß, warum er in so enttäuschte Gesichter gucken muss, und welche Bedeutung das überhaupt für ihn haben soll, das A,B,C.... !

Der entscheidende Punkt ist, dass die Schule im wesentlichen auf die Kooperation der Eltern angewiesen ist - die Eltern aber, nicht selten Analphabeten, sehen oft keinen Sinn darin, ihre Kinder zur Schule zu schicken. Interessant ist in diesem Zusammenhang das "Großmütter-Phänomen³: Zum Teil sind es die Großmütter in den Aboriginal Familien, die die Verantwortung für die schulische Ausbildung ihrer Enkelkinder übernehmen, sie zur Schule bringen, die Hausaufgaben mit ihnen machen, den Kontakt zur Schule pflegen, etc. Sie gehören zu einer Generation, die oft noch unter dem Einfluss der Missionsstationen eine Schulbildung von relativ hohem Niveau durchlaufen hat. Dagegen

können viele ihrer eigenen Kinder (die Eltern der heutigen GrundschülerInnen) weder Lesen noch Schreiben. Diese "Bildungslücke" halte ich für ein interessantes historisches Phänomen, das sicherlich im Zusammenhang mit der Self-determination-Ära der 70er Jahre gesehen werden muss. Für manche der heutigen GrundschülerInnen stellen die alphabetisierten Großeltern tatsächlich die einzige Brücke zur westlichen Schulbildung dar, weshalb die Generation dieser "Ältesten" in ihrer verbindenden Funktion nicht unterschätzt werden sollte.

Ein Klassenzimmer in der Luft

Das Großmütter-Phänomen war auch von einiger Bedeutung in der Alice Springs School of the Air, die ich als nächstes besuchte. In dieser "Luftschule" werden jene Kinder via Funkübertragung unterrichtet, die weit übers Land verstreut auf abgeschiedenen Farmen oder in winzigen Kommunen wohnen, hunderte und sogar tausende Kilometer von Alice Springs oder der nächsten Schule entfernt. Auch in dieser Luftschule gibt es Klassenverbände, und die Aboriginal SchülernInnen werden als gesonderte Gruppen unterrichtet. Zu festgelegter Uhrzeit hofft die Lehrerin in der Funkzentrale von Alice Springs, alle SchülerInnen an Ihren hauseigenen Funkgeräten zu erreichen.

"Shane, are you there?" Stille. "Hallo? Can you hear me?" Stille. Warten. Nur ein Knistern im Radio. Nein, Shane ist heute nicht da. Die anderen Kinder mischen sich ein, ihre kleinen Stimmen dringen aus dem Äther, oft verzögert, oft unverständlich. Shane sei bei seiner Tante, glauben sie zu wissen, sie, die sie hunderte von Kilometern von Shane entfernt leben. Shane jedenfalls ist nicht da, und das ist nicht allzu ungewöhnlich. Auch die School of the Air ist fundamental auf die Kooperation und die Unterstützung von Seiten der Eltern angewiesen. Wie aber sollen Eltern motiviert werden, deren Leben oft so völlig anders ausgerichtet ist, die im Familienzusammenhang gut ohne Englisch auskommen und gelernt haben, einem Bildungssystem zu misstrauen, dass für sie nicht zur erhofften sozialen und ökonomischen Integration geführt hat? Dennoch bleibt die westliche Schulbildung scheinbar reizvoll genug, damit ein paar Großeltern, Eltern und ältere Geschwister die kleineren Kinder bei ihren täglichen Funkstunden und Schularbeiten betreuen. Die vollgeschriebenen Hefte mit den Geschichten, Übungen und Hausaufgaben treten dann den langen Postweg nach Alice Springs an, um dort von der Lehrerin korrigiert zu werden. Manchmal holt die Lehrerin sie auch selbst ab, denn alle paar Wochen fährt sie jedes einzelne Kind bei sich zu Hause besuchen und verbringt ein bis zwei Tage mit der Familie.

Absurder Weise hat diese Form des Unterrichts, wie er durch die School of the Air geleistet wird, trotz der enormen geographischen Entfernungen einige Vorteile gegenüber der Lernsituation in einer städtischen Grundschule wie der Braitling Primary School: Vielleicht, weil die Kinder von zu Hause aus lernen können und direkt von einem Familienmitglied begleitet werden. Die betreuenden Familienmitglieder (die sogenannten "TutorInnen") sitzen während des Funkunterrichts neben den Schülerinnen. Während die Lehrerin per Funk mit den Kindern spricht, gibt sie hin und wieder ganz direkte Anweisungen und Vorschläge an die TutorInnen, die auf diese Weise eng in den Lernprozess einbezogen werden. Es entsteht somit nicht nur zu den SchülerInnen, sondern auch zu ihren Eltern oder Familienangehörigen ein enges Vertrauensverhältnis, das durch den regelmäßigen Besuch in den Kommunen noch verstärkt wird. Diese Ausbildungsform entspricht in vieler Hinsicht eher den traditionellen Lehr- und Lernstrukturen der Aborigines, für die die Familie eine extrem hohe Rolle spielt und

Wissen stets innerhalb der Familie weitergegeben und autorisiert wurde. Man darf jedoch nicht vergessen, dass diese Form der familienintegrierten und sehr persönlichen Schulbildung im australischen Gesamtkontext eine Ausnahmesituation darstellt und von den meisten innerstädtischen Schulen aus strukturellen Gründen nicht zu leisten ist. Während die Braitling Primary School mit einem Klassenumfang von 15-25 SchülerInnen arbeitet, besteht die Aboriginal Klasse der School of The Air durchschnittlich aus 6-8 SchülerInnen. Auch ist es sicherlich von Bedeutung, daß sich in dieser Klasse ausschließlich Aboriginal Kinder aus abgelegenen Kommunen befinden, die aus relativ ähnlichen Lebensverhältnissen und Sprachzusammenhängen kommen. Mit anderen Worten, die Kinder teilen viele ihrer eigenen kulturellen Erfahrungen miteinander, ohne ständig unter dem Einfluss der "whitefella kids" (der weißen Kinder) mit dem Gefühl des Anders-Seins und der Benachteiligung konfrontiert zu werden. Erfahrungen wie diese stellen die in den letzten Jahrzehnten enthusiastisch hervorgehobenen Vorteile der Koedukation von aboriginal und europäisch-australischen Kindern zumindest in Frage. Trotz der politischen Ideologisierung, die die Koedukationsdebatte erfahren hat, halte ich es für unumgänglich, die durchaus kontraproduktiven Auswirkungen so manchen Koedukationsprogramms ernsthafter zu bedenken, wie dies in einigen jüngeren Theorien bereits getan wird. Kinder, die nicht zur Schule kommen, kann man nicht aufnehmen.

An einem windstillen Tag mit 40° Celsius im Schatten besuchte ich zu guter Letzt die Grundschule in Amoonguna, einer Aboriginal Siedlung ca. 70 Kilometer von Alice Springs entfernt. Die Zustände hier übertrafen alles, was ich zuvor erlebt hatte. Noel, ein alter Pionier im Bereich Aboriginal Education und jahrzehntelanger Schullehrer in diversen Kommunen des Northern Territory, war an diesem Tag als Aushilfslehrer der Schule im Dienst und hatte mich in Alice Springs mit dem Auto abgeholt.

Als wir um halb neun die Stufen des auf Stelzen gebauten Schulhauses emporstiegen, war weit und breit noch niemand zu sehen. Noel schlenderte in die Küche um zu sehen, ob das Frühstück für die Kinder geliefert worden war. Als Teil des Regierungsprogramms für die Amoonguna School wird täglich ein kostenfreies Frühstück an die SchülerInnen verteilt mit dem Ziel, das Bewusstsein für gesunde Ernährung in der Kommune zu erhöhen. Meiner Ansicht nach handelt es sich bei diesem Frühstück um ein relativ kritisches Unterfangen, entlässt es doch die Eltern und Familien auf gewisse Weise aus einer der wenigen, noch in ihrem Verantwortungsbereich liegenden sinnerfüllten Aufgaben, nämlich der Sorge um die eigenen Kinder. Darüber hinaus impliziert es ein Misstrauen in ihre Fähigkeiten als Eltern und kann leicht als Bevormundung und Konkurrenz verstanden werden. Über das schlichte Verteilen der Butterstullen und Äpfel hinaus wird in Amoonguna keine konstruktiv-aufklärerische Arbeit geleistet, bei der die Verantwortung bei den Eltern verbleiben müsste und die angestrebte Veränderung (in Richtung einer gesünderen Ernährung) von den Eltern selbst als sinnvoll erkannt und initiiert würde. Das Frühstück aber war geliefert worden, und nun war es an der Zeit, die Schulglocke zu läuten. Ihr Klang schallte über die ganze Siedlung, und Noel und ich hockten uns in das Klassenzimmer und warteten. Nichts geschah. Vielleicht kommt ja heute keiner, sagte Noel lachend. Das wäre nicht ungewöhnlich. Viertel nach Neun ein neuer Versuch: Wieder hallte der Klang der Glocke über die Siedlung. Um halb zehn trudelten ein paar Kinder ein, barfuss lärmten sie mit einem kleinen Hund in die Klasse. Viele waren es nicht, vielleicht fünf oder sechs

Mädchen und Jungen im Alter von sechs bis neun. Der Hund musste draußen bleiben und Noel begann mit dem Unterricht. Um 10 Uhr ging die Tür auf, ein paar Jungen stießen dazu, wollten auch noch mitmachen. Von einigen Kindern kannte Noel nicht einmal die Namen, und andere hatte er schon wochenlang nicht mehr gesehen. Ihr Erscheinen ist mehr oder weniger unregelmäßig, und demnach klafft der Wissenstand der einzelnen SchülerInnen zum Teil auch ganz beträchtlich auseinander. Dass aber an diesem Tag überhaupt einige von ihnen zum Unterricht erschienen, versetzte Noel beinahe in Erstaunen: Am Tag zuvor war nämlich mal wieder der monatliche Zahltag der "Welfare Pensions³ gewesen. Der Hausmeister der Schule erzählte uns, wie er das gesamte Dorf in sechs proppenvollen Ladungen mit seinem Kleinbus nach Alice Springs fahren musste, wo alle ihr Geld abholten und sich den Abend mit Alkohol und Pokerspielen zu versüßen gedachten. Viele kamen gar nicht zurück an diesem Abend, sondern übernachteten in der Stadt. Andere kamen sehr spät und sehr betrunken nach Amoonguna zurück, im Bus des sehr treuen Hausmeisters, der einer der wenigen mit Führerschein im Dorf ist. Die wenigen Kinder, die zur Schule kamen, hatten tatsächlich noch nicht gefrühstückt. Aber ob das wirklich an einem Mangel an Fürsorge der durchnächtigten Eltern lag oder vielmehr an der intelligenten Gewissheit, ihre Kinder in der Schule ja gut versorgt zu wissen, das muss wohl unbeantwortet bleiben. Die Amoonguna Primary School, die 1955 als Teil des Assimilationsplans der Regierung gebaut wurde, umfasste in den 60ern noch 120-130 Schülerinnen und Schüler. Heutzutage erscheinen täglich, wenn überhaupt, nur noch 10 bis 20 Kinder zum Unterricht. Auch das kostenlose Frühstück vermag daran nichts zu ändern. Wegen Ineffizienz wird derzeit überlegt, die Amoonguna School zu schließen und die wenigen Kinder lieber mit dem Bus in die städtischen Schulen zu fahren. Für mich spitzte sich hier in Amoonguna die Frage zu, die sich mir auch schon an den anderen Schulen gestellt hatte: Wie sollte ich Kinder aufnehmen, die gar nicht oder nicht regelmäßig zur Schule kamen? Die Ausmaße jener fundamentalen Krise, in der sich die australischen Aborigines noch immer und vielleicht mehr denn je befinden, überlagerten meine linguistischen Fragen. Dennoch habe ich insgesamt über 300 Minuten digitales Tonmaterial der Schülerinnen und Schüler sammeln können, darunter einige prägnante Beispiele des Aboriginal Englisch mit seinen typischen, ihm zugeschriebenen Merkmalen, sowie Aufnahmen von Freizeit-Situationen auf dem Pausenhof in Amoonguna, in denen sowohl Englisch als auch eine oder mehrere Aboriginal Sprachen (die ich noch nicht habe identifizieren lassen) parallel gesprochen werden.

Archivarbeit und neue Projekte

Unkomplizierter gestaltete sich mein Vorhaben der Archivarbeit zur Geschichte des Kontakts zwischen Missionaren und australischen Aborigines. Statt weitere Schulen zu besuchen, knüpfte ich Kontakt zum Strehlow Research Centre, wo ein Projekt für mich geradezu vom Himmel fiel - so kam mir das jedenfalls vor, denn ich war ausgehungert nach einer produktiveren Erfahrung. In dem Projekt geht es um die Übersetzung des einzig erhaltenen Kindertagebuchs von Theodor Strehlow, dem Sohn eines deutschen lutheranischen Missionars, der hier in Herrmansburg (ein paar hundert Kilometer süd-östlich von Alice Springs) inmitten der Arrernte Bevölkerung aufgewachsen ist, fließend Deutsch und Arrernte zu sprechen lernte und später das Erbe seines Vaters übernahm und transformierte, nämlich die Aufgabe, Sprache und Kultur der Arrernte aufzuzeichnen und somit zu "erhalten". Theodor wurde später von den Aborigines auserwählt, als "einer von ihnen" ihre rituellen Gegenstände aufzubewahren, da sie den Untergang ihrer Kultur

fürchteten. Strehlow war in dieser Funktion einzigartig, und seine Geschichte ist hochinteressant. Natürlich wurde er auch viel kritisiert und seine Mittlerfunktion hat ihn oft in heikle Situationen und Loyalitätskonflikte gebracht. Er hat enorm viele eigene Schriften sowie kulturelle Gegenstände der Arrernte hinterlassen, die heute im Strehlow Research Centre in Alice Springs aufbewahrt wird. Dort bin ich, wie gesagt, auf das in Deutsch verfasste Kindertagebuch aufmerksam gemacht worden, das er 1922 (im Alter von 14 Jahren) geschrieben hat. Es gibt noch keine Übersetzung ins Englische. Viel später, 1969, hat Strehlow dann seinen einzigen Roman veröffentlicht, "The Journey to Horseshoe Bend", in dem er sich ausgerechnet auf das Jahr 1922 bezieht (von dem ja das Tagebuch noch existiert)! Es ist nämlich das Jahr, in dem sein Vater gestorben ist. Ich werde nun das Tagebuch übersetzen, um dann einen literarischen Vergleich zwischen dem Tagebuch und dem Roman zu versuchen. Gibt es ein Zusammenspiel zwischen den beiden Perspektiven auf ein und dasselbe Jahr? Gibt es ein Zusammenspiel zwischen der Form des Tagebuchs und der des Romans? Gibt es Hinweise auf die Schlüsselfrage nach der "Erbschaft" des Vaters aus der Perspektive des Kindes der Gegenwart und der des gereiften Mannes, der zurückblickt?

Interview mit meiner neuen Familie

Während meiner Zeit konnte ich die Arbeit von David und Bess Price, den Jajirdi Cross-Cultural Consultants, kennenlernen (vgl. das Interview oben). Ihre Consultancy bietet Kurse in interkultureller Kommunikation, Walpiri-Seminare und Übersetzungsarbeiten an. Spezialisiert hat sie sich auf interkulturelles Training in Arbeitsumfeldern wie z.B. den Goldminen der Tanamiwüste, die sie regelmäßig besuchen. Mit David, Bess und der Tochter Jacinta verbindet mich seit meinem Besuch eine tiefe Freundschaft, und sie haben mich auf Warlpiri-Art in ihre Familie aufgenommen. Das Warlpiri-System zur Klassifizierung von Verwandtschaftsverhältnissen ist ganz anders und komplexer als das unsere. In kreisförmiger, nicht linearer Abfolge stehen da die acht "Skin Names" (Verwandtschaftsnamen) miteinander in Beziehung: "Nakamarra" kann da nicht nur die Mutter von "Nun-garrayi" sein, sondern zugleich auch ihre "Großenkelin". Für mich war das alles sehr verwirrend, und es hat eine Weile gedauert, bis ich ungefähr verstand, was es heißt, dass ich jetzt eine "Nampijinpa" bin. Mit den "Skin Names" sind nämlich auch Verhaltensregeln verbunden, die genau festlegen, wie man sich mit den Vertretern anderer Verwandtschaftsgruppen zu benehmen hat. Durch den Nampijinpa-Status bin ich jedenfalls zur "Tochter" von David und Bess geworden und zur "Mutter" etlicher Kinder, unter anderem der zwei reizenden kleinen Söhne meiner "Schwester" Jacinta.

Rezensionen

Beeston, John, 2001³(revised). *A Concise History of Australian Wine*. Crows Nest: Allen & Unwin, pp 297. ISBN 9-781865-085470.

Rezensioniert von Frank Di Marco, Korntal-Münchingen

Welcher Australienforscher oder welche Australienforscherin hilft bei einer eventuellen Denkblockade nicht auch gerne mit einem Glas guten australischen Rotweins nach? Oder zeigt seine Verbundenheit mit sowie sein Interesse an dem Land durch den Genuß eines edlen Weines aus dem Hunter Valley etwa. 2001 stieg der Export australischer Weine nach Deutschland um über 30% sowohl in Litern als in Wert. (Wine Approval Report December 2001, Australian Wine & Brandy Corporation, www.awbc.com.au/awec/pdf_awec/exportstatistics/dec01.pdf; 23.02.2002) Will sich der Australienforscher / die Australienforscherin nun auch über die Geschichte des australischen Weinbaus informieren, liegt nun die dritte Auflage von John Beestons *A Concise History of Australian Wine* vor.

Die dritte, überarbeitete Auflage liefert ein zusätzliches Postscriptum, das sich der Entwicklung der 90er Jahre widmet und damit verhältnismäßig aktuelle Zahlen liefert. Dennoch muß gesagt werden, daß dieses Buch – wie sicherlich alle Monographien, die sich um die Aktualität ihrer Statistiken bemühen – bereits zum Zeitpunkt der Veröffentlichung alt ist. Aus diesem Grunde ist es sinnvoll, daß der Autor den letzten beiden Jahrzehnten relativ wenig Raum gibt.

Der wesentlich interessantere Teil ist auch die Geschichte der Oenologie in Australien. John Beeston schafft es, die Fakten der Erschließung des australischen Kontinentes für Weinbau lebhaft und in positivem Sinne narrativ zu vermitteln. Mit einem zwinkernden Auge und leichter Prosa beschreibt der Autor die ersten (Fehl)Versuche, in Australien Wein anzubauen. Der Leser erfährt zum Beispiel, daß bereits mit der *First Fleet* die ersten Traubenkerne des damals beliebten Claret nach Australien kamen (p. 2) oder daß der erste Weinexport im Jahre 1801 verhindert wurde, weil der Wein einfach zu schlecht war (p. 8). Große statistische Tabellen oder bunte Abbildungen sucht der Leser vergebens, Beeston schreibt im besten Sinne eine *history*, die sich sehr gut lesen läßt. Dennoch versteigt er sich etwas zu sehr in das Aufzählen von Litern und Hektar bei der Darstellungen der quantitativen und spatialen Ausdehnung im neunzehnten Jahrhundert. Das ermüdet etwas! Auf einen ausschweifenden Anmerkungsapparat wird allerdings verzichtet, was den Lesefluß erheblich erleichtert. Zu genau dieser Erleichterung führt auch das schöne Schriftbild, auch wenn dem Endlektorat einige Trennungen, die beim Umbruch wieder in die laufende Zeile rutschten, übersehen wurden. (Wie etwa p. 42/Zeile 1 oder p. 79/Zeile 16) Die vorliegende Ausgabe ist also auch ein schönes Buch im materiellen Sinne, das dennoch nicht allein zu Repräsentationszwecken auf dem Beistelltisch verstauben sollte.

Dieses Buch stellt sowohl für den interessierten Laien als auch für die Forschung eine gute Möglichkeit dar, Basiswissen über die Geschichte des australischen Weinbaus zu erlangen.

Johann Peter Weiss. In Search of an Identity: Essays and Ideas on Anglo-Australians, German-Australians and Others. (German-Australian Studies/ Deutsch-Australische Studien Vol. 15). Bern: Peter Lang, 2000, 601 pp.

Rezensiert von Cornelia Schulze, Universität Wuppertal

The German-Australian Studies series is designed to offer a forum for the discussion of all aspects of Australia. Peter Weiss' collection of essays (1990-1998) is the first contribution to this series written by a non-academic writer. It would have been the general editor's obligation to revise and shorten the raw manuscript prior to publication. This volume should not have been published in its present form, because the study lacks a coherent structure, the written style is ponderous, the English is not always idiomatic, and, worst of all, the study is infiltrated by personal opinions, speculations and stereotypes. Presumably, this manuscript was accepted on the basis of Weiss' status as a contemporary witness and an expert on the history of the Australian Lutheran Church. Since "emigration from Germany to Australia was connected from its beginning to the Lutheran church" (11), Weiss could give valuable insights into the history of immigration and the Lutheran Church. He was born 1928 in Berlin, immigrated to Australia in 1956, and now works as a full-time researcher of German-Australian history. So the struggle for an "Australian" identity is unfolded from both a personal and ecclesiastical history perspective. *In Search of an Identity* is meant to present the immigrants' quest for a national identity and culture, focusing on German-Australians, Anglo-Australians and Others (cf. subtitle).

The heavy volume consists of nine chapters: Chapter 1 presents German immigration to Australia from the beginning in the 1830s to the 1990s, concentrating on the German-Lutheran congregation, which is introduced as the German "mainstream" in Australian society. In Chapter 2, Weiss accurately claims that Australia has not yet found its identity; instead, he argues, Australians hold on to myth making and continually rewrite their own history. The author identifies a "conflict in the Australian character" that results from two contrary urges: the force of habit to be mothered by Britain (and later the USA) and the desire to become an independent nation. This part of the study is acceptable because it combines a thorough analysis of Australian identities and cultures with valid reflections on possible reasons for a lacking national identity. Focusing on the European immigrants, Weiss observes "all migrant groups quite happily accept[ed] to be, or to become, Greek-Australians, Italian-Australians [...], but they were not prepared to become English-Australians under the guise of Australianness" (153). In this context it is essential to reflect on the different aspects of "nationality" as a category. Hence in Chapter 3 the question of nationality and associated issues – also with respect to the author's own definition of "German" emigrants - are raised. These reflections serve as a basis for Chapter 4, which describes the mass migratory movements to Australia in the last two centuries with the focus on German migration. Here Weiss heavily draws upon his own experiences that are often redundant. In Chapter 5 he continues the discussion, this time offering a typology of different immigrants and their relationship towards one another and their new environment. The section called "a short twentieth century European history" (pgs. 303-312!) can only be accepted as a joke, because no one can seriously believe that an adequate analysis of such a complex matter can be given within a subchapter. In the following two chapters the author draws the reader's attention back to the Australian Lutheran Church: The role of Lutheran pastors and their accomplishments as well as the "changing face" (313) of the Australian Lutheran Church are discussed in Chapter 6. The next chapter shows how 150 years of church co-operation came to a sudden end when German-Australians and other declared enemies were taken into custody. The First and Second World Wars with their internments are partly held responsible for the decline of the German language and identity. A description of internments during the Second World War concludes the analysis of the immigrants' search for an identity.

Chapters 8 and 9 are meant to describe contemporary Australian history and its possible future. The proclaimed aim to describe "the general state of Australia in economic, political, cultural, religious and social matters" (pgs. 411-501) is doomed to failure, because the author again makes promises

he cannot keep. Moreover, in these two chapters especially, speculations and personal evaluations supersede sound analyses. At this point at the latest the reader's initial interest in the fascinating topic deteriorates because the next two hundred pages merely present the author's opinion on many aspects of contemporary Australia. Even worse, the author starts lamenting over the general decline of "decent values, religion" (426) in Europe, democracy and society producing "a few winners and a lot of losers" (431), the "Me-Generation" of the 1970s (437) and finally over today's "oversupply of information" (501). Apart from the fact that a six hundred pages-volume hardly is a page-turner, the last two chapters abuse the reader's patience. After having read this volume, one question immediately comes to one's mind: did the general editor present this manuscript to his editorial board? *In Search of an Identity* is probably not the best study that has ever been published within the German-Australian Studies series.

Erckenbrecht, Corinna, 1998. *Traumzeit. Die Religion der Ureinwohner Australiens* [= *Kleine Bibliothek der Religionen* 8]. Freiburg im Breisgau: Herder. 206 S, ISBN 3-451-23848-9.

Rezensiert von Frank Paschen, Freie Universität Berlin

Die Religion der indigenen Bevölkerung Australiens ist komplex und unterscheidet sich in ihren Ausgangspunkten und Glaubensvorstellungen grundlegend von westlich-europäischen Vorstellungen. Als die britische Krone 1788 den australischen Kontinent annektierte, rückten die Aborigines zunehmend auch in den Blickpunkt von Missionaren und Forschern. Nach ersten Einschätzungen europäischer Beobachter wurde gar bezweifelt, dass die australischen Ureinwohner überhaupt so etwas wie Religion besäßen. Die Tatsache, dass es keine Schriftsprache gab, die Zeugnis hätte geben können und religiöse Inhalte und sakrale Objekte streng geheim waren (und zum Großteil auch immer noch sind), trugen (und tragen) zu diesen falschen Ansichten bei.

Es sollte bis zum Ende des 19. Jahrhunderts dauern, bis die Religion der australischen Ureinwohner auch als solche wahrgenommen und betrachtet wurde. Die Siedler, Missionare und Forscher blickten bei ihren Erfahrungen, Betrachtungen und Untersuchungen dann allerdings nicht selten durch eine von ihren eigenen Vorstellungen gefärbte Brille. Wie die Kulturwissenschaftlerin Corinna Erckenbrecht im vorliegenden Buch feststellt, wurden die Aborigines für nahezu jede Theorie als "lebende Beweise" herangezogen. Die Spannweite reichte dabei von "primitiven Wilden", die "düstere Magie" praktizierten hin zu "hochgeistigen Philosophen" mit der "höchsten denkbaren Religionsform" (Monotheismus).

Erckenbrecht unternimmt mit ihrem Buch den Versuch, die an Facetten und Ausdrucksformen vielfältigen, komplexen Glaubensvorstellungen der australischen Ureinwohner zu beschreiben. Dabei ist sie sich der Problematik eines solchen Unterfangens in der heutigen Zeit bewusst: Der Versuch, die von Missionierung und europäischem Kontakt unbeeinflussten Glaubensvorstellungen darzustellen, verleite nahezu automatisch dazu, diese im Stile eines "Es war einmal..." zu schildern. Dabei sei die Kultur und die Religion der Aborigines immer noch lebendig, wenngleich sie freilich nicht mehr wie einst leben würden. Sie trägt diesem Umstand Rechnung, indem sie in den einzelnen Kapiteln deutlich macht, ob es sich bei den jeweils geschilderten Aspekten um eindeutig Vergangenes handelt oder "ob es heute noch vertreten und gelebt wird". Zudem widmet sie den in Folge der Kolonisierung eingetretenen Veränderungen mit "Missionierung und Kulturwandel" ein eigenes Kapitel.

Anders als viele vergleichbare Untersuchungen beansprucht dieses Buch auf Gesamtaustralien einzugehen und nicht nur eine Aborigines-Gruppe oder eine Region zu betrachten. Wie Corinna Erckenbrecht feststellt, weisen die religiösen und weltanschaulichen Vorstellungen trotz der Größe des australischen Kontinents eine "verblüffende Einheitlichkeit" auf; bsp. in Bezug auf die "Traumzeit". Mit diesem Begriff wird heute die grundlegende "Vorstellung einer mythischen Ur- oder Schöpfungszeit" zusammengefasst. Auf die im Detail freilich zahlreich vorhandenen regionalen und lokalen Unterschiede geht sie in vielen Fallbeispielen ein. Die in der Untersuchung vorgenommene enge Verknüpfung von Religion und Kultur begründet sich, so die Autorin, aus dem Umstand, dass das Leben der australischen Ureinwohner in *allen* seinen – auch ganz alltäglichen – Bereichen von ihren religiösen Auffassungen durchdrungen sei.

Nach einer Einführung in die "Europäische Entdeckung", den "Kulturkontakt" und einer Aufarbeitung der bisherigen "Forschungsgeschichte" schildert die Autorin in zwölf an Details und Fallbeispielen reichen Kapiteln systematisch strukturiert und verständlich formuliert die Glaubensvorstellungen der australischen Ureinwohner. Die Spannweite umfasst dabei Bereiche wie die schon genannte "Traumzeit", "Sakralobjekte", "Initiation", "Zeugungs- und Empfängnisvorstellungen" und "Tod und Jenseitsvorstellungen".

Zwei Aspekte der indigenen Kultur werden aufgrund ihrer engen Verbundenheit mit den religiösen Vorstellungen in Exkursen behandelt: Die "Kunst" der Aborigines, die mit ihren Felsbildern und –

gravuren, der Rindenmalerei, den Sandbildern und Bodenskulpturen eindrucksvoll ihre Glaubensauffassungen widerspiegelt. Das "Land", welches eine zentrale Rolle in ihren religiösen Überzeugungen einnimmt, auch heute noch eine existenzielle Bedeutung für die Identität der australischen Ureinwohner besitzt und mit der Landrechtefrage ein prominentes Thema australischer Politik und Rechtsprechung ist. Den Abschluss des Buches bilden eine knappe Betrachtung der heutigen Situation und ein Ausblick. Im Anhang finden sich eine Karte Australiens mit einem Verzeichnis und einer alphabetischen Liste der erwähnten Aborigines-Gruppen, Anmerkungen zum Text sowie ein Quellen- und Literaturverzeichnis.

In ihrer Untersuchung wertet Corinna Erckenbrecht zahlreiche historische Studien zu einzelnen Aspekten der Religion der australischen Ureinwohner aus, die sie, falls geboten, in ihren jeweiligen Entstehungszeitraum und –zusammenhang einzuordnen vermag. Durch seine methodische und ausgewogene Vorgehensweise unterscheidet sich das Buch auch stilistisch von vielen eher verklärenden und romanhaften Auseinandersetzungen mit der "Traumzeit". Die gute Unterteilung und die prägnant formulierten Abschnitte laden – neben der Lektüre von Anfang bis Ende – durchaus auch zum gezielten Nachschlagen von Informationen ein; sei es beispielsweise zum Bereich "Zeitverständnis und Geschichte" oder zu indigenen "Bestattungsformen".

Corinna Erckenbrecht gelingt es, nicht in einen "Es war einmal"-Stil zu verfallen, sondern auch die Dynamik und Anpassungsfähigkeit der indigenen Glaubensvorstellungen bis in die heutige Zeit hinein hervorzuheben. Kultur und Religion der indigenen Bevölkerung Australiens – das macht dieses Buch neben seinem zentralen Inhalt auch deutlich – sind *nicht* zum Aussterben verurteilte Überbleibsel einer vergangenen Zeit. Das Bewusstsein, die eigenen Wurzeln in einer jahrtausendealten, der ältesten noch bestehenden Kultur zu haben, einer an Religiosität und Spiritualität ungemein reichen Kultur, ist auch eine Quelle für das Selbstbewusstsein gegenwärtig lebender Aborigines.

"Traumzeit. Die Religion der Ureinwohner Australiens" ist eine empfehlenswerte Lektüre, sowohl für eher allgemein an Australien Interessierte als auch für mit Bezug zur indigenen Bevölkerung arbeitende WissenschaftlerInnen. In einer kompakten (206 Seiten), gut systematisierten und ausgewogenen Beschreibung der einzelnen Aspekte indigener Religion, vermag die Autorin, die komplexen Glaubensvorstellungen der australischen Aborigines auch einem westlich-europäisch geprägten Leserkreis zu vermitteln.

Mit einer an die Lebensumstände angepassten, kargen materiellen Kultur ging und geht ein lebendiges, reiches und faszinierendes Kulturleben einher, welches seinesgleichen sucht. Dass eine Beschäftigung mit der Religion der australischen Ureinwohner nicht ausschließlich rückwärtsgewandt und für das Verständnis ihrer Bemühungen um Anerkennung im heutigen Australien entscheidend ist, bringt Corinna Erckenbrecht auf den Punkt: Denn auch angesichts von Kulturverlust und Kulturwandel seit der britischen Annexion im Jahr 1788, sei "[d]ie Traumzeit (...) nicht vergangen oder ad acta gelegt – sie lebt in den Köpfen und Herzen vieler Aborigines weiter und ist ein wichtiger und lebendiger Bestandteil ihrer modernen Kultur."

Gerhard Stilz, ed., *Colonies - Missions – Cultures – in the English-Speaking World. General and Comparative Studies.* (=ZAA Studies – Buchreihe zur Zeitschrift für Anglistik und Amerikanistik 12), 486 Seiten; Tübingen: Stauffenberg Verlag 2001.

Rezensiert von Walter Veit, Monash University, Melbourne

Im April 1999 brachte die Konferenz der *European Association for Commonwealth Literature and Language Studies* und der *Association for the Study of New English Literatures* 270 Deligierte aus aller Welt in Tübingen zusammen. Gewiss nicht zum Zeitpunkt der Konferenz, noch im Mai 2001, dem Datum seines Vorworts, konnte Gerhard Stilz, der Herausgeber dieses Bandes, einer Auswahl von 36 aus den 140 Vorträgen der Konferenz ahnen, auf welchem dünnem Eis sich die Teilnehmer bewegten, wenn eins der Hauptthemen der Konferenz lautete: "Welche Position müssen globale Missionen vertreten und welche Ziele können sie haben, wenn koloniale Ausbeutung und Ausgrenzung global endet? Wie kann hegemonialer Radikalismus und Fundamentalismus vermieden werden?"(8)

Durch die Ereignisse des 11. Septembers 2000 sind alle Beiträge aufgehoben in einem Schwebezustand zwischen naiver Wissenschaftlichkeit und politischem Engagement, das in einigen Beiträgen, vor allem aber in der abschließenden Diskussion zu einer "Globalen Ethik", wie sie schon 1993 von Hans Küng vorgetragen wurde, deutlich wird. Denn über den offensichtlich vorausgesetzten Zusammenhang mit den christlichen Missionen der vergangenen Jahrhunderte hinaus sind Globalisierung, Radikalismus, Fundamentalismus und Hegemonie inzwischen Gegenstände äußerst kritischer Analyse geworden, der gegenüber die Ideologiekritik früherer Jahre, die einigen Aufsätzen noch zugrunde liegt, wie Kinderspiel erscheint. Anders ausgedrückt: unter veränderten hermeneutischen Bedingungen darf die kritische Aufarbeitung der Missionsgeschichte von vorne anfangen.

In der Einleitung gibt Stilz einen treffenden Überblick über die Themen und Zielsetzungen der vier großen Teile des Buches, das sich auf das "unausgesprochene Einverständnis zwischen Kolonie und Kultur, und die faktische Wechselwirkung zwischen Kolonialismus und Mission (in religiöser wie säkularer Hinsicht)," konzentriert. So befassen sich die Aufsätze des ersten Teils mit der "kolonialen Konstruktion der Mission", das heißt, auf welche Weise die Ziele der Mission und Kolonisation durch staatliche und außerstaatliche Akteure und Zwecke befördert wurden. In den Kolonien spielte die Christianisierung eine große Rolle in der Einübung europäischer Vorstellungen von Hygiene, Gesundheit, sexueller Mores, von Sparsamkeit und Arbeitsmoral und vor allen Dingen von "zivilen Umgangsformen". Soweit ich sehe, wird das Wort von der "protestantischen Arbeitsethik" peinlich vermieden, Max Weber wird nirgends erwähnt, was umso erstaunlicher ist, als in der Literatur des britischen Commonwealth naturgemäß protestantische Missionen im Vordergrund stehen.

Andere Autoren widmen sich der Frage, wie in der Literatur, von staatlichen wie kirchlichen Verwaltungsberichten bis zu den Romanen der beiden letzten Jahrhunderte, eine Stereotypisierung der "Eingeborenen" Einzug gehalten hat, die dann von der Wissenschaft, von der allerdings nur oberflächlich die Rede ist, mit unterschiedlichen Begründungen verfestigt wird. Wichtig sind die Darstellungen schon früher Kritik, die bestimmt nicht nur von Konvertiten und ihren Nachkommen, sondern ganz offen von Missionaren und Wissenschaftlern selbst vorgetragen wurde. Warum in den Beiträgen die Parallelität von Kolonisation, Mission und Forschung, die schon ein Gegenstand von Georg Forsters Reisebericht ist, nur dilettantisch behandelt oder fast gänzlich übersehen wurde, ist leicht mit der Blickrichtung der Veranstaltung zu begründen. Sie bleibt trotzdem schwer verständlich, weil diese Verknüpfung gerade im britischen Kolonialismus eigentlich selbstverständlich war.

Die hermeneutische Dimension dieses Problems wird durch den sicherlich beabsichtigten vieldeutigen Titel von Stephen Grays Vortrag "Missionary Researchers and Researching Missions: A South African View of Cultural Colonisation at the Millennium," in unübertrefflicher Weise klargemacht, gerade weil sich die Frage stellt, ob Missionarische Forscher, Missionierende

Forscher, Forscher mit einer Mission oder Missionsforscher einerseits und forschende Missionen oder Erforschung der Missionen andererseits gemeint sind. Auch ohne einen Blick auf die seit dem Ende des 19. Jahrhunderts existierende Missionsforschung und Lehre oder die philosophischen, soziologischen und anthropologischen Arbeiten zum Verhältnis von Forschung und Macht, ganz abgesehen von solchen zur allgemeinen Hermeneutik, kann der Autor zu der überraschenden Einsicht kommen, dass in jedem Falle die kognitive Situation jedes seriösen Missionsforschers eingeschlossen ist sowohl in der historischen Situation als auch im herrschenden Diskurs seiner eigenen Zeit, die beide zur praktischen wie theoretischen Konstruktion der kolonialen Mission entscheidend beitragen. Allerdings reicht es dann nur zu solch rhetorischen Fragen, ob "wir (ich nehme an: die seriösen Missionsforscher) uns noch auf der Seite der Friedensstifter" finden und "ob wir den Begriff 'Forschung' brauchen, wenn wir damit die Kontrolle neuer Welten meinen oder neue Missionen einer anderen Art zu zukünftigem Gebrauch aufdecken."(119)

Eine zweite Gruppe von Vorträgen widmet sich den Strukturen und Prozessen von Unterwerfung und Widerstand in britischen Kolonien, wobei beide in ihrer Subversivität, nämlich als Formen des Überlebens erkennbar werden. Könnte man von brutaler Gewaltanwendung absehen, so kann man immer noch Missverständnisse, falsche Vorstellungen und Irreführungen, als Gründe der Unterwerfung unter die kolonisierende Macht, die hinter aller Mission zu vermuten ist, erkennen. Ihr wird mit Zweideutigkeit, Verrat und Ironie begegnet. Allerdings ist bei der Analyse der Rhetorik der Unterwerfung Vorsicht geboten. Es fragt sich nämlich, ob der untersuchte Protestbrief des Griqua Häuptlings, der anscheinend durch Unterwürfigkeit die Eitelkeit der Mächtigen für die eigenen Zwecke zu instrumentalisieren und gleichzeitig zu unterminieren sucht, aus der eigenen rhetorischen Kompetenz oder der eines zeitgenössischen Briefstellers stammt. Ironisch ist es dann, wie an literarischen Beispielen aus der afrikanischen Mission dargestellt, dass nicht nur von Seiten der Kolonialverwaltungen der Widerstand der Zwangsmissionierten dem Erziehungsauftrag der Missionen selbst zur Last gelegt wird. Christliches Wissen wird hier selbst als subversiv erkannt. Hingegen sehen sich die Missionare in den Ländern der alten Hochkulturen einer intellektuellen Kritik und emotionalem Widerstand ausgesetzt, die die eigene Unzulänglichkeit offenbart. Nicht durch Christianisierung der Seelen werden dann die kolonialistischen Ziele erreicht, sondern durch militärische Gewalt, die politische und kulturelle Nationalbewegungen zuerst herausfordert und schließlich durch diese bedroht und überwältigt wird.

Eine dritte Gruppe untersucht gerade diese äußerst komplexe Formierung und Reform kolonialer Kulturen in der Folge der Missionen, deren Ziele nunmehr als Unterwerfung und Zerstörung lokaler Kulturen aufgefasst werden. Die Suche nach einer neuen eigenen Identität stürzt die Kolonialvölker unausweichlich in die Dialektik des Eigenen und des Fremden, von Widerstand und Aneignung, auch dann, wenn wie in Samoa eine Fusion einheimischer Mythen mit christlicher Verkündigung fast problemlos zustande kam. Hier hätte man gerne Asofou So'os Darstellung durch die G. Dennings Arbeiten zum Thema (*Performances*, Melbourne 1996) unterstützt und erweitert gesehen.

In Afrika verlief der Prozess weit problematischer. Aber auch hier, wie eigentlich bei allen christlichen Missionsversuchen in oralen Kulturen, ist das Bewußtsein und die Gestaltung einer neuen Identität aufs engste mit der Verschriftlichung der einheimischen Sprachen vor allem in den Bibelübersetzungen verbunden. Es ist auch erstaunlich, dass in diesem Zusammenhang - außer Barbara Korte (384) mit einem kurzen aber wichtigen Hinweis - sich kein Beitrag V.S.Naipauls brisantes Reisebuch *Among the Believers. An Islamic Journey* (1981) vorgenommen hat, in dem die ganze Komplexität und Problematik postkolonialer Identitätsfindung paradigmatisch dargestellt wird. Im Rückblick nimmt Naipauls Nacherzählung einer Episode aus Ferdousis *Šah-nāme* geradezu eine prophetische Dimension an.

All dies findet statt auf dem hier vernachlässigten Hintergrund der gleichzeitigen - wenigstens von den meisten deutschen Missionshäusern gebilligten und geförderten - Erforschung der Missionsländer auf allen Gebieten der Wissenschaft, vornehmlich durch die Ethnologie, die sich vielerorts aus einer europäischen Herrschaftsdisziplin zunächst zu einem Instrument kultureller

Wiederbelebung, der Kritik existierender fremder kultureller Dominanz und schließlich interkultureller Verständigung entwickeln konnte. Der Umfang und die Geschichte dieses Unternehmens und die Bedeutung, die den Missionen zukommt, sind ebenso wie die alten und neuen Fragestellungen für den deutschen Sprachbereich schon vor langer Zeit in Wilhelm Mühlmanns *Geschichte der Anthropologie* (4. Aufl. Wiesbaden 1986) und danach immer wieder dargestellt worden. In direktem Zusammenhang, wenn schon aus anderer Sicht und andrem Anspruch, steht das gleichzeitig mit dem hier referierten Werk von Reinhard Wendt herausgegebene Buch *Sammeln, Vernetzen, Auswerten – Missionare und ihr Beitrag zum Wandel europäischer Weltsicht* (Tübingen: Gunter Narr 2001).

Unter dem Titel "Postkoloniale Missionen" wendet sich die vierte Gruppe endlich den notwendigen theoretischen Fundamenten der Erforschung des Komplexes von Kolonien, Mission und Kultur zu. Handelt es sich doch um nichts weniger als eine Neubestimmung unseres Begriffs von der Mission selbst, um eine Um- oder Neuschreibung der Geschichte des Verhältnisses von Kolonialismus, Mission und Kultur und der Suche nach einer alternativen Bestimmung der Mission.

Die Beiträge der Rubrik Re-definition beschäftigen sich mit der Theorie des Verstehens. Aus kritischer Sicht liegt das Ergebnis, dass es sich nur um eurozentrische Perspektiven handeln kann, von vornherein fest, allerdings ohne die Einsicht, dass dann auch die kritische Position derselben Grundeeinstellung entwachsen ist, das heißt zur Selbstkritik wird. Gerade darunter leiden die Ansätze der für Kritiker wie E. Said, H. Bhabha, G. Ch. Spivak und anderer, die ironischerweise immer noch kritikimmune Autoritäten für viele Beiträger geblieben sind. Ansätze zu einer außereuropäischen Selbstkritik sind nur kurz in dem neuen kritischen Kategorie des Okzidentalismus chinesischer Kollegen zu erkennen, die den Spieß des Orientalismus umgedreht und gezeigt haben, wie die Erkenntnis des Fremden durch einen kulturell begründeten chinesischen Überlegenheitsanspruch determiniert wurde und wird. Tobias Wachinger sieht richtig, dass der kritische "Modus des Okzidentalismus irgendwie unausweichlich von einem ständig wiederholten Orientalismus abhängt," doch fehlt die Reflexion auf die unumgängliche hermeneutische Relativität. Da waren die Diskussionen und Ergebnisse der internationalen Konferenz der Chinesischen Gesellschaft und des Instituts für Vergleichende Literatur in Peking 1995 zum Thema *Cultural Dialogue and Misreading*, die M. Lee und M. Hua unter dem gleichen Titel herausgegeben haben (Sydney: Wild Peony 1997; University of Sydney World Literature Series No. 1), schon ein gehöriges Stück weiter. Womit sich einmal mehr zeigt, wie wenig förderlich für die Erkenntnis globaler Probleme die Einengung auf den anglophonen Bereich der Literatur einfach ist.

Wie fruchtbar ein Blick über den Tellerrand sein kann, zeigt sich dann an Stephen Pricketts Untersuchung zur Entwicklung von Schleiermachers Hermeneutik, für die er auf Grund neuer Archivalien wichtige Anstöße in Schleiermachers Beschäftigung mit Berichten über australische Aborigines ausmacht. Allerdings hätte Prickett einerseits zeigen müssen, warum in den veröffentlichten Schriften und Reden Schleiermachers die Arbeiten für seinen Verleger Spener keinerlei Spuren hinterlassen haben, mehr noch andererseits, dass Schleiermacher die unmittelbar zugänglichen Schriften Georg Forsters zum Pazifik, die gerade in ihrer hermeneutischen Reflexion für Goethe, Friedrich Schlegel und noch für Alexander von Humboldt maßgeblich waren, nicht gekannt haben soll.

Obwohl sie zunächst wenig mit dem spezifischen Thema und Material der Mission zu tun haben, ist R.J.Patkes kritische Analyse der theoretischen und methodologischen Probleme, die sich aus dem Versuch der Subaltern Studies Group ergeben, indische Kolonialgeschichte aus der Sicht der "Subalternen", das heißt der Unterlegenen und Unterdrückten zu schreiben, gleichermaßen lehrreich. Mit Hilfe von Theoretikern wie W.Benjamin, G.Lukacs und A.Gramsci läßt sich seine Kritik an der Theory der Subaltern Group zu einer Kritik an vielen Projekten kolonialer und postkolonialer Missionsgeschichte erweitern, nämlich an dem intellektuellen Bedürfnis unserer Zeit, der häßlichen Gegenwart eine neue Vergangenheit in Gestalt eines Erlösungs- oder Trauerspiels zu schaffen und sie damit aus der Verantwortung zu entlassen.

Patkes Untersuchung wäre von besonderem Interesse für Th.-M. Caiters Versuch gewesen, in ihrem Beitrag "Ecological Mission and Romantic Redemption: The Return of the Native in the Antipodes" die Existenz einer "internationalen Version des Aboriginalismus" kritischen Blicken auszusetzen. Der australische Aboriginalismus" steht paradigmatisch für den Missbrauch der katastrophalen Geschichte indigener, sogenannter "primitiver" Völker und Kulturen an anderen Orten. Sie kann genügend Beispiele dafür anführen, wie Vertreter einer Erlösungsökologie romantische Vorstellungen von der vorkolonialen Lebensweise der Aborigines für die Gegenwart instrumentalisieren und dabei die gegenwärtigen Lebensbedingungen geflissentlich übersehen.

Wenn mich meine Kenntnisse der australischen Situation nicht täuschen, liegen die Verhältnisse leider nicht ganz so einfach. In der Tat ist die Auswahl ihrer Gewährstexte recht einseitig. Einerseits gibt es auch im deutschen Sprachbereich mehr von dieser einschlägigen Literatur, die mit dem Bild des "edlen Wilden", das nicht nicht der Romantik, sondern der Aufklärung verdankt wird, hausieren geht. Auch darf man die Stimmen australischer Schriftsteller - aber nicht nur solcher aboriginaler Herkunft - überhören, die die üble materielle, medizinische und spirituelle Situation der (beileibe nicht aller) Aborigines am Rande der weißen Zivilisation und die Zerstörung der "ältesten Kultur auf dieser Erde" als Resultat einer gesetzwidrigen Besitzergreifung beschreiben und an einer vom Rassismus getragenen Kolonisation seit 1788 festmachen. Es ist zu oberflächlich, den Aboriginalismus postkolonialer ökologischer Ideologie kurz und bündig als Rassismus zu verdammen. Patkes Kritik an der Umwertung der indischen Geschichte durch die Subaltern Group könnte zu der Erkenntnis führen, dass die Idealisierung der Aborigines, einmal aus dem Bewußtsein einer Verantwortlichkeit für die schlimme Gegenwart indigener Gruppen entspringt, für die eine bessere Herkunft konstruiert wird. An dieser idealisierenden Rekonstruktion beteiligen sich ernstzunehmende australische Historiker wie H.Reynolds kaum. Noch weniger haben sich die Missionare des späten 19. und frühen 20. Jahrhunderts in dieser Hinsicht geäußert. Allerdings ist von ihren Warnungen hinsichtlich der Lage und der Einstellung der Aborigines zur europäischen Zivilisation, für die sich schon in der frühen deutschen ethnographischen Literatur Hinweise finden lassen, kaum Notiz genommen worden. Die aber kommen in Caiters Darstellung nicht vor.

Ebenso gibt es heute starke Widerstände gegen eine Geschichtsschreibung, die teilweise als revisionistisch angesehen werden muss, die die Vergangenheit für politische Aktionen in der Gegenwart fruchtbar machen will. Und doch fördert der Streit um die Vergangenheit, dem deutschen Historikerstreit durchaus vergleichbar, eine notwendige Bewusstmachung der Verbrechen der Vergangenheit, die nachgerade zu sehr handfesten politischen wie juristischen Schritten in der Wiedergutmachung bis hin zu höchstrichterlichen Entscheidungen über Landrechte geführt hat und führt. Das gilt nun nicht nur für das Verhältnis der Weißen zu den Aborigines, sondern auch für die nicht kleine Aufgabe, nach zweihundert Jahren Raubbau den australischen Kontinent lebensfähig zu erhalten. In beiden Hinsichten wird man im emotionalen Aboriginalismus eine List der Vernunft erkennen dürfen: Für eine Zivilisation, die keine Vorstellung von einer möglichen Verbesserung ihrer Vergangenheit hat, wird es keine Zukunft geben.

Üblicherweise ist es das eigentlich Ziel der Veranstalter von Konferenzen und der Herausgeber der ausgewählten Vorträge, der weiteren Forschung auf diesem so fruchtbaren Gebiet interkultureller Studien neue Impulse zu verleihen. Der sorgfältig edierte Band samt seinen begrüßenswerten Orts-, Themen- und Namenindices wird seinen Teil dazu beitragen. Es wird aber von Vorteil sein, wenn die Forschungsergebnisse auf verwandten Gebieten, etwa der Linguistik, Anthropologie, philosophischer Hermeneutik und Missionswissenschaft, und in Bereichen außerhalb der Anglophonie jetzt multidisziplinär mit einbezogen werden könnten, um dem eigenen Fachgebiet interdisziplinäre Relevanz zu geben, die ihr unzweifelhaft gebührt.

Jones, Alex, 2001. *Australian English Grammar*. Glebe, NSW: Book House.

Rezensiert von Clemens A.W. Fritz, Freie Universität Berlin.

Dieses Buch trägt einen sehr provokativen Titel. Bisher hatte es noch kein ernsthafter Linguist auch nur zu denken gewagt, dass Australian English (AusE) eine eigene Grammatik haben könnte. Frühere Abhandlungen beklagten mehr die Gewalt die der englischen Sprache in den Antipoden angetan werde, während sich heute selbst ausgewiesene Kenner darauf beschränken, einen mehr oder weniger langen Katalog von Besonderheiten des AusE vorzulegen. Einer vollständigen Grammatik entspricht dies natürlich nicht.

Schon 1945 preschte der Journalist Sidney Baker in ähnlich ungestümer Weise vor, indem er sein Buch "The Australian Language" nannte. Dies löste größere Kontroversen aus und hat seither in der Wortwahl keinen Anhang gefunden. Dabei hatte Baker, anders als Jones, sich selbst darauf beschränkt, das Spezifische des AusE in der Wortwahl zu sehen. Dies freilich in einem Umfang dass es, für Baker, gerechtfertigt schien, von einer eigenen Sprache zu sprechen. Während Baker seine Position wortgewaltig zu verteidigen wusste (und musste) macht Jones das genaue Gegenteil, er schweigt. Das zwingt den Rezensenten dazu, über Ungesagtes Vermutungen anzustellen.

Das Ziel des Autors ist es sicherlich nicht, altehrwürdige Bastionen der Sprachwissenschaft zu erstürmen, sondern soll wohl eher selbstbewusst und gelassen aussagen, dass das Englische Australiens einen gewissen Grad an Reife und Unabhängigkeit erreicht hat. Es bedeutet daher nicht, dass es Jones' Überzeugung ist, dass die Grammatik des AusE sich von denen anderer Englishes derart unterscheidet, dass eine separate Behandlung notwendig ist. Vielmehr sagt der Titel nur, dass es AusE gibt und dass man es als Ganzes beschreiben kann ohne ständig auf andere Varietäten Rekurs nehmen zu müssen. Die Tatsache, dass fast alles in dieser Grammatik auch über das Englische im Allgemeinen gesagt werden kann, wird dadurch nicht bestritten.

Für diesen *educated guess* gibt es weitere Hinweise. Dazu zählen das Fehlen einer Argumentationsstruktur hinsichtlich des Titels, der ungewöhnliche Aufbau des Buches, das Fehlen einer Bibliographie und sogar eines Indexes. Das Zielpublikum liegt wohl beim sprachwissenschaftlich interessierten Leser in Australien und der Welt (in dieser Reihenfolge). Die Unkonventionalität des Buches liegt nicht allein im Titel. Die Aufteilung in die drei Großkapitel 'Meaning', 'Information' and 'Energy' setzt sich deutlich von traditionellen Arrangements ab.

Die Hauptaussage des Buches ist es, dass alle drei Dimensionen zusammen dazu beitragen, bedeutungsvolle Kommunikation zu ermöglichen. Die dazugehörige Theorie ist komplex und originell. Eine eingehende Lektüre des 'Theoretical Postscript' (pp. 228-236) wird daher dringend empfohlen. Für den Autor ist Grammatik eine Geschichte, eine Struktur, die jeder von uns entwickelt, um der Welt Sinn zu geben. "Your language, in short, is yourself articulated." (p. 230)

Der erste Teil des Buches untersucht syntagmatische, paradigmatische und lexikalische Beziehungen, kurz 'Meaning'. Jones beginnt mit einer Beschreibung der Elemente eines Satzes, die er 'core, pre-subject, post-subject, pre-object, post-object, pre-modifier, post-modifier' und 'rheme' nennt. Der 'core' ist das essentielle Element eines Satzes. Alles andere hängt von ihm ab. Hier erfahren wir, was sich ereignet. Die Subjekt- und Objektelemente zeigen an, wer oder was betroffen ist, während die 'modifiers' uns über das Wie und Warum unterrichten. 'Rheme' hingegen zeigt neue Informationen an, die nicht schon vom 'core' vorgeprägt sind. Nach Abhandlungen über die Klassifikation von Wörtern und über Paradigmen, fährt der Autor mit einer Darstellung der historischen Bildung des AusE Lexikons fort. Dies überrascht an dieser Stelle und wird auch nicht erklärt. Solche diachronen Streifzüge zur Lexik finden sich in wenigen Grammatiken. Zweifellos aber ist hier ein Kernbereich des AusE angesprochen.

Im zweiten Großkapitel dreht sich alles um 'Information', d.h. die Identifizierung bedeutungsvoller Einheiten. Dabei spielen Morpheme, Phoneme, Idiome, die Wortstellung und Zeichensetzung eine große Rolle. Dieser Teil beginnt mit einer Beschreibung der Phonologie des AusE, wobei die

phonetischen Zeichen leider nicht dem weithin anerkannten IPA-Standard entsprechen. Weitere Möglichkeiten der Beziehungen zwischen Wörtern und Satzteilen sind Konkord (Singular/Plural, Artikel, Pronomen, etc.) und Kasus (bei Pronomen). Das Kapitel zur Zeichensetzung spricht sowohl den Einsatz von Bedeutungspausen oder Tonhöhenvariation in gesprochener, als auch den Gebrauch von Satzzeichen in geschriebener Sprache an. Der letzte Teil der Grammatik ist mit 'Energy' betitelt. Dazu gehören Stilfragen, Metaphern, Onomatopoesie und anderes. Das Gemeinsame daran liegt wohl in der pragmatischen Funktion dieser Redemittel.

Oft wird Klang dazu verwendet, Sprache eindrücklicher zu machen, so z.B. in Alliterationen, Assonanzen, Onomatopoesie. Die Darstellung der Macht von Klängen wird eine Einführung in allgemeine Phonetik beigeordnet. Wiederum scheint der Ort wenig passend. Wenn Phonetik, vor allem auch in dieser Breite, Teil einer Grammatik ist, dann wäre ein eigenes Kapitel wohl angebrachter. Zumal kein Index zur Verfügung steht, der die Suche nach Einzelthemen der Grammatik erleichtern würde. Umfangreichere Texte enthalten intra-textuelle Beziehungen, die allein eine Ansammlung von Sätzen von einem Text unterscheiden. Dabei hat jeder Text ein eigenes Muster und folgt dabei stilistischen und idiosynkratischen Formeln. Wie auch in früheren Kapiteln, so werden auch hier die vorhandenen Beziehungen einzelnen Satzelementen zugeordnet.

Das vorletzte Kapitel behandelt Metaphern und spielerische Sprachvariationen in ihrer pragmatischen Funktion. Das Buch endet, abgesehen vom Theorieteil, mit einer Diskussion der Qualitäten der australischen Poesie der 1890er. Deren Überzeugungskraft führt Jones nicht auf literarische Kriterien zurück sondern vielmehr auf ihre sinnstiftende Akzeptanz in weiten Teilen der Bevölkerung. Dies macht sie zum überragenden Beispiel für die These des Autors:

"We have a hunger for meaning, [...]; a desire which drives us to use every resource experience or analogy can suggest to find significance in what is offered to us. This is how language works." (p. 226)

Was ist nun das Australische an dieser Grammatik des AusE? Die vielen, vielen Beispiele entstammen ausnahmslos australischen Quellen, vor allem dem *Sydney Morning Herald*. Ansonsten sind Bezüge zum AusE eher spärlich, vor allem wenn man darunter Besonderheiten des AusE versteht.

Das Buch ist gut lesbar, bietet solide Informationen und weist viele kulturelle Bezüge zu Australien auf. In dieser Hinsicht ist es dem Australianisten durchaus zu empfehlen. Als Grammatik und Nachschlagewerk ist es aus genannten Gründen jedoch kaum, oder nur für Spezialisten, zu gebrauchen.

Watts, Richard, Peter Trudgill, eds, 2002. *Alternative histories of English*. London/New York: Routledge. xiv+280. ISBN 0-415-23357-7 (pbk).

Reviewed by Gerhard Leitner, Berlin

Alternative histories of English (AhE) is a collection of 12 papers on what the editors describe as *lesser known varieties of English*. It focuses on the history of 'a selection of important non-standard varieties of English'; 'varieties of English beyond England and the USA'; of 'communicative and pragmatic aspects'; 'styles and registers other than formal written English'; and 'language as it has been used by speakers and writers other than White males'. The editors arrive at these goals after surveying the research history on English, which, they argue, has been biased towards the standard and they hope to provide readers with a sense of the current language diversity. While I will comment on all papers I will spend more space on those that are relevant to Australianists.

Jim Milroy's *prologue* "The legitimate language" informs readers on what *alternative histories* are, what they would (have to) do. Contrasting *conventional* with *alternative* histories, he starts with the obvious that histories (of a language) are legitimatizations and explores how they could establish "a canon for the orthodox history of English." (p. 8). "The conventional history, as it appears in written histories of English for the last century or more, can be viewed as codification—a *codification* of the *diachrony* [or history, GL] of the standard language rather than its synchrony." (p. 7). Those histories legitimated the standard by emphasizing, for instance, its historic depth or *historicity*, its purity, its unbroken descent from a single source, while mixing (as it occurred in Middle English) and non-standard varieties are de-emphasized, unless they serve a higher purpose such as to promote the standard's universal appeal. Milroy concludes "the typical history has been influenced by, and sometimes driven by, certain ideological positions" (p. 24), especially the dispossession of non-relevant speakers of the language and the identification of (the standard) language with the nation, even race. Though that sounds persuasive, one cannot escape the impression that the conventional histories' concept is a construction that he derives from a few writers such as Wyld, Skeat, Sweet, and Jespersen. Few embrace the entire ideology Milroy refers to. Few—at least outside the chosen ones—adhere to a strong version of a single descent theory, they mention the interaction between northern and southern English in the rise of the standard. Milroy argues that alternative histories should shift the focus, include urban varieties, emphasize mixing, spend more space on contact varieties etc.

Introducing Part I of the AhE on "The history of non-standard varieties of English", the editors describe its goal as "to focus on *aspects* of the histories of *as many as possible* of those varieties of English which have *often—or even always*—been neglected in the histories of the language" (my emphasis, p 27). One cannot be vaguer and readers must turn to individual papers to see what they mean by *aspects*, *as many as possible* and by *often* or *always*. Alas, no clarifications follow. Trudgill's "The history of the lesser-known varieties of English" looks at 21 varieties. Instead of grouping them in terms of region, *viz.* Caribbean (Bermuda, Lesser Antilles, Bahamas), north America (Newfoundland, the Maritimes, Quebec), the Pacific (Pitcairn, Palmerston, Norfolk), South America (Brazil), southern and eastern Africa and the British Channel Islands, by period, the growth of the Empire that saw English introduced, in terms of its character as a contact or transplanted language or, finally, in terms of socio-political status as a second, foreign or other language—they are grouped in a haphazard fashion. It is hard to see why he includes educated Indian English, southern and eastern African English, while he says nothing on Butler English—surely a more neglected variety than educated Indian English (Hosali 2000)—Kriol (in Australia) or Krio (in western Africa). As to coverage there it is hard to see why India is given 13 lines and Pitcairn Island 24. As for the concept of *alternative histories*, a look at Norfolk is instructive. Trudgill describes its location, size, population, discovery by Captain Cook, annexation by NSW in 1788 and the fact that some of the Bounty mutineers who had been left behind on Pitcairn Island made their way there. On language, "the local English of Norfolk Island, which is spoken by only about 25 per cent of the current population, is still rather like that of Pitcairn (.), but less basilectal,

and it has been argued that it is really a 'cant' or 'antilanguage' (p 42). He could have said that the language's name is Norfolk, that it is the official language, that there are dictionaries and teaching materials. It is false to use terms like cant or antilanguage, since they can only be interpreted sensibly in a country where there are varieties that non-cant and *language*.

There follow Wales "'North of Watford gap': a cultural history of Northern English (from 1700)"; Gordon/Sudbury "The history of southern hemisphere Englishes"; Poplack *et al.* "'Deformed in the dialects': an alternative history of non-standard English"; and Meshtrie "Building a new English dialect: South African Indian English and the history of Englishes". I will confine myself to Gordon/Sudbury, who comment on the origin of the varieties in question, the diversity of transplanted dialects, the role of indigenous languages, and salient linguistic features. SAfrE is given due weight, there is a comparison of phonology, though we learn little on whether the concept of southern hemisphere Englishes can unify a range of morpho-syntax, grammar, or lexis. In fact, the authors conclude that "there is little to distinguish the southern hemisphere varieties from other major world Englishes with respect to morpho-syntactic features" (p 85). The well-known concept of *northern/southern English* (Leitner 1982) would have weakened the idea of grouping these Englishes in a single chapter.

Part II on "The history of communicative and pragmatic aspects of English" has papers by Watts "From polite language to educated language: the re-emergence of an ideology"; Millar "Eloquence and elegance: ideals of communicative competence in spoken English"; Nevalainen "Women's writings as evidence of linguistic continuity and change in Early Modern English"; and Jucker "Discourse markers in Early Modern English". These two papers deal with the period to 1700 and are somewhat peripheral to the main issue, *viz.* the lesser-known varieties, all of which emerged from the latter part of the 18th century. Watts and Millar share an interest in the 18th century's rise of *politeness* in language and other concepts that promoted a particularly elitist view of standard English and both papers show similarities and differences in Anglo-American Englishes. Watts' comparison of politeness and, what he calls, today's *educatedness* is especially interesting. The concept of educatedness is indebted to the 18th century and feeds into today's educational debates about English as a mother tongue in England. Its impact on, for instance, Australia and New Zealand remains unmentioned.

A few concluding remarks. Given the editors' intents, it is hard to see why there is little on slang or swearing (Taylor 1976), on similarities of non-standard Englishes (apart from a paper on Canada). Milroy's discussion on the relevance of the 18th century concept of *politeness* and 20th century *educatedness* would have invited the inclusion of the history of language-education issues. As far as the meaning of *alternative histories* is concerned, some papers fall into the *standard trap* that editors wish to avoid. Gordon/Sudbury has nothing on non-standard English, let alone ethnic or indigenous forms. Meshtrie deals with South African Indian English and, at least, looks at an *ethnic* (educated) variety and mentions in passing other forms of English. The book strikes one by its blatant omission of relevant literature. Of course, there is no obligation to refer to other works, but given what was said above, one would think of Görlach's many papers on the history and varieties of English. There is a well-established literature on Indian English, yet all that is quoted is Kachru (1983). On Australia and New Zealand, one misses Collins/Blair (1989), Blair/Collins (2001) or Newbrook (1992); on Africa, Schmied (1991). On lesser-known Englishes, Sebba (1997) or Mühlhäusler (1997). The absence of Wurm *et al.*'s *Atlas* (1996) is a most peculiar omission, as it covers many of the lesser-known varieties. The ignorance of non-Anglo-Celtic publications (*pace* Jucker) is worth pointing out, especially since the editors proclaim such an anti-ideological ethos. One cannot escape the conclusion that the book does not live up to its tall claims; not only does it not fulfil the editors' hope that readers in 500 years' time will benefit from it (Introduction), it is quite insufficient even today. As I said above there are some good papers (e.g. Watts, Millar, Jucker), but Australianists will be disappointed by Trudgill and Gordon/Sudbury.

References

- Blair, David, Peter Collins, eds., 2001. *English in Australia*. Amsterdam: Benjamins.
- Collins, Peter, David Blair, eds, 1989. *Australian English. The language of a new society*. St. Lucia: University of Queensland Press.
- Görlach, Manfred, 1985. Lexicographical problems of new Englishes and English-related pidgin and creole languages, *English World-Wide* 6(1),1-36.
- Görlach, Manfred, 1991. *World Englishes. Studies in varieties of English 1984-1988*, Amsterdam: Benjamins.
- Hosali, Priya, 2000. *Butler English: form and function*. Delhi: B.R. Paperback.
- Kachru, Braj, 1983. *Indianization of English*. Delhi: Oxford University Press.
- Leitner Gerhard, 1992. English as a pluricentric language, in: Michael Clyne, ed., *Pluricentric languages*. Berlin: Mouton-de Gruyter,178-237.
- Mühlhäusler, Peter, 1997. *Pidgin and creole linguistics*. Oxford: Basil Blackwell.
- Newbrook, Mark, 1992. Unrecognized grammatical and semantic features typical of Australian English, *English World-Wide* 13.1-32.
- Schmied, Josef, 1991. *English in Africa: an introduction*. London: Longman.
- Sebba, Mark, 1997. *Contact languages. Pidgins and creoles*. London: Macmillan Press.
- Taylor, Brian, 1976. Towards a sociolinguistic analysis of "swearing" and the language of abuse in Australian English, in: Michael Clyne, ed., *Australia talks: Essays on the sociology of Australian immigrant and Aboriginal languages*, Canberra: Australian National University Press. 43-62.
- Wurm, Stephen, Peter Mühlhäusler, Darrell Tryon, eds, 1996. *Atlas of languages of intercultural communication in the Pacific, Asia, and the Americas*, 3 vols. Berlin: Mouton de Gruyter.

Smith, Norval, Tonjes Veenstra, eds, 2001. *Creolization and contact*. (= *Creole Language Library* 23). Amsterdam: Benjamins. ISBN 90 272 5245 9. vi+323 pp. € 110.00.

Reviewed by Gerhard Leitner, Freie Universität Berlin

Australia has been a site of many languages and of intensive language contact during the pre-colonial period and thereafter. Apart from the increase and decrease of language diversity, contact languages have developed through the interaction of settlers with speakers of other tongues, whether indigenous or non-English-speaking migrants. As most of them declined, they left behind ethnic varieties of English such as Aboriginal English, English as a *lingua franca* at the workplace and, importantly, two creoles in the far north, *viz.* Kriol and Torres Strait creole.

Creolization and contact deals with pidgins, creoles and other contact languages around the world and specifically the linguistic processes of mixing, etc., that occur in the creation and development of contact languages. Jeff Siegel's "Koine formation and creole genesis" (175-197) turns to Australia and embeds Australia's languages into the wider context of contact. He goes as far as to argue that Australian English is a koine, "a stabilized contact variety which results from the mixing and subsequent levelling of features of varieties which are similar enough to be mutually intelligible, such as regional or social dialects" (p 175). That is a point rarely made and claims that AusE shares a linguistic past with contact languages such as Kriol and Torres Strait creole, but it is a welcome claim in light of recent developments in the study of the story of English in Australia. Though the book is not about Australia, it contains studies that, like Siegel's, bear upon the continent and it is useful for linguistically oriented courses on Australia's language situation.

Brutt-Griffler, Janina, 2002. *World English. A study of its development. Multilingual Matters: Clevedon, UK. xiv+215 pp. ISBN 1-85359-577-2 (pbk).*

Reviewed by Gerhard Leitner, Freie Universität Berlin

Until recently the spread of English was conceptualized in rather simplistic terms as 'the right language—most widely spoken—at the right time—after World War II—in face of the needs of new nations. This view was attacked by Phillipson (1992), Pennycook (1994), etc. who focused on imperialism as the biggest force and ideological implications. Fishman *et al.* (1996) countered by showing that its spread more often than not benefited those who adopted English. Brutt-Griffler's study is a fresh attempt to write a story that veers between extremes views and includes the spread of English in today's UK and Ireland. Her main focus is on "non-mother tongue English speech communities and the two principal processes by which English has become a world language: language spread and language change." (p. ix). While spread is crucial, it is, she argues, change or adaptation that enables writers from Asia and Africa to "claim the linguistic space of English to express their experience." (p. ix). To unify these main forces behind the rise of English to a world language, she argues for the concept of *macroacquisition*. The learning of English on a global scale without aiming for native-like competency—in fact by aiming for localized norms—explains the adaptability of the language.

World English (WE) divides into ten chapters, which develop this link between spread and change especially in the multilingual nations of Africa and Asia. Chapter 1 introduces various conceptualizations of *world English*, chapters 2 to 5 focus on several periods of spread from a comparative, thematically focused angle. Chapter 6 and 7 turn to the impact of non-mother tongue speakers in the adoption of English and the *change* they brought about to enable English to express their experiences. "The formation of language policy in British colonies", she says, "shows the centrality of the struggle *against imperialism* to the creation of World English." (p. 107). She asks why English "tended to replace *local* languages in most of the British Isles, North America, and Australia, while becoming established *alongside* them in much of Asia and Africa" (p. 108). The main factors are—as I understand her—the development of a national domestic market, a national language and culture in England and a world economy and culture as well as favourable socio-historical circumstances during the later imperial phase (pp 108-110). She downplays the role of the demographic model for the spread of English to Australia as it does not explain why English rather than Portuguese or Arabic did not become world languages. Migration-based colonialism had its limits; Britain's political and economic hegemony called for the *conquest of peoples*, which took place during the 18th century (p. 115). The East Indian Company was indeed, I would add, a major factor in creating a world market that complemented the earlier networks of the Chinese, Arabs and others. The East Indian companies of Denmark, France, Holland, etc., also contributed to the rise of a European market and the formation of national domestic markets. As England became the dominant power, other European and Asian languages lost ground. That is a sensible argument, even if one has reservations about historic details. However, she gives too little space to the role of British-populated economic centres and to migration-based colonies. Sydney, for instance, was a major port in the Pacific and played a key role in the rise of English. For as long as the East India had a trading monopoly, Australia's main partners were across the Pacific, which attracted the pidgin English of the Atlantic. British South Africa also had a strategic function in the domination of East African markets at the end of the 19th century. While WE is refreshingly unbiased in many respects, it ignores the economic interaction of colonies based on diverse models of spread and thus fails to pursue the goal it sets itself. It also has too little to say on the role of Christian missions and education. But WE is a brief study of a complex area and projects a clear perspective that can be complemented in courses on English as a world language and on its national varieties.

References

Phillipson, R., 1992. *Linguistic imperialism*, Oxford: Oxford University Press.

Fishman, Joshua, Andrew Conrad, Alma Rubal-Lopez, 1996. *Post-imperial English. Status change in former British and American colonies, 1940-1990*. Berlin: Mouton de Gruyter.

Pennycook, Alistair, 1994. *The cultural politics of English as an international language*. London: Longman.

Cooper, Robert L., Elana Shohamy, Joel Walters, eds, 2001. *New perspectives and issues in educational language policy. A festschrift for Bernard Dov Spolsky*. Amsterdam: Benjamins. ISBN 90 272 2561 3. vi+307 pp. € 88.49.

Reviewed by Gerhard Leitner, Freie Universität Berlin

New perspectives and issues in educational language policy is a festschrift for Spolsky, whose career started in Australia before he moved to the US and Israel and became one of the prominent policy developers in educational linguistics. The close link between language policy and language education needs little elaboration except to say that policy issues arise at all levels of education, in teaching, testing, choosing languages for teaching/learning, usage, etc., and as a result all papers are of interest to Australianists. The section on case studies has two papers of special interest, viz. one by Clyne on "Micro language policy as a barometer of change: a university language policy as an example", the other by McNamara and Lo Bianco on "The distinctiveness of applied linguistics in Australia: A historical perspective". Richard Lambert's "Adult use and language choice in foreign language policy" makes passing remarks on Australia.

Clyne's study of a university's involvement in language planning within its institutional and the national context is interesting for its own sake but also because of comparisons with Germany. In the 90s universities debated themes like cross-cultural communication training, academic English, available language resources and status of languages, non-English languages at all faculties, non-discriminatory language, academic discourse inside the university, cultural aspects of plagiarism, and sign language. Clyne's proposal for a free-standing language policy at Monash University first met with a positive reply and was referred to various university bodies—top-level Educational Policy, Professional Development Centre, Discipline and Equal Opportunity Committees, faculties, for discussion so that a University Language Policy blueprint could be put to Deans of Faculties. Their response—now in a different intellectual and financial climate—was unfavourable and internal changes frustrated all further efforts. What survived were regulations on (*deculturized*) plagiarism, non-discriminatory language, changes to English scores for university entry, and postgraduate teacher training courses for non-English languages. Academic discourse remained filled with, Clyne says, the (biased) metaphors of economic rationalism or, as PM Howard put it, *ethical* capitalism. Low-level planning mirrored macro-level trends that were unfavourable to broad, inclusive policies.

MacNamara/Lo Bianco's history of applied linguistics (AL) explains that AL was not a response to English language teaching needs, as it was in the USA and the UK. Thus the first postgraduate Diploma of Applied Linguistics at the University of Edinburgh (1957) was to provide well trained English languages teachers in former colonies. The authors cut a long story short and ignore the 19th century beginnings, e.g. the Cambridge and Oxford certificates and the Reform Movement in modern languages. In Australia AL emerged as a part of modern language teaching (especially French) and the efforts of the Australasian Universities Languages and Literature Association which triggered led to the foundation of the Australian Applied Linguistics Association (AALA, 1976). Somewhat later, a link with English was established as the needs of migrants led to the Adult Migration Education Program. Michael Halliday, a prominent linguist with strong roots in teaching English as a second language, and others addressed such issues and strengthened the role of English in AL. But its broad and multidisciplinary root enabled AALA to act as a key player in Australia's language policies in the 1980s. Given the low key assigned to non-English languages in universities, one wonders how AL will fare in the future and whether it will, after all, shift to the Anglo-American model with its emphasis on Teaching English as a Second or Other Language. The book provides refreshing articles that provide background to educational, applied linguistic courses on Australian Studies.

Jupp, James, ed., 2001. *The Australian people. An encyclopedia of the nation, its people and their origins.* Cambridge: Cambridge University Press. ISBN 0 521 80789 1 hardback. xxx+940 pp. [2nd edition]

Reviewed by Gerhard Leitner, Freie Universität Berlin

The first edition of this encyclopedia appeared 1988 to commemorate the bicentenary but it was soon out of print. The second edition, now published by Cambridge University Press, is therefore more than welcome. Both editions reflect the enormously impressive scholarship on all aspects of the demographic history and texture of both pre- and post-colonial Australia and the editor's attempt to bring the nation's demographic diversity under a common theme. In his preface Jupp describes its objective in these terms:

"The main object is to illuminate, as fairly as possible and using the most reliable information, the great variety of the Australian people as they enter the second century of federation and the third millennium of the Christian era. The variety of the Australian people cannot be denied but neither can its common destiny in a democratic and harmonious society based on tolerance and mutual understandings." (2001:1)

The book follows the design of the first edition with its four parts. The first outlines the demographic history of Australia in its socio-historical context. The second one turns in great detail to indigenous Australians, giving due weight to their cultural history, the legal and political structures they developed and their responses during the colonial and independent periods. The third part discusses with varying degrees of emphasis the diverse communities that have come to settle in Australia in alphabetical order. It is built around ethnic groups, rather than countries of origin since they provide less of a coherent picture of diversity than does the concept of ethnicity. The final part takes up major common themes, such as the policies of assimilation and integration, Australian nationhood, multiculturalism, language policy, etc. There are informative appendices on birthplaces, languages and religions, a chronology of events and a name index. The book is impressively illustrated, has tables wherever appropriate and facilitates reading and cross-referencing in many other ways.

The first edition though had a somewhat different orientation and gave greater weight to diversity, less to the common denominator—multiculturalism—while the second one brings out more coherently the nationhood that all groups share. Different times have different focal points. The first edition also reflected to a greater extent the original source of many articles, especially those on demographic data. That was both an advantage and a disadvantage in that it allowed readers to see more the basic research that went into some topics but also the contradictions in and between these studies. The second edition ironed over clashes between data and suggests a greater level of cohesiveness of findings than is probable, as can easily be demonstrated in the section of the demographic background of convicts and free settlers, Germans and other communities. Without belittling the achievements of the first edition, such conflicting reports did provide insights into what future research might have to do. A lot of information was spent on linguistic diversity, its maintenance and gradual loss. Much of that has, alas, disappeared in many chapters, though it was retained in some, e.g. regarding the Celtic people, the Italians, Greeks, Dutch, Germans, Chinese, etc. Mainstreaming must have been a general policy to make the volume more readable and considerably shorter.

There was one aspect that is worth adding in this context. The first edition did not get as much attention in research as it should have done—at least in the field of language studies. It can only be hoped that the second edition will get the attention it undoubtedly deserves.